叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000002

3. 汤姆·索亚历险记，第二部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 2.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.)

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tɑ:m] ['sɔ:jər]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑ:rk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑ:rt] [ˌtu:'tu:] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ment(ə)l] [ˌækrə'bætɪks] — [ə'tendɪŋ] ['sʌndeɪ] — [sku:l]
Mental Acrobatics — Attending Sunday — School
精神的 杂技 — 参加 星期日 — 学校

脑力杂技——参加周日——学校

— [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] — " ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] " — [tɑ:m] ['laɪəˌnaɪzd]
— The Superintendent — " Showing off " — Tom Lionized
— 这 校长 — " 显示 离开 " — 汤姆 被奉为英雄

——校长——"炫耀"——汤姆·利昂化

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] ['mɪnɪstər] — [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] ['klaɪmæks]
A Useful Minister — In Church — The Climax
一个 有用 部长 — 在 教会 — 这 高潮

一位有用的牧师——在教会中——高潮

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['dentɪstri] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tʃɑ:rm]
Self - Examination — Dentistry — The Midnight Charm
自己 - 考试 — 牙科 — 这 午夜 魅力

自我检查——牙科——午夜魅力

— ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dɛvəlz] — ['kɔ:ʃəs] [ə'proʊtʃɪz] — ['hæpi] ['aʊərz]
— Witches and Devils — Cautious Approaches — Happy Hours
— 女巫 和 魔鬼 — 谨慎 方法 — 快乐的 小时

—女巫与魔鬼—谨慎行事—欢乐时光

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['tri:ti] ['entərd] ['ɪntu:] — ['ɜ:rli] ['lesnz; 'lesənz] — [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd]
A Treaty Entered Into — Early Lessons — A Mistake Made
一个 条约 进入 进入 — 早期的 课程 — 一个 错误 制成

缔结的条约——早期教训——一个错误

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['bɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

['ju:zɪŋ][ðə; ði] " ['bɑ:ləu]
Using the " Barlow
使用 这 " 巴洛

使用"巴洛"

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
" The Church
" 这 教会

教会

[nɪ'sesɪtɪz]
Necessities
必需品

必需品

[tɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['hɪroʊ]
Tom as a Sunday - School Hero
汤姆 作为 一个 星期日 - 学校 英雄

汤姆是主日学校的英雄

[ðə; ði][praɪz]
The Prize
这 奖

奖项

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ]
At Church
在 教会

在教堂

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [bɔɪ]
The Model Boy
这 模型 男生

模特男孩

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər]
The **Church** **Choir**
这 教会 唱诗班

教堂唱诗班

[ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ]
A **Side** **Show**
一个 边 展示

杂耍表演

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]
Result **of** **Playing** **in** **Church**
结果 的 玩耍 在 教会

在教堂玩耍的结果

[ðə; ði] [pɪntʃ] - [bʌg]
The **Pinch** **-** **Bug**
这 捏 - 漏洞

夹虫

[sɪd]
Sid
西德

西德

['dentɪstri]
Dentistry
牙科

牙科

['hʌklberi] [fɪn]
Huckleberry **Finn**
越橘 芬恩

哈克贝利·费恩

['mʌðər] ['hɑːpkɪnz]
Mother **Hopkins**
母亲 霍普金斯

霍普金斯母亲

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['truːθflnəs]
Result **of** **Tom's** **Truthfulness**
结果 的 汤姆的 真实性

汤姆诚实的结果

[tɑːm][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst]
Tom **as** **an** **Artist**
汤姆 作为 一个 艺术家

汤姆作为艺术家

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔːrtʃɪp]
Interrupted **Courtship**
中断 求爱

中断的求爱

[ðə; ði]['mæstər]
The **Master**
这 掌握

大师

[veɪn] ['pliːdɪŋ]
Vain **Pleading**
徒劳 恳求

徒劳的恳求

[teɪl] [piːs]
Tail **Piece**
尾巴 片

尾部

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [biːmd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ]
THE **sun** **rose** **upon** **a** **tranquil** **world** **,** **and** **beamed** **down** **upon** **the** **peaceful** **village**
这 太阳 玫瑰 之上 一个 宁静 世界 , 和 光束 向下 之上 这 和平 村庄
[laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
like **a** **benediction** **.**
喜欢 一个 祝福 .

太阳升起，照耀着宁静的世界，阳光如同祝福般洒落在祥和的村庄上。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ænt] ['pɑːli] [hæd; həd] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] :
Breakfast **over** **,** **Aunt** **Polly** **had** **family** **worship** **:**
早餐 超过 , 阿姨 波莉 有 家庭 崇拜 :

早餐后，波莉阿姨带领家人进行家庭礼拜：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]
it **began** **with** **a** **prayer** **built** **from** **the** **ground** **up** **of** **solid** **courses** **of**
它 开始 和 一个 祷告 建造 从 这 地面 向上 的 坚硬的 课程 的
['skrɪptʃərəl] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
Scriptural **quotations** **,**
圣经 引文 ,

它始于一篇由大量圣经引文精心构建而成的祷文，

['weldɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] ['mɔːrtər] [ʌv; əv] [ˌəˌrɪdʒə'nælətɪ] ;
welded **together** **with** **a** **thin** **mortar** **of** **originality** **;**
焊接 一起 和 一个 薄的 砂浆 的 独创性 ;

用一层薄薄的、独创性的砂浆焊接在一起；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [grɪm] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **from** **the** **summit** **of** **this** **she** **delivered** **a** **grim** **chapter** **of** **the**
和 从 这 首脑 的 这 她 发表 一个 严峻 章 的 这
[moʊ'zeɪɪk] [lɔː] ,
Mosaic **Law** **,**
马赛克 法律 ,

她站在山顶，宣读了摩西律法中令人震惊的一章。

[æz; əz] [frʌm; frəm] ['saɪnɪˌaɪ] .
as **from** **Sinai** **.**
作为 从 西奈山 .

来自西奈山。

[ðen] [tɑːm] ['gɜːrdɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] " [get]
Then **Tom** **girded** **up** **his** **loins** **,** **so** **to** **speak** **,** **and** **went** **to** **work** **to** **"** **get**
然后 汤姆 加固 向上 他的 腰肉 , 所以 到 说话 , 和 去 到 工作 到 " 得到
[hɪz; ɪz] [vəːsiz] .
his **verses** **.**
他的 诗句 .

然后，汤姆鼓起勇气，开始努力"创作他的诗篇"。

" [sɪd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
" **Sid** **had** **learned** **his** **lesson** **days** **before** **.**
" 西德 有 学习 他的 课 天 前 .

"西德几天前就已经吸取了教训。"

[tɑːm] [bent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [vəːsiz] ,

Tom	**bent**	**all**	**his**	**energies**	**to**	**the**	**memorizing**	**of**	**five**	**verses**	**,**
汤姆	弯曲	全部	他的	能量	到	这	记忆	的	五	诗句	,

汤姆倾尽全力背诵了五节诗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃoʊz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] ,

and	**he**	**chose**	**part**	**of**	**the**	**Sermon**	**on**	**the**	**Mount**	**,**
和	他	选择	部分	的	这	讲道	在	这	山	,

他选择了《登山宝训》的一部分，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [vəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtər] .

because	**he**	**could**	**find**	**no**	**verses**	**that**	**were**	**shorter**	**.**
因为	他	可以	寻找	不	诗句	那	是	较短	.

因为他找不到更短的诗句。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tɑːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

At	**the**	**end**	**of**	**half**	**an**	**hour**	**Tom**	**had**	**a**	**vague**	**general**	**idea**	**of**	**his**
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	汤姆	有	一个	模糊的	一般的	主意	的	他的

['les(ə)n] ,

lesson	**,**
课	,

半小时后，汤姆对他的课程有了一个模糊的大致概念。

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

but	**no**	**more**	**,**	**for**	**his**	**mind**	**was**	**traversing**	**the**	**whole**	**field**	**of**	**human**
但	不	更多的	,	为了	他的	头脑	曾是	穿越	这	所有的	场地	的	人类

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但现在仅此而已，因为他的思想已经遍及整个人类思想领域。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪŋ] [ˌrekri'eiʃnz] .

and	**his**	**hands**	**were**	**busy**	**with**	**distracting**	**recreations**	**.**
和	他的	双手	是	忙碌的	和	分散注意力	娱乐	.

他的双手忙着进行一些让他分心的娱乐活动。

['meri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'saɪt] ,

Mary	**took**	**his**	**book**	**to**	**hear**	**him**	**recite**	**,**
玛丽	采取	他的	书	到	听到	他	背诵	,

玛丽拿着他的书去听他朗诵，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] :

and	**he**	**tried**	**to**	**find**	**his**	**way**	**through**	**the**	**fog**	**:**
和	他	尝试	到	寻找	他的	方式	通过	这	多雾路段	:

他试图在浓雾中找到出路：

" ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

"	**Blessed**	**are**	**the**	**—**	**a**	**—**	**a**	**—**	**"**
"	蒙福	是	这	—	一个	—	一个	—	"

“有福了——a——a——”

" [pʊr] " —

"	**Poor**	**"**	**—**
"	贫穷的	"	—

“贫穷的”-

" [jes] — [pʊr] ; ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pʊr] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

"	**Yes**	**—**	**poor**	**;**	**blessed**	**are**	**the**	**poor**	**—**	**a**	**—**	**a**	**—**	**"**
"	是的	—	贫穷的	;	蒙福	是	这	贫穷的	—	一个	—	一个	—	"

“是的——贫穷的人；贫穷的人有福了——啊——啊——”

" [ɪn]['spɪrɪt] — "
" **In** **spirit** **—** "
" 在 精神 — "

“精神上——”

" [ɪn]['spɪrɪt] ; ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] — [ðeɪ] — "
" **In** **spirit** **;** **blessed** **are** **the** **poor** **in** **spirit** **,** **for** **they** **—** **they** **—** "
" 在 精神 ; 蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们 — 他们 — "

“在灵里；灵里贫穷的人有福了，因为他们——他们——”

" [ðerz] — "
" **THEIRS** **—** "
" 他们的 — "

“他们的——”

" [fɔːr; fər] [ðerz] .
" **For** **THEIRS** **.**
" 为了 他们的 .

“为了他们。”

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðerz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
Blessed **are** **the** **poor** **in** **spirit** **,** **for** **theirs** **is** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.**
蒙福 是 这 贫穷的 在 精神 , 为了 他们的 是 这 王国 的 天堂 .

虚心的人有福了，因为天国是他们的。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] — [ðeɪ] — "
Blessed **are** **they** **that** **mourn** **,** **for** **they** **—** **they** **—** "
蒙福 是 他们 那 哀悼 , 为了 他们 — 他们 — "

哀恸的人有福了，因为他们——他们——”

" [ʃ] — "
" **Sh** **—** "
" 什 — "

“嘘——”

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] — [ə; eɪ] — "
" **For** **they** **—** **a** **—** "
" 为了 他们 — 一个 — "

“因为他们——”

" [es] , [eɪtʃ] , [ə; eɪ] — "
" **S** **,** **H** **,** **A** **—** "
" S , H , 一个 — "

“S、H、A——”

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [es] , [eɪtʃ] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" **For** **they** **S** **,** **H** **—** **Oh** **,** **I** **don't** **know** **what** **it** **is** **!** "
" 为了 他们 S , H — 哦 , 我 不 知道 什么 它 是 ! "

“因为他们S，H——哦，我不知道那是什么！”

" [ʃæl; ʃəl] ! "
" **SHALL** **!** "
" 将 ! "

“将！ ”

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl] !
" **Oh** **,** **SHALL** **!**
" 哦 , 将 !

“哦，沙尔！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —

for	they	shall	—	for	they	shall	—	a	—	a	—	shall	mourn	—	a	—	a	—
为了	他们	将	—	为了	他们	将	—	一个	—	一个	—	将	哀悼	—	一个	—	一个	—

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] — [ðeɪ] [ðæt] — [ə; eɪ] — [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] ,

blessed	are	they	that	shall	—	they	that	—	a	—	they	that	shall	mourn	,
蒙福	是	他们	那	将	—	他们	那	—	一个	—	他们	那	将	哀悼	,

因为他们必——因为他们必——啊——啊——必哀恸——啊——啊——哀恸的人有福了——哀恸的人——啊——哀恸的人有福了，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl] [wʌt] ?

for	they	shall	—	a	—	shall	WHAT	?
为了	他们	将	—	一个	—	将	什么	?

因为他们将——将——将什么?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ['meri] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːn] [fɔːr; fər] ? "

Why	don't	you	tell	me	,	Mary	?	—	what	do	you	want	to	be	so	mean	for	?	"
为什么	不	你	告诉	我	,	玛丽	?	—	什么	做	你	想	到	是	所以	意思是	为了	?	"

玛丽，你为什么不告诉我？——你为什么要这么刻薄?

" [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪk] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [aɪm][nɑːt] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	Tom	,	you	poor	thick	-	headed	thing	,	I'm	not	teasing	you	.
"	哦	,	汤姆	,	你	贫穷的	厚的	-	标题	事物	,	我是	不是	戏弄	你	.

“哦，汤姆，你这个笨蛋，我不是在嘲笑你。”

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .

I	wouldn't	do	that	.
我	不会	做	那	.

我不会那样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

You	must	go	and	learn	it	again	.
你	必须	去	和	学习	它	再次	.

你必须重新学习一遍。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [tɑːm] , [juːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

Don't	you	be	discouraged	,	Tom	,	you'll	manage	it	—	and	if	you	do	,
不	你	是	灰心	,	汤姆	,	你会	管理	它	—	和	如果	你	做	,

汤姆，别灰心，你一定能做到——如果你做到了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['evər][soʊ][naɪs] .

I'll	give	you	something	ever	so	nice	.
患病的	给	你	某物	曾经	所以	好的	.

我会送你一份非常好的礼物。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

There	,	now	,	that's	a	good	boy	.	"
那里	,	现在	,	那就是	一个	好的	男生	.	"

“好了，这才是乖孩子。”

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

What	is	it	,	Mary	,	tell	me	what	it	is	.	"
什么	是	它	,	玛丽	,	告诉	我	什么	它	是	.	"

“玛丽，到底是什么？告诉我到底是什么？”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [tɑːm] .

"	Never	you	mind	,	Tom	.
"	绝不	你	头脑	,	汤姆	.

“别在意，汤姆。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [naɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] . "
You know if I say it's nice , it is nice . "
你 知道 如果 我 说 它是 好的 , 它 是 好的 . "

你知道，如果我说它好，那它就是好。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ] [ðæts] [soʊ] , ['meri] .
" You bet you that's so , Mary .
" 你 赌注 你 那就是 所以 , 玛丽 .

“你说的没错，玛丽。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
All right , I'll tackle it again .
全部 正确的 , 患病的 处理 它 再次 .

好的，我再来尝试一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] " ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] " — [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv]
" And he did " tackle it again " — and under the double pressure of
" 和 他 做过 " 处理 它 再次 " — 和 在下面 这 双倍的 压力 的
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [prə'spektɪv] [geɪn][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt]
curiosity and prospective gain he did it with such spirit that he accomplished
好奇心 和 预期 获得 他 做过 它 和 这样的 精神 那 他 完成
[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] .
a shining success .
一个 灼灼 成功 .

“他确实再次‘着手’了——在好奇心和预期收益的双重压力下，他以如此饱满的精神取得了辉煌的成功。

['meri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][brænd] - [nuː] " ['bɑːləu] " [naɪf] [wɜːrθ] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sents] ;
Mary gave him a brand - new " Barlow " knife worth twelve and a half cents ;
玛丽 给予 他 一个 品牌 - 新的 " 巴洛 " 刀 值得 十二 和 一个 一半 分 ;

玛丽送给他一把全新的“巴洛”牌小刀，价值十二美分半；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [swept] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the convulsion of delight that swept his system shook him to his
和 这 抽搐 的 喜 那 扫荡 他的 系统 摇晃 他 到 他的
[faʊn'deɪʃnz] .
foundations .
基础 .

一股狂喜席卷了他的全身，让他动摇了。

[truː] , [ðə; ði] [naɪf] [wʊd] [nɑːt][kʌt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] "
True , the knife would not cut anything , but it was a " sure - enough "
真的 , 这 刀 会 不是 切 任何事物 , 但 它 曾是 一个 " 当然 - 足够的 "
['bɑːləu] ,
Barlow ,
巴洛 ,

没错，这把刀什么也切不动，但它毕竟是一把“可靠的”巴洛刀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['grændʒər][ɪn][ðæt] — [ðoʊ] [wer] [ðə; ði] ['westərn] [bɔɪz]
and there was inconceivable grandeur in that — though where the Western boys
和 那里 曾是 不可思议 宏伟 在 那 — 尽管 在哪里 这 西 男孩们
['evər][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [tuː; tə][ɪts]
ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its
曾经 得到 这 主意 那 这样的 一个 武器 可以 可能 是 假冒的 到 它是
['ɪndʒəri][ɪz][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,
injury is an imposing mystery and will always remain so ,
受伤 是 一个 气势磅礴 神秘 和 将要 总是 保持 所以 ,

那其中蕴含着难以想象的宏伟壮丽——尽管西方的那些小伙子们究竟是从哪里得出这种武器有可能被仿制并造成损害的结论，至今仍是一个令人费解的谜团，而且这个谜团也将永远是个谜。

[pər'hæps] .
perhaps **.**
也许 .

也许。

[tɑːm] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['skerɪfaɪ][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜˊ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə]
Tom **contrived** **to** **scarify** **the** **cupboard** **with** **it** **,** **and** **was** **arranging** **to**
汤姆 人为的 到 划破 这 橱柜 和 它 , 和 曾是 安排 到
[bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
begin **on** **the** **bureau** **,**
开始 在 这 局 ,

汤姆想办法用它划破了橱柜，并计划开始在书桌上作画。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
when **he** **was** **called** **off** **to** **dress** **for** **Sunday** **-** **school** **.**
什么时候 他 曾是 称为 离开 到 裙子 为了 星期日 - 学校 .

当他被叫去穿主日学校的衣服时。

['meri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] ,
Mary **gave** **him** **a** **tin** **basin** **of** **water** **and** **a** **piece** **of** **soap** **,**
玛丽 给予 他 一个 锡 盆地 的 水 和 一个 片 的 肥皂 ,

玛丽给了他一盆水和一块肥皂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ðer; ðər]
and **he** **went** **outside** **the** **door** **and** **set** **the** **basin** **on** **a** **little** **bench** **there**
和 他 去 外部 这 门 和 放 这 盆地 在 一个 小的 长椅 那里
;
;
;

他走到门外，把脸盆放在那里的一个小凳子上；

[ðen] [hiː; hi] ['dɪpt] [ðə; ði][soʊp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz]
then **he** **dipped** **the** **soap** **in** **the** **water** **and** **laid** **it** **down** **;** **turned** **up** **his**
然后 他 浸入 这 肥皂 在 这 水 和 铺设 它 向下 ; 转向 向上 他的
[sliːvz] ;
sleeves **;**
袖子 ;

然后他把肥皂浸入水中，放在地上；卷起袖子；

[pɔːd] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒentli] ,
poured **out** **the** **water** **on** **the** **ground** **,** **gently** **,**
倾倒 出去 这 水 在 这 地面 , 轻轻地 ,

轻轻地把水倒在地上，

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪlɪdʒəntli][ɑːn][ðə; ði]
and **then** **entered** **the** **kitchen** **and** **began** **to** **wipe** **his** **face** **diligently** **on** **the**
和 然后 进入 这 厨房 和 开始 到 擦拭 他的 脸 勤勉地 在 这
['taʊəl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
towel **behind** **the** **door** **.**
毛巾 在后面 这 门 .

然后他走进厨房，开始在门后的毛巾上认真地擦脸。

[bʌt; bət] ['meri] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd] [sed] :
But **Mary** **removed** **the** **towel** **and** **said** **:**
但 玛丽 已移除 这 毛巾 和 说 :

但玛丽拿开毛巾说：

" [naʊ] [eint] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] , [tɑːm] .
" **Now** **ain't** **you** **ashamed** **,** **Tom** **.**
" 现在 不是 你 羞愧 , 汤姆 .

“汤姆，你现在不觉得羞耻吗？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][soʊ][bæd] .

You	mustn't	be	so	bad	.
你	不得	是	所以	坏的	.

你肯定没那么糟糕。

['wɔːtər][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

Water	won't	hurt	you	.
水	惯于	伤害	你	.

水不会伤害你。

" [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

"	Tom	was	a	trifle	disconcerted	.
"	汤姆	曾是	一个	琐事	不安	.

汤姆略感不安。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [riː'fɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

The	basin	was	refilled	,	and	this	time	he	stood	over	it	a	little	while	,
这	盆地	曾是	已补充	,	和	这	时间	他	站立	超过	它	一个	小的	尽管	,

水盆重新注满了水，这一次他在水盆边站了一会儿。

['gæðərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

gathering	resolution	;	took	in	a	big	breath	and	began	.
采集	解决	;	采取	在	一个	大的	气息	和	开始	.

下定决心；深吸一口气，开始行动。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['prez(ə)ntli] ,

When	he	entered	the	kitchen	presently	,
什么时候	他	进入	这	厨房	目前	,

他这时走进了厨房，

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	both	eyes	shut	and	groping	for	the	towel	with	his	hands	,
和	两个都	眼睛	关闭	和	摸索	为了	这	毛巾	和	他的	双手	,

他双眼紧闭，双手摸索着寻找毛巾。

[æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [sʌdz] [ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	honorable	testimony	of	suds	and	water	was	dripping	from	his	face	.
一个	光荣的	见证	的	泡沫	和	水	曾是	滴落	从	他的	脸	.

他脸上滴落着泡沫和水珠，那是他应得的荣誉证词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

But	when	he	emerged	from	the	towel	,	he	was	not	yet	satisfactory	,
但	什么时候	他	出现	从	这	毛巾	,	他	曾是	不是	然而	令人满意的	,

但当他从毛巾里出来时，他的表现还不尽如人意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kliːn] ['terətɔːri] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [laɪk][ə; eɪ] [mæsk] ;

for	the	clean	territory	stopped	short	at	his	chin	and	his	jaws	,	like	a	mask	;
为了	这	干净的	领土	停止	短的	在	他的	下巴	和	他的	下颚	,	喜欢	一个	面具	;

因为他干净的领地只到了他的下巴和下颚就戛然而止，就像一个面具；

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [laɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʌn'iri^eitid] [sɔɪl] [ðæt] [spred] ['daʊnwərd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['bækwərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

below	and	beyond	this	line	there	was	a	dark	expanse	of	unirrigated	soil	that	spread	downward	in	front	and	backward	around	his	neck	.
以下	和	超过	这	线	那里	曾是	一个	黑暗的	广阔	的	未灌溉	土壤	那	传播	向下	在	正面	和	落后	大约	他的	脖子	.

在这条线的下方和更远处，是一片未灌溉的黑暗土壤，向前向下蔓延，向后环绕着他的脖子。

['meri] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,
Mary took him in hand ,
玛丽 采取 他 在 手 ,

玛丽扶住了他，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
and when she was done with him he was a man and a
和 什么时候 她 曾是 完毕 和 他 他 曾是 一个 男人 和 一个
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

当她完成对他的改造后，他既是一个男人，也是一个兄弟。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [her] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [brʌʃt] ,
without distinction of color , and his saturated hair was neatly brushed ,
没有 区别 的 颜色 , 和 他的 饱和 头发 曾是 整齐地 刷过 ,

他头发颜色均匀，一头浓密的头发梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔ:rt] [kə:lz] [rɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect .
和 它是 短的 卷发 锻 进入 一个 纤巧 和 对称的 一般的 影响 .

它的短卷发营造出精致对称的整体效果。

[[hi:; hi] ['praɪvətli] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] [kə:lz] , [wɪð; wɪθ]['leɪbər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,
[He privately smoothed out the curls , with labor and difficulty ,
[他 私下 平滑 出去 这 卷发 , 和 劳动 和 困难 ,

他私下里费力地抚平了卷发，

[ænd; ənd] ['plæstərd] [hɪz; ɪz] [her] [kloʊz] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][held] [kə:lz] [tu:; tə]
and plastered his hair close down to his head ; for he held curls to
和 粉刷过的 他的 头发 关闭 向下 到 他的 头 ; 为了 他 握住 卷发 到
[bi:; bi] [ɪ'femɪnət] ,
be effeminate ,
是 阴柔的 ,

他把头发紧紧地贴在头皮上；因为他认为卷发显得女性化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .]
and his own filled his life with bitterness .]
和 他的 自己的 已填 他的 生活 和 苦味 .]

而他自己的经历则让他的生活充满了苦涩。

[ðen] ['meri] [gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ['oʊnli][ɑ:n]
Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on
然后 玛丽 得到 出去 一个 套装 的 他的 衣服 那 有 到过 用过的 仅有的 在
['sʌndiz; -deiz] ['dʊrɪŋ] [tu:] ['jɪrz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " ['ʌðər] [kloʊðz] " —
Sundays during two years — they were simply called his " other clothes " —
星期日 期间 二 年 — 他们 是 简单地 称为 他的 " 其他 衣服 " —
[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔ:rdroʊb] .
and so by that we know the size of his wardrobe .
和 所以 经过 那 我们 知道 这 尺寸 的 他的 衣柜 .

然后玛丽拿出了一套他两年来只在星期天穿过的衣服——它们被简单地称为他的"其他衣服"——因此我们就知道了他的衣橱有多大了。

[ðə; ði][gɜ:rl] " [pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪts] " ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] ;
The girl " put him to rights " after he had dressed himself ;
这 女孩 " 放 他 到 权利 " 后 他 有 穿着 他自己 ;

女孩在他穿好衣服后"纠正了他"；

[ʃi:; ʃi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [ni:t] ['raʊndəbaʊt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
she buttoned his neat roundabout up to his chin ,
她 纽扣 他的 整洁的 迂回 向上 到 他的 下巴 ,

她把他的圆领衬衫扣子扣到下巴处，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][væst] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

turned	**his**	**vast**	**shirt**	**collar**	**down**	**over**	**his**	**shoulders**	**,**
转向	他的	广阔的	衬衫	衣领	向下	超过	他的	肩膀	,

他把宽大的衬衫领子翻下来盖住肩膀，

[brʌʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spekld] [strɔː] [hæt] .

brushed	**him**	**off**	**and**	**crowned**	**him**	**with**	**his**	**speckled**	**straw**	**hat**	**.**
刷过	他	离开	和	加冕	他	和	他的	斑驳的	稻草	帽子	.

他拂去他的衣衫，然后把自己的花草帽戴在他头上。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	**now**	**looked**	**exceedingly**	**improved**	**and**	**uncomfortable**	**.**
他	现在	看起来	非常	改进	和	不舒服	.

他现在看起来好多了，但又很不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ;

He	**was**	**fully**	**as**	**uncomfortable**	**as**	**he**	**looked**	**;**
他	曾是	完全	作为	不舒服	作为	他	看起来	;

他看起来很不自在，但实际上他非常不自在。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'baʊt] [hoʊl] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ðæt] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .

for	**there**	**was**	**a**	**restraint**	**about**	**whole**	**clothes**	**and**	**cleanliness**	**that**	**galled**	**him**	**.**
为了	那里	曾是	一个	克制	关于	所有的	衣服	和	清洁	那	恼怒	他	.

因为人们对衣着整洁和干净的刻板印象让他感到恼火。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['meri] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] ;

He	**hoped**	**that**	**Mary**	**would**	**forget**	**his**	**shoes**	**,**	**but**	**the**	**hope**	**was**	**blighted**	**;**
他	希望	那	玛丽	会	忘记	他的	鞋	,	但	这	希望	曾是	秕	;

他希望玛丽会忘记他的鞋子，但他的希望落空了；

[ʃiː; ʃi] ['koʊtɪd] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] .

she	**coated**	**them**	**thoroughly**	**with**	**tallow**	**,**	**as**	**was**	**the**	**custom**	**,**	**and**	**brought**	**them**	**out**	**.**
她	涂层	他们	彻底	和	脂	,	作为	曾是	这	风俗	,	和	带来	他们	出去	.

她按照习俗，在它们身上涂满牛油，然后把它们带了出来。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] .

He	**lost**	**his**	**temper**	**and**	**said**	**he**	**was**	**always**	**being**	**made**	**to**	**do**	**everything**
他	丢失的	他的	脾气	和	说	他	曾是	总是	存在	制成	到	做	一切

he	**didn't**	**want**	**to**	**do**	**.**
他	没有	想	到	做	.

他大发雷霆，说他总是被迫去做他不想做的事情。

[bʌt; bət] ['meri] [sed] , [pər'sweɪsɪvli] :

But	**Mary**	**said**	**,**	**persuasively**	**:**
但	玛丽	说	,	令人信服地	:

但玛丽语气坚定地说：

" [pliːz] , [tɑːm] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	**Please**	**,**	**Tom**	**—**	**that's**	**a**	**good**	**boy**	**.**
"	请	,	汤姆	—	那就是	一个	好的	男生	.

“拜托，汤姆——这是个好孩子。”

" [soʊ][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːz] [snɑːlɪŋ] .

"	**So**	**he**	**got**	**into**	**the**	**shoes**	**snarling**	**.**
"	所以	他	得到	进入	这	鞋	咆哮	.

“于是他一边咆哮一边穿上了鞋子。”

['meri] [wʌz; wəz] [su:n] ['redi] ,
Mary **was** **soon** **ready** **,**
玛丽 曾是 很快 准备好 ,

玛丽很快就准备好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [tɑ:m] [heitid]
and **the** **three** **children** **set** **out** **for** **Sunday** **-** **school** **—** **a** **place** **that** **Tom** **hated**
和 这 三 孩子们 放 出去 为了 星期日 - 学校 — 一个 地方 那 汤姆 憎恨
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] ;
with **his** **whole** **heart** **;**
和 他的 所有的 心 ;

于是三个孩子出发去上主日学——汤姆从心底里讨厌那个地方;

[bʌt; bət] [sɪd] [ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
but **Sid** **and** **Mary** **were** **fond** **of** **it** **.**
但 西德 和 玛丽 是 喜爱 的 它 .

但西德和玛丽很喜欢它。

['sæbəθ] - [sku:l] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] [naɪn] [tu:; tə] [hæf] - [pæst] [ten] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃɜ:rtʃ]
Sabbath **-** **school** **hours** **were** **from** **nine** **to** **half** **-** **past** **ten** **;** **and** **then** **church**
安息日 - 学校 小时 是 从 九 到 一半 - 过去的 十 ; 和 然后 教会
['sɜ:rvɪs] .
service **.**
服务 .

安息日学校的时间是九点到十点半；然后是教堂礼拜。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ˌvɑ:lən'terəli] ,
Two **of** **the** **children** **always** **remained** **for** **the** **sermon** **voluntarily** **,**
二 的 这 孩子们 总是 剩余 为了 这 讲道 自愿 ,

两个孩子总是自愿留下来听布道,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [tu:] — [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋgər] ['ri:z(ə)nz] .
and **the** **other** **always** **remained** **too** **—** **for** **stronger** **reasons** **.**
和 这 其他 总是 剩余 也 — 为了 更强 原因 .

而另一个人也一直留了下来——原因更加充分。

[ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [haɪ] - [bækt] , [ʌn'kʊʃənd] [pju:] [wʊd] [si:t] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['pɝ:sənz] ;
The **church's** **high** **-** **backed** **,** **uncushioned** **pews** **would** **seat** **about** **three** **hundred** **persons** **;**
这 教会的 高的 - 支持的 , 无缓冲 教堂长椅 会 座位 关于 三 百 人 ;
[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
the **edifice** **was** **but** **a** **small** **,**
这 大厦 曾是 但 一个 小的 ,

教堂里高高的、没有软垫的长椅大约能容纳三百人；这座建筑规模很小，

[pleɪn] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [paɪn] [bɔ:rd] [tri:] - [bɑ:ks] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
plain **affair** **,** **with** **a** **sort** **of** **pine** **board** **tree** **-** **box** **on** **top** **of** **it** **for** **a**
清楚的 事务 , 和 一个 种类 的 松树 木板 树 - 盒子 在 顶部 的 它 为了 一个
['sti:pl] .
steeple **.**
尖顶 .

教堂外观朴素，顶部用松木板做了一个简易的树箱作为尖顶。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [tɑ:m] [drɑ:pt] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [drest]
At **the** **door** **Tom** **dropped** **back** **a** **step** **and** **accosted** **a** **Sunday** **-** **dressed**
在 这 门 汤姆 掉落 后退 一个 步 和 被骚扰 一个 星期日 - 穿着
['kɑ:mræd] :
comrade **:**
同志 :

汤姆走到门口，后退一步，拦住了一位穿着周日盛装的同志:

" [seɪ] , ['bɪli] , [gɑːt][ə; eɪ] ['jælə] ['tɪkɪt] ? "
" **Say** , **Billy** , **got** **a** **yaller** **ticket** **?** "
" 说 , 比利 , 得到 一个 亚勒 票 ? "

“嘿，比利，你收到黄票了吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
" **What'll** **you** **take** **for** **her** **?** "
" 什么会 你 拿 为了 她 ? "

“你想拿什么钱给她？”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] ? "
" **What'll** **you** **give** **?** "
" 什么会 你 给 ? "

“你愿意付出什么？”

" [piːs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] . "
" **Piece** **of** **lickrish** **and** **a** **fish** **-** **hook** **.** "
" 片 的 - 和 一个 鱼 - 钩 . "

“一块舔舐过的石头和一个鱼钩。”

" [les] [siː] - [ɪm] .
" **Less** **see** **'** **em** **.**
" 较少的 看 - 呃 .

少见它们。

" [tɑːm] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
" **Tom** **exhibited** **.**
" 汤姆 展出 .

汤姆展出了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpərti] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
They **were** **satisfactory** **,** **and** **the** **property** **changed** **hands** **.**
他们 是 令人满意的 , 和 这 财产 已更改 双手 .

双方都满意，房产也顺利易手。

[ðen] [tɑːm]['treɪdɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['æliz] [fɔːr; fər] [θriː] [red] ['tɪkɪts] ,
Then **Tom** **traded** **a** **couple** **of** **white** **alleys** **for** **three** **red** **tickets** **,**
然后 汤姆 交易 一个 夫妻 的 白色的 小巷 为了 三 红色的 门票 ,

然后汤姆用几张白票换了三张红票。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl]['traɪf(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bluː] [wʌnz] .
and **some** **small** **trifle** **or** **other** **for** **a** **couple** **of** **blue** **ones** **.**
和 一些 小的 琐事 或者 其他 为了 一个 夫妻 的 蓝色的 一个 .

还有几件小玩意儿，配上几个蓝色的。

[hiː; hi] [weɪ'leɪd] ['ʌðər] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
He **waylaid** **other** **boys** **as** **they** **came** **,**
他 伏击 其他 男孩们 作为 他们 来了 ,

他拦住了其他过来的男孩，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .
and **went** **on** **buying** **tickets** **of** **various** **colors** **ten** **or** **fifteen** **minutes** **longer** **.**
和 去 在 购买 门票 的 各种各样的 颜色 十 或者 十五 分钟 更长 .

然后他又花了十分钟或十五分钟继续购买各种颜色的彩票。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [kliːn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bɔɪz]

He	entered	the	church	,	now	,	with	a	swarm	of	clean	and	noisy	boys
他	进入	这	教会	,	现在	,	和	一个	蜂群	的	干净的	和	嘈杂	男孩们

[ænd; ənd]['gɝːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

他走进教堂，身边簇拥着一群干净又吵闹的男孩女孩。

[prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm]

proceeded	to	his	seat	and	started	a	quarrel	with	the	first	boy	that	came
继续	到	他的	座位	和	开始	一个	争吵	和	这	第一的	男生	那	来了

['hændi] .

handy	.
便利	.

他走到自己的座位上，和第一个走近的男孩开始争吵。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['eldərli] [mæn] , [ˌɪntə'fiəd] ;

The	teacher	,	a	grave	,	elderly	man	,	interfered	;
这	老师	,	一个	严重	,	老年	男人	,	干扰	;

那位老师是一位严肃的老者，他插手了；

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][tɑːm] [pʊld] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [her] [ɪn][ðə; ði][nekst]

then	turned	his	back	a	moment	and	Tom	pulled	a	boy's	hair	in	the	next
然后	转向	他的	后退	一个	片刻	和	汤姆	拉	一个	男孩们	头发	在	这	下一个

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

然后他转过身去，汤姆一把揪住旁边长椅上一个男孩的头发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ; [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn]

and	was	absorbed	in	his	book	when	the	boy	turned	around	;	stuck	a	pin	in
和	曾是	吸收	在	他的	书	什么时候	这	男生	转向	大约	;	卡住	一个	别针	在

[ə'nʌðər] [bɔɪ] ,

another	boy	,
其他	男生	,

他正全神贯注地看书，这时男孩转过身来，用针扎了另一个男孩。

['prez(ə)ntli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] " [aʊtʃ] ! " [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['reprəmænd]

presently	,	in	order	to	hear	him	say	"	Ouch	!	"	and	got	a	new	reprimand
目前	,	在	命令	到	听到	他	说	"	哎哟	!	"	和	得到	一个	新的	训诫

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

from	his	teacher	.
从	他的	老师	.

目前，他听到自己说了声"哎哟！"，然后又被老师训斥了一顿。

['tɑːmz] [hoʊl] [klæs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] — ['restləs] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

Tom's	whole	class	were	of	a	pattern	—	restless	,	noisy	,	and	troublesome	.
汤姆的	所有的	班级	是	的	一个	图案	—	不安	,	嘈杂	,	和	麻烦的	.

汤姆的整个班级都是一个典型的例子——躁动不安、吵闹喧哗、惹是生非。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [hɪz; ɪz] [vəːsiz]

When	they	came	to	recite	their	lessons	,	not	one	of	them	knew	his	verses
什么时候	他们	来了	到	背诵	他们的	课程	,	不是	一	的	他们	知道	他的	诗句

['pɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

当他们开始背诵课文时，没有一个人能完全背熟。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːmptɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

but	had	to	be	prompted	all	along	.
但	有	到	是	提示	全部	沿着	.

但一直以来都需要人提醒。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['wɜ:rid] [θru:] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [gɑ:t][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] — [ɪn][smɔ:l] [blu:] ['tɪkɪts] ,

However	,	they	worried	through	,	and	each	got	his	reward	—	in	small	blue	tickets	,
然而	,	他们	担心	通过	,	和	每个	得到	他的	报酬	—	在	小的	蓝色的	门票	,

然而，他们坚持了下来，每个人都得到了奖励——一些蓝色的小票。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

each	with	a	passage	of	Scripture	on	it	;
每个	和	一个	通道	的	圣经	在	它	;

每张卡片上都印有一段经文；

[i:tʃ] [blu:] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [peɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

each	blue	ticket	was	pay	for	two	verses	of	the	recitation	.
每个	蓝色的	票	曾是	支付	为了	二	诗句	的	这	背诵	.

每张蓝色票可以支付两节朗诵的费用。

[ten] [blu:] ['tɪkɪts] ['i:kwəld] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

Ten	blue	tickets	equalled	a	red	one	,	and	could	be	exchanged	for	it	;
十	蓝色的	门票	等于	一个	红色的	一	,	和	可以	是	交换	为了	它	;

十张蓝色票可以兑换一张红色票；

[ten] [red] ['tɪkɪts] ['i:kwəld] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn] ;

ten	red	tickets	equalled	a	yellow	one	;
十	红色的	门票	等于	一个	黄色的	一	;

十张红票换一张黄票；

[fɔ:r; fər][ten] ['jeloʊ] ['tɪkɪts] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['pleɪnli] [baʊnd] ['baɪb(ə)l] ([wɜ:rθ]

for	ten	yellow	tickets	the	superintendent	gave	a	very	plainly	bound	Bible	(	worth
为了	十	黄色的	门票	这	校长	给予	一个	非常	显然	边界	圣经	(	值得

['fɔ:rti] [sents] [ɪn] [ðoʊz] ['i:zi] [taɪmz]) [tu:; tə][ðə; ði]['pju:p(ə)l] .

forty	cents	in	those	easy	times	)	to	the	pupil	.
四十	分	在	那些	简单的	时代	)	到	这	瞳孔	.

校长用十张黄色罚单奖励了一名学生一本装帧简朴的圣经（在当时经济宽裕的情况下，这本圣经值四十美分）。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]

How	many	of	my	readers	would	have	the	industry	and	application	to
如何	许多	的	我的	读者	会	有	这	行业	和	应用	到

['meməraɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [və:siz] ,

memorize	two	thousand	verses	,
记住	二	千	诗句	,

我的读者中有多少人会有足够的勤奋和毅力去背诵两千节经文?

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:'rei]['baɪb(ə)l] ?

even	for	a	Dore	Bible	?
甚至	为了	一个	多尔	圣经	?

即使是多尔圣经?

[ænd; ənd] [jet] ['meri] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [tu:] ['baɪbəlz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

And	yet	Mary	had	acquired	two	Bibles	in	this	way	—	it	was	the	patient
和	然而	玛丽	有	获得	二	圣经	在	这	方式	—	它	曾是	这	病人

[wɜ:rk][ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['perəntɪdʒ] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r] [ɔ:r]

work	of	two	years	—	and	a	boy	of	German	parentage	had	won	four	or
工作	的	二	年	—	和	一个	男生	的	德语	亲子关系	有	韩元	四	或者

[faɪv] .

five	.
五	.

然而，玛丽通过这种方式获得了两本圣经——这是她两年耐心努力的结果——而一个德国血统的男孩却赢得了四五本。

[hi:; hi][wʌns] [ri'saitid] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [və:siz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] ;

He	once	recited	three	thousand	verses	without	stopping	;
他	一次	背诵	三	千	诗句	没有	停止	;

他曾一口气背诵了三千首诗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

but	the	strain	upon	his	mental	faculties	was	too	great	,
但	这	拉紧	之上	他的	精神的	学院	曾是	也	伟大的	,

但他的精神负担太重了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ]

and	he	was	little	better	than	an	idiot	from	that	day	forth	—	a
和	他	曾是	小的	更好的	比	一个	笨蛋	从	那	天	前进	—	一个

['griːvəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] ,

grievous	misfortune	for	the	school	,
严重的	不幸	为了	这	学校	,

从那天起，他就几乎成了个白痴——这对学校来说真是一场巨大的不幸。

[fɔːr; fər][ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] ,

for	on	great	occasions	,	before	company	,
为了	在	伟大的	场合	,	前	公司	,

在重要场合，在客人面前，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ([æz; əz][tɑːm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt]

the	superintendent	(	as	Tom	expressed	it	)	had	always	made	this	boy	come	out
这	校长	(	作为	汤姆	表达	它	)	有	总是	制成	这	男生	来	出去

[ænd; ənd] " [spred] [hɪm'self] .

and	"	spread	himself	.
和	"	传播	他自己	.

校长（正如汤姆所说）总是让这个男孩出来"舒展筋骨"。

" ['oʊnli][ðə; ði]['oʊldər]['pjuːp(ə)lz]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	Only	the	older	pupils	managed	to	keep	their	tickets	and	stick	to	their
"	仅有的	这	老	学生	管理	到	保持	他们的	门票	和	戳	到	他们的

['tiːdiəs] [wɜːrk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

tedious	work	long	enough	to	get	a	Bible	,
乏味	工作	长的	足够的	到	得到	一个	圣经	,

"只有高年级的学生才能保留好他们的票，并坚持完成枯燥乏味的作业，最终获得一本圣经。"

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['praɪzɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]

and	so	the	delivery	of	one	of	these	prizes	was	a	rare	and
和	所以	这	送货	的	一	的	这些	奖品	曾是	一个	稀有的	和

['noʊtwɜːrðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ;

noteworthy	circumstance	;
值得注意	环境	;

因此，颁发这些奖项是一件罕见且值得注意的事情；

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ɑːn]

the	successful	pupil	was	so	great	and	conspicuous	for	that	day	that	on
这	成功的	瞳孔	曾是	所以	伟大的	和	显眼的	为了	那	天	那	在

[ðə; ði][spɑːt] ['evri] ['skɑːlɜ-z] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːf(ə)n]['læstɪd]

the	spot	every	scholar's	heart	was	fired	with	a	fresh	ambition	that	often	lasted
这	点	每一个	学者的	心	曾是	被解雇	和	一个	新鲜的	志向	那	经常	持续

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .

a	couple	of	weeks	.
一个	夫妻	的	周	.

那位获奖学生当天表现得如此出色、如此引人注目，以至于当场所有学者的心中都燃起了新的抱负，这种抱负往往持续了几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tɑːmz]['ment(ə)l] ['stʌmək] [hæd; həd]['nevər] ['riːəli] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][wʌn]

It	is	possible	that	Tom's	mental	stomach	had	never	really	hungered	for	one
它	是	可能的	那	汤姆的	精神的	胃	有	绝不	真的	饥饿	为了	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['praɪzɪz] ,

of	those	prizes	,
的	那些	奖品	,

或许汤姆内心深处从未真正渴望过那些奖项。

[bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	unquestionably	his	entire	being	had	for	many	a	day	longed	for	the
但	毫无疑问	他的	全部的	存在	有	为了	许多	一个	天	渴望	为了	这

['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][eɪ'klɑː] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

glory	and	the	eclat	that	came	with	it	.
荣耀	和	这	埃克拉特	那	来了	和	它	.

但毫无疑问，他整个人多年来一直渴望着随之而来的荣耀和辉煌。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [stʊd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

In	due	course	the	superintendent	stood	up	in	front	of	the	pulpit	,
在	到期的	课程	这	校长	站立	向上	在	正面	的	这	讲坛	,

过了一会儿，院长站到了讲坛前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊzd] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn'səːtɪd] [bɪ'twiːn] [ɪts]

with	a	closed	hymn	-	book	in	his	hand	and	his	forefinger	inserted	between	its
和	一个	关闭	圣歌	-	书	在	他的	手	和	他的	食指	插入	之间	它是

[liːvz] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

leaves	,	and	commanded	attention	.
树叶	,	和	命令	注意力	.

他手里拿着一本合上的赞美诗集，食指插在书页之间，吸引了大家的注意力。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

When	a	Sunday	-	school	superintendent	makes	his	customary	little	speech	,
什么时候	一个	星期日	-	学校	校长	制作	他的	习惯	小的	演讲	,

当主日学校校长发表他惯常的简短讲话时，

[ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]

a	hymn	-	book	in	the	hand	is	as	necessary	as	is	the	inevitable	sheet	of
一个	圣歌	-	书	在	这	手	是	作为	必要的	作为	是	这	不可避免的	床单	的

['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] [huː] [stændz]['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [sɪŋz]

music	in	the	hand	of	a	singer	who	stands	forward	on	the	platform	and	sings
音乐	在	这	手	的	一个	歌手	WHO	站立	向前	在	这	平台	和	唱歌

[ə; eɪ]['soʊloʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] — [ðoʊ] [waɪ] ,

a	solo	at	a	concert	—	though	why	,
一个	独奏	在	一个	音乐会	—	尽管	为什么	,

对于站在台上独唱的歌手来说，手中拿着一本赞美诗集就如同手中拿着乐谱一样必不可少——尽管为什么呢?

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] :

is	a	mystery	:
是	一个	神秘	:

这是一个谜:

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [nɔːr][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz]['evər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ]

for	neither	the	hymn	-	book	nor	the	sheet	of	music	is	ever	referred	to	by
为了	两者都不	这	圣歌	-	书	也不	这	床单	的	音乐	是	曾经	指	到	经过

[ðə; ði] ['sʌfərər] .

the	sufferer	.
这	患者	.

因为受苦之人既不参考赞美诗集，也不参考乐谱。

[ðɪs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi] [goʊ'tiː]

This	superintendent	was	a	slim	creature	of	thirty	-	five	,	with	a	sandy	goatee
这	校长	曾是	一个	苗条的	生物	的	三十	-	五	,	和	一个	沙	山羊胡

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['sændi] [her] ;

and	short	sandy	hair	;
和	短的	沙	头发	;

这位主管身材瘦削，三十五岁，留着沙色的山羊胡和沙色的短发;

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [stɪf] ['stændɪŋ] - ['kɑ:lər] [hu:z] ['ʌpər] [edʒ] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]

he	wore	a	stiff	standing	-	collar	whose	upper	edge	almost	reached	his	ears	and
他	穿着	一个	僵硬的	常设	-	衣领	谁	上	边缘	几乎	达到	他的	耳朵	和

[hu:z] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] [kɜ:rvd] ['fɔ:rwərd] [ə'brest] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ə; eɪ] [fens]

whose	sharp	points	curved	forward	abreast	the	corners	of	his	mouth	—	a	fence
谁	锋利的	积分	弯曲	向前	并排	这	角落	的	他的	嘴	—	一个	栅栏

[ðæt] [kəm'peld] [ə; eɪ] [streɪt] ['lʊkaʊt] [ə'hed] ,

that	compelled	a	straight	lookout	ahead	,
那	被迫	一个	直的	瞭望台	前方	,

他戴着一个硬挺的立领，领口上缘几乎到了耳朵，尖锐的尖端向前弯曲，与嘴角齐平——这道栅栏迫使他直视前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [wen] [ə; eɪ][saɪd] [vju:] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ;

and	a	turning	of	the	whole	body	when	a	side	view	was	required	;
和	一个	转弯	的	这	所有的	身体	什么时候	一个	边	看法	曾是	必需的	;

当需要侧视图时，需要转动整个身体；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [krə'væt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɔ:d] [ænd; ənd]

his	chin	was	propped	on	a	spreading	cravat	which	was	as	broad	and
他的	下巴	曾是	支撑	在	一个	传播	领结	哪个	曾是	作为	广阔	和

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] ,

as	long	as	a	bank	-	note	,
作为	长的	作为	一个	银行	-	笔记	,

他的下巴抵在一条宽大的领巾上，那领巾和一张钞票一样宽一样长。

[ænd; ənd][hæd; həd] [frɪndʒd] ['ɛndz] ; [hɪz; ɪz] [bu:t] [toʊz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

and	had	fringed	ends	;	his	boot	toes	were	turned	sharply	up	,	in	the	fashion
和	有	流苏	结束	;	他的	启动	脚趾	是	转向	尖锐地	向上	,	在	这	时尚

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

靴子边缘有流苏；靴尖向上翘起，符合当时的流行趋势。

[laɪk] [sleɪ] - [rʌnə:z] — [æn; ən] [ɪ'fekt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəsli] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

like	sleigh	-	runners	—	an	effect	patiently	and	laboriously	produced	by	the	young
喜欢	雪橇	-	跑步者	—	一个	影响	耐心	和	费力地	生产	经过	这	年轻的

[men][baɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][toʊz] [prest] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l][fɔ:r; fər]['aʊərz] [tə'geðər] .

men	by	sitting	with	their	toes	pressed	against	a	wall	for	hours	together	.
男人	经过	坐着	和	他们的	脚趾	按下	反对	一个	墙	为了	小时	一起	.

就像雪橇滑行者一样——这是年轻人耐心而艰苦地坐着，脚趾抵着墙壁几个小时，共同制造出来的效果。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] [mi:n] , [ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst]

Mr	.	Walters	was	very	earnest	of	mien	,	and	very	sincere	and	honest
先生	.	沃尔特斯	曾是	非常	认真	的	面容	,	和	非常	真诚	和	诚实的

[æt; ət] [hɑ:rt] ;

at	heart	;
在	心	;

沃尔特斯先生外表严肃认真，内心真诚正直；

[ænd; ənd][hi:; hi] [held] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['revərəns] , [ænd; ənd][soʊ] ['sepəreɪtɪd]

and	he	held	sacred	things	and	places	in	such	reverence	,	and	so	separated
和	他	握住	神圣	事物	和	地方	在	这样的	尊敬	,	和	所以	分开

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['wɜ:rldli] ['mætərz] ,

them	from	worldly	matters	,
他们	从	世俗	事情	,

他对神圣的事物和场所怀有极大的敬畏之心，并将它们与世俗事务完全隔离开来。

[ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɪm'self][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
that **unconsciously** **to** **himself** **his** **Sunday** **-** **school** **voice** **had** **acquired** **a** **peculiar**
那 不知不觉 到 他自己 他的 星期日 - 学校 嗓音 有 获得 一个 奇特
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['æbsənt][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] .
intonation **which** **was** **wholly** **absent** **on** **week** **-** **days** **.**
语调 哪个 曾是 完全 缺席的 在 星期 - 天 .

他自己不知不觉地发现，他在主日学校里说话的声音带上了一种特殊的语调，而这种语调在工作日完全不存在。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
He **began** **after** **this** **fashion** **:**
他 开始 后 这 时尚 :

他最初就是这样开始的:

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] ,
" **Now** **,** **children** **,**
" 现在 , 孩子们 ,

"孩子们，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][sɪt][ʌp][dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
I **want** **you** **all** **to** **sit** **up** **just** **as** **straight** **and** **pretty** **as** **you** **can**
我 想 你 全部 到 坐 向上 只是 作为 直的 和 漂亮的 作为 你 能
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
and **give** **me** **all** **your** **attention** **for** **a** **minute** **or** **two** **.**
和 给 我 全部 你的 注意力 为了 一个 分钟 或者 二 .

我希望你们都坐直，尽量保持优美的姿势，并集中注意力听我讲一两分钟。

[ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
There **—** **that** **is** **it** **.**
那里 — 那 是 它 .

好了，就是这样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][duː] .
That **is** **the** **way** **good** **little** **boys** **and** **girls** **should** **do** **.**
那 是 这 方式 好的 小的 男孩们 和 女孩们 应该 做 .

这才是乖巧的小男孩和小女孩应该做的。

[aɪ] [siː] [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ]
I **see** **one** **little** **girl** **who** **is** **looking** **out** **of** **the** **window** **—** **I** **am** **afraid** **she** **thinks** **I**
我 看 一 小的 女孩 WHO 是 寻找 出去 的 这 窗户 — 我 是 害怕的 她 思考 我
[ˌeɪ 'em][aʊt][ðer; ðər] ['sʌmwer] — [pər'hæps][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
am **out** **there** **somewhere** **—** **perhaps** **up** **in** **one** **of** **the** **trees** **making** **a** **speech**
是 出去 那里 某处 — 也许 向上 在 一 的 这 树木 制作 一个 演讲
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .
to **the** **little** **birds** **.**
到 这 小的 鸟类 .

我看到一个小女孩正望着窗外——我怕她以为我在外面某个地方——也许在树上对着小鸟们讲话。

[[ə'plɔːsɪv] ['tɪtər] .]
[**Applausive** **titter** **.** **]**
[掌声 嘻嘻地笑 .]

[掌声和轻笑声。]

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [braɪt] ,
I **want** **to** **tell** **you** **how** **good** **it** **makes** **me** **feel** **to** **see** **so** **many** **bright** **,**
我 想 到 告诉 你 如何 好的 它 制作 我 感觉 到 看 所以 许多 明亮的 ,

我想告诉你们，看到这么多阳光灿烂的人，我感觉有多好。

[klin] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:] [raɪt] [ænd; ənd][bi:; bi]

clean	little	faces	assembled	in	a	place	like	this	,	learning	to	do	right	and	be
干净的	小的	面孔	组装	在	一个	地方	喜欢	这	,	学习	到	做	正确的	和	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

一群稚嫩的小脸蛋聚集在这样一个地方，学习如何做正确的事，做一个好人。

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

"	And	so	forth	and	so	on	.
"	和	所以	前进	和	所以	在	.

诸如此类，不胜枚举。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][set] [daʊn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

It	is	not	necessary	to	set	down	the	rest	of	the	oration	.
它	是	不是	必要的	到	放	向下	这	休息	的	这	演讲	.

无需记录演讲的其余部分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['veri] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə]

It	was	of	a	pattern	which	does	not	vary	,	and	so	it	is	familiar	to
它	曾是	的	一个	图案	哪个	做	不是	各不相同	,	和	所以	它	是	熟悉的	到

[ˌju: 'es][ɔ:l] .

us	all	.
我们	全部	.

它的模式一成不变，因此我们都很熟悉。

[ðə; ði] ['lætər] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪts]

The	latter	third	of	the	speech	was	marred	by	the	resumption	of	fights
这	后者	第三	的	这	演讲	曾是	受损	经过	这	恢复	的	战斗

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌrekri'eiʃnz] [ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] ,

and	other	recreations	among	certain	of	the	bad	boys	,
和	其他	娱乐	之中	肯定	的	这	坏的	男孩们	,

演讲的后三分之一被几个坏小子之间再次发生的打架和其他娱乐活动所破坏。

[ænd; ənd][baɪ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] ,

and	by	fidgetings	and	whisperings	that	extended	far	and	wide	,
和	经过	坐立不安	和	耳语	那	扩展	远的	和	宽的	,

伴随着窸窸窣窣的动静和窃窃私语，声音传遍四方。

['wɑ:ʃɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['beɪsi:z][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['rɑ:ks] [laɪk] [sɪd][ænd; ənd]

washing	even	to	the	bases	of	isolated	and	incorruptible	rocks	like	Sid	and
洗涤	甚至	到	这	基地	的	孤立	和	廉洁奉公	岩石	喜欢	西德	和

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

甚至连像 Sid 和 Mary 这样孤立且不可腐朽的岩石底部都被冲刷殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [saʊnd] ['si:st] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv]['mɪstər] .

But	now	every	sound	ceased	suddenly	,	with	the	subsidence	of	Mr	.
但	现在	每一个	声音	停止	突然	,	和	这	地面沉降	的	先生	.

['wɔltɝz] - [vɔɪs] ,

Walters	'	voice	,
沃尔特斯	-	嗓音	,

但现在，随着沃尔特斯先生声音的消失，一切声音都突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['saɪlənt]

and	the	conclusion	of	the	speech	was	received	with	a	burst	of	silent
和	这	结论	的	这	演讲	曾是	已收到	和	一个	爆裂	的	沉默的

['grætɪtu:d] .

gratitude	.
感激	.

演讲结束时，现场响起了一片无声的感激之情。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ]

A	good	part	of	the	whispering	had	been	occasioned	by	an	event	which
一个	好的	部分	的	这	耳语	有	到过	引发	经过	一个	事件	哪个

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rer] — [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] :

was	more	or	less	rare	—	the	entrance	of	visitors	:
曾是	更多的	或者	较少的	稀有的	—	这	入口	的	访客	:

大部分窃窃私语都是由一件相当罕见的事情引起的——访客的到来：

['lɔɪər] ['θætʃər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd][mæn] ; [ə; eɪ][faɪn] , ['pɔːrtli] ,

lawyer	Thatcher	,	accompanied	by	a	very	feeble	and	aged	man	;	a	fine	,	portly	,
律师	撒切尔夫人	,	伴随	经过	一个	非常	微弱	和	老年人	男人	;	一个	美好的	,	肥胖的	,

律师撒切尔夫人，由一位非常虚弱年迈的男子陪同；一位身材魁梧、体态丰腴的男子，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

middle	-	aged	gentleman	with	iron	-	gray	hair	;	and	a	dignified	lady	who	was
中间	-	老年人	绅士	和	铁	-	灰色的	头发	;	和	一个	凝重	女士	WHO	曾是

['daʊtləs] [ðə; ði] ['lætɝz] [waɪf] .

doubtless	the	latter's	wife	.
毫无疑问	这	后者的	妻子	.

一位头发灰白的中年绅士；以及一位仪态端庄的女士，她无疑是这位绅士的妻子。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	lady	was	leading	a	child	.
这	女士	曾是	领导	一个	孩子	.

那位女士牵着一个孩子。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ; ['kɑːnʃəns] -

Tom	had	been	restless	and	full	of	chafings	and	repinings	;	conscience	-
汤姆	有	到过	不安	和	满的	的	擦伤	和	重新装订	;	良心	-

['smɪtn] ,

smitten	,
迷恋	,

汤姆一直焦躁不安，怨气冲天，良心备受谴责。

[tuː] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] ['eɪmi] ['lɔrənsɪz] [aɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]

too	—	he	could	not	meet	Amy	Lawrence's	eye	,	he	could	not	brook	her	loving
也	—	他	可以	不是	见面	艾米	劳伦斯的	眼睛	,	他	可以	不是	溪	她	爱

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

而且——他不敢直视艾米·劳伦斯的眼睛，他无法忍受她充满爱意的目光。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [smɔːl] ['nuːkʌmər] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [ɪn]

But	when	he	saw	this	small	newcomer	his	soul	was	all	ablaze	with	bliss	in
但	什么时候	他	锯	这	小的	新人	他的	灵魂	曾是	全部	燃烧	和	极乐	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

但当他看到这个小小的新来者时，他的内心瞬间充满了喜悦。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] " ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] — ['kʌfɪŋ] [bɔɪz] ,

The	next	moment	he	was	"	showing	off	"	with	all	his	might	—	cuffing	boys	,
这	下一个	片刻	他	曾是	"	显示	离开	"	和	全部	他的	可能	—	袖口	男孩们	,

['pʊlɪŋ] [her] ,

pulling	hair	,
拉	头发	,

下一刻，他就开始使出浑身解数“炫耀”——打男孩的耳光，揪头发，

['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

making	faces	—	in	a	word	,
制作	面孔	—	在	一个	单词	,

做鬼脸——总之，

['juːzɪŋ] ['evri] [ɑːrt] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [ə'plɔːz] .

using	every	art	that	seemed	likely	to	fascinate	a	girl	and	win	her	applause	.
使用	每一个	艺术	那	似乎	可能	到	吸引	一个	女孩	和	赢	她	掌声	.

运用一切可能吸引女孩并赢得她掌声的艺术形式。

[hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ælɔɪ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [ðɪs]

His	exaltation	had	but	one	alloy	—	the	memory	of	his	humiliation	in	this
他的	提高	有	但	一	合金	—	这	记忆	的	他的	屈辱	在	这

['eɪndʒəlz] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][sænd][wʌz; wəz][fæst] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt] ,

angel's	garden	—	and	that	record	in	sand	was	fast	washing	out	,
天使的	花园	—	和	那	记录	在	沙	曾是	快速地	洗涤	出去	,

他的荣耀中只有一丝瑕疵——他在这座天使花园中遭受羞辱的记忆——而这沙砾上的痕迹正在迅速被冲刷殆尽。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

under	the	waves	of	happiness	that	were	sweeping	over	it	now	.
在下面	这	波浪	的	幸福	那	是	扫荡	超过	它	现在	.

此刻，幸福的浪潮正席卷着它。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

The	visitors	were	given	the	highest	seat	of	honor	,
这	访客	是	给定	这	最高	座位	的	荣誉	,

来宾们被安排在最高荣誉座位上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔltɝz] - [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]

and	as	soon	as	Mr	.	Walters	'	speech	was	finished	,	he	introduced
和	作为	很快	作为	先生	.	沃尔特斯	-	演讲	曾是	完成的	,	他	介绍

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

them	to	the	school	.
他们	到	这	学校	.

沃尔特斯先生演讲结束后，立即将他们介绍给了全校师生。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pɜːrsənɪdʒ] — [noʊ] [les] [ə; eɪ]

The	middle	-	aged	man	turned	out	to	be	a	prodigious	personage	—	no	less	a
这	中间	-	老年人	男人	转向	出去	到	是	一个	惊人	人士	—	不	较少的	一个

[wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] — [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːgəst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

one	than	the	county	judge	—	altogether	the	most	august	creation	these	children
一	比	这	县	法官	—	共	这	最多	八月	创建	这些	孩子们

[hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [hiː; hi]

had	ever	looked	upon	—	and	they	wondered	what	kind	of	material	he
有	曾经	看起来	之上	—	和	他们	想知道	什么	种类	的	材料	他

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæf]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɔːr] ,

was	made	of	—	and	they	half	wanted	to	hear	him	roar	,
曾是	制成	的	—	和	他们	一半	通缉	到	听到	他	吼	,

这位中年男子原来是一位了不起的人物——不亚于县法官——是这些孩子见过的最威严的人物——他们想知道他是由什么材料制成的——他们甚至很想听听他咆哮的声音。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] , [tuː] .

and	were	half	afraid	he	might	,	too	.
和	是	一半	害怕的	他	可能	,	也	.

他们也有些担心他也会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] ,

He	was	from	Constantinople	,	twelve	miles	away	—	so	he	had	travelled	,
他	曾是	从	君士坦丁堡	,	十二	英里	离开	—	所以	他	有	旅行	,

他来自君士坦丁堡，距离这里十二英里——所以他跋涉了很远的路。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ðiːz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [kɔːrt] -

and	seen	the	world	—	these	very	eyes	had	looked	upon	the	county	court	-
和	已见	这	世界	—	这些	非常	眼睛	有	看起来	之上	这	县	法庭	-

[haʊs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] .

house	—	which	was	said	to	have	a	tin	roof	.
房子	—	哪个	曾是	说	到	有	一个	锡	屋顶	.

并见过世面——这双眼睛曾注视过县法院——据说它的屋顶是铁皮的。

[ðə; ðɪ] [ɔː] [wɪtʃ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] ['saɪləns]

The	awe	which	these	reflections	inspired	was	attested	by	the	impressive	silence
这	敬畏	哪个	这些	反思	灵感	曾是	已证实	经过	这	感人的	沉默

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [aɪz] .

and	the	ranks	of	staring	eyes	.
和	这	排名	的	凝视	眼睛	.

这些思考所激起的敬畏之情，从令人印象深刻的寂静和无数凝视的目光中可见一斑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] ['θætʃər] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɔɪər] .

This	was	the	great	Judge	Thatcher	,	brother	of	their	own	lawyer	.
这	曾是	这	伟大的	法官	撒切尔夫人	,	兄弟	的	他们的	自己的	律师	.

这位就是伟大的撒切尔法官，他们自己律师的兄弟。

[dʒef] ['θætʃər] [ɪ'miːdiətli] [went] ['fɔːrwərd] ,

Jeff	Thatcher	immediately	went	forward	,
杰夫	撒切尔夫人	立即地	去	向前	,

杰夫·撒切尔立即上前，

[tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][biː; bi] ['envid] [baɪ][ðə; ðɪ] [skuːl] .

to	be	familiar	with	the	great	man	and	be	envied	by	the	school	.
到	是	熟悉的	和	这	伟大的	男人	和	是	令人羡慕	经过	这	学校	.

结识这位伟人，并被全校师生羡慕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] :

It	would	have	been	music	to	his	soul	to	hear	the	whisperings	:
它	会	有	到过	音乐	到	他的	灵魂	到	听到	这	耳语	:

听到这些低语，对他来说将是灵魂的乐章：

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] !

"	Look	at	him	,	Jim	!
"	看	在	他	,	吉姆	!

"看看他，吉姆！"

['hiːz] [ə; eɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

He's	a	going	up	there	.
他是	一个	去	向上	那里	.

他要上去。

[seɪ] — [lʊk] !

Say	—	look	!
说	—	看	!

说——看！

['hiːz] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

he's	a	going	to	shake	hands	with	him	—	he	IS	shaking	hands	with	him	!
他是	一个	去	到	摇	双手	和	他	—	他	是	摇晃	双手	和	他	!

他要和他握手——他正在和他握手！

[baɪ][dʒɪŋz] , [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒef] ?

By	jings	,	don't	you	wish	you	was	Jeff	?
经过	京	,	不	你	希望	你	曾是	杰夫	?

天哪，你难道不想成为杰夫吗?

"	['mɪstər]	.	['wɔltɝz]	[fel]	[tu:; tə]	"	['ʃoʊɪŋ]	[ɔ:f]	,	"	[wɪð; wɪθ]	[ɔ:l]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['bʌs(ə)lɪŋ]	[ænd; ənd]
"	Mr	.	Walters	fell	to	"	showing	off	,	"	with	all	sorts	of	official	bustlings	and
"	先生	.	沃尔特斯	跌倒	到	"	显示	离开	,	"	和	全部	排序	的	官方的	熙熙攘攘	和

[æk'tɪvətiz]	,
activities	,
活动	,

沃尔特斯先生沉迷于"炫耀"，忙于各种官方的喧嚣和活动。

['gɪvɪŋ]	['ɔ:rdərz]	,	[di'livərɪŋ]	[d'ʒʌdʒmənts]	,	[dis'tʃa:dʒiŋ]	[də'rekʃ(ə)nz]	[hɪr]	,	[ðer; ðər]	,	['evriwer]	[ðæt]
giving	orders	,	delivering	judgments	,	discharging	directions	here	,	there	,	everywhere	that
给予	订单	,	运送	判决	,	出院	方向	这里	,	那里	,	到处	那

[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['tɑ:rgɪt]	.
he	could	find	a	target	.
他	可以	寻找	一个	目标	.

他到处下达命令、作出判决、执行指示，只要能找到目标，他就会这么做。

[ðə; ði]	[laɪ'breriən]	"	[ʃoʊd]	[ɔ:f]	"	—	['rʌnɪŋ]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑ:rmz]	[fʊl]	[ʌv; əv]
The	librarian	"	showed	off	"	—	running	hither	and	thither	with	his	arms	full	of
这	图书管理员	"	显示	离开	"	—	跑步	这里	和	那里	和	他的	武器	满的	的

[bʊks]	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[di:l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['splʌtər]	[ænd; ənd]	[fʌs]	[ðæt]	['ɪnsekt]	[ə'θɔ:rəti]
books	and	making	a	deal	of	the	splutter	and	fuss	that	insect	authority
图书	和	制作	一个	交易	的	这	溅射	和	大惊小怪	那	昆虫	权威

[di'laits]	[ɪn]	.
delights	in	.
美味	在	.

图书管理员"炫耀"起来——抱着满满几本书到处跑，还大肆渲染昆虫权威人士所乐见的喧闹和骚动。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['ti:tʃərz]	"	[ʃoʊd]	[ɔ:f]	"	—	['bendɪŋ]	['swi:tli]	['oʊvər]	['pju:p(ə)lz]	[ðæt]	[wɜ:r; wər]
The	young	lady	teachers	"	showed	off	"	—	bending	sweetly	over	pupils	that	were
这	年轻的	女士	教师	"	显示	离开	"	—	弯曲	甜蜜地	超过	学生	那	是

['leɪtli]	['bi:ɪŋ]	[bɑ:kst]	,
lately	being	boxed	,
最近	存在	盒装	,

年轻的女教师们"卖弄风情"——她们温柔地弯下腰，俯身看着那些最近被打得鼻青脸肿的学生。

['lɪftɪŋ]	['prɪti]	['wɔ:rnɪŋ]	['fɪŋgərz]	[æt; ət]	[bæd]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['pætɪŋ]	[gʊd]	[wʌnz]	['lʌvɪŋli]	.
lifting	pretty	warning	fingers	at	bad	little	boys	and	patting	good	ones	lovingly	.
举重	漂亮的	警告	手指	在	坏的	小的	男孩们	和	轻拍	好的	一个	深情地	.

对不听话的小男孩竖起漂亮的警告手指，对乖孩子温柔地拍拍手。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒent(ə)lmən]	['ti:tʃərz]	"	[ʃoʊd]	[ɔ:f]	"	[wɪð; wɪθ]	[smɔ:l]	['skəʊldɪŋz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['lɪt(ə)l]
The	young	gentlemen	teachers	"	showed	off	"	with	small	scoldings	and	other	little
这	年轻的	先生们	教师	"	显示	离开	"	和	小的	责骂	和	其他	小的

[dɪ'spleɪz]	[ʌv; əv]	[ə'θɔ:rəti]	[ænd; ənd]	[faɪn]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tu:; tə]	['dɪsəplɪn]	—	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
displays	of	authority	and	fine	attention	to	discipline	—	and	most	of	the
显示器	的	权威	和	美好的	注意力	到	纪律	—	和	最多	的	这

['ti:tʃərz]	,
teachers	,
教师	,

这些年轻的男老师们喜欢通过轻微的训斥和其他一些小小的权威展示和对纪律的重视来"炫耀"自己——而且大多数老师，

[ʌv; əv]	[bəuθ]	['sɛksəz, 'sɛksɪz]	,	[faʊnd]	['bɪznəs]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	;
of	both	sexes	,	found	business	up	at	the	library	,	by	the	pulpit	;
的	两个都	性别	,	成立	商业	向上	在	这	图书馆	,	经过	这	讲坛	;

无论男女，都在图书馆和讲坛附近找到了生意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ðæt] ['friːkwəntli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər][ə'gen] [tuː] [ɔːr]

and	it	was	business	that	frequently	had	to	be	done	over	again	two	or
和	它	曾是	商业	那	频繁地	有	到	是	完毕	超过	再次	二	或者

[θriː] [taɪmz] ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] [vek'seɪʃn]) .

three	times	(	with	much	seeming	vexation	)	.
三	时代	(	和	很多	似乎	烦恼	)	.

而且，有些事情需要反复做两三次（似乎令人非常恼火）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] " [ʃoʊd] [ɔːf] " [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

The	little	girls	"	showed	off	"	in	various	ways	,
这	小的	女孩们	"	显示	离开	"	在	各种各样的	方式	,

小女孩们以各种方式"炫耀"自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] " [ʃoʊd] [ɔːf] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk]

and	the	little	boys	"	showed	off	"	with	such	diligence	that	the	air	was	thick
和	这	小的	男孩们	"	显示	离开	"	和	这样的	勤勉	那	这	空气	曾是	厚的

[wɪð; wɪθ]['peɪpər][wɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [skʌfəlɪŋz] .

with	paper	wads	and	the	murmur	of	scufflings	.
和	纸	垫片	和	这	低语	的	冲突	.

小男孩们卖力地"炫耀"，以至于空气中弥漫着纸团的沙沙声和打闹声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [mæn][sæt][ænd; ənd] [biːmd] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][dʒuː'dɪʃəl][smaɪl]

And	above	it	all	the	great	man	sat	and	beamed	a	majestic	judicial	smile
和	多于	它	全部	这	伟大的	男人	卫星	和	光束	一个	雄伟	司法	微笑

[ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,

upon	all	the	house	,
之上	全部	这	房子	,

而凌驾于一切之上的，这位伟人面带威严的正义微笑，俯瞰着整个议会大厅。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['grændʒər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] "

and	warmed	himself	in	the	sun	of	his	own	grandeur	—	for	he	was	"
和	温暖	他自己	在	这	太阳	的	他的	自己的	宏伟	—	为了	他	曾是	"

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] , " [tuː] .

showing	off	,	"	too	.
显示	离开	,	"	也	.

他沐浴在自己辉煌的光芒中取暖——因为他也在"炫耀"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['wɔltɝz] - ['ekstəsi] [kəm'pliːt] ,

There	was	only	one	thing	wanting	to	make	Mr	.	Walters	'	ecstasy	complete	,
那里	曾是	仅有的	一	事物	想要	到	制作	先生	.	沃尔特斯	-	狂喜	完全的	,

只有一件事能让沃尔特斯先生的狂喜达到极致，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [praɪz][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]

and	that	was	a	chance	to	deliver	a	Bible	-	prize	and	exhibit	a
和	那	曾是	一个	机会	到	递送	一个	圣经	-	奖	和	展览	一个

['prɑːdədʒi] .

prodigy	.
神童	.

那是一个颁发圣经奖品和展示神童的机会。

['sevrəl] ['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] ['jeloʊ] ['tɪkɪts] ,

Several	pupils	had	a	few	yellow	tickets	,
一些	学生	有	一个	很少	黄色的	门票	,

一些学生收到了几张黄页罚单。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːr]['pjuːp(ə)lz]

but	none	had	enough	—	he	had	been	around	among	the	star	pupils
但	没有任何	有	足够的	—	他	有	到过	大约	之中	这	星星	学生

[ɪn'kwaɪərɪŋ] .

inquiring	.
查询	.

但没有人满足——他一直在优等生中四处打听。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] , [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [læd] [bæk] [ə'gen]

He	would	have	given	worlds	,	now	,	to	have	that	German	lad	back	again
他	会	有	给定	世界	,	现在	,	到	有	那	德语	小伙子	后退	再次

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd] .

with	a	sound	mind	.
和	一个	声音	头脑	.

现在，他愿意付出一切，只求那个德国小伙子能恢复神智清醒地回到他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [hoʊp][wʌz; wəz] [ded] , [tɑːm] ['sɔːjər] [keɪm] ['fɔːrwərd]

And	now	at	this	moment	,	when	hope	was	dead	,	Tom	Sawyer	came	forward
和	现在	在	这	片刻	,	什么时候	希望	曾是	死的	,	汤姆	索耶	来了	向前

[wɪð; wɪθ][naɪn] ['jeloʊ] ['tɪkɪts] ,

with	nine	yellow	tickets	,
和	九	黄色的	门票	,

就在希望破灭之际，汤姆·索亚拿着九张黄色罚单走了过来。

[naɪn] [red] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][ten] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

nine	red	tickets	,	and	ten	blue	ones	,	and	demanded	a	Bible	.
九	红色的	门票	,	和	十	蓝色的	一个	,	和	要求	一个	圣经	.

九张红色票和十张蓝色票，并要求提供一本圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

This	was	a	thunderbolt	out	of	a	clear	sky	.
这	曾是	一个	霹雳	出去	的	一个	清除	天空	.

这是晴空万里中划过的一道闪电。

['wɔltɝz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] .

Walters	was	not	expecting	an	application	from	this	source	for	the	next	ten	years	.
沃尔特斯	曾是	不是	期待	一个	应用	从	这	来源	为了	这	下一个	十	年	.

沃尔特斯预计未来十年都不会收到来自此人的申请。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃeks] ,

But	there	was	no	getting	around	it	—	here	were	the	certified	checks	,
但	那里	曾是	不	获得	大约	它	—	这里	是	这	认证	检查	,

但这是无法回避的——这里有经认证的支票，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪs] .

and	they	were	good	for	their	face	.
和	他们	是	好的	为了	他们的	脸	.

而且它们对皮肤有好处。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lekt] ,

Tom	was	therefore	elevated	to	a	place	with	the	Judge	and	the	other	elect	,
汤姆	曾是	所以	升高	到	一个	地方	和	这	法官	和	这	其他	选	,

因此，汤姆被擢升到与法官和其他当选者同等的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] .

and	the	great	news	was	announced	from	headquarters	.
和	这	伟大的	消息	曾是	宣布	从	总部	.

总部宣布了这个好消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['stʌnɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] ,

It	was	the	most	stunning	surprise	of	the	decade	,
它	曾是	这	最多	令人惊叹的	惊喜	的	这	十年	,

这是十年来最令人震惊的意外。

[ænd; ənd][soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [nuː] ['hɪroʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	profound	was	the	sensation	that	it	lifted	the	new	hero	up	to	the
和	所以	深刻的	曾是	这	感觉	那	它	抬起	这	新的	英雄	向上	到	这

[dʒuː'dɪʃəl] [wʌnz] ['ælтɪtuːd] ,

judicial	one's	altitude	,
司法	一个人的	高度	,

这种感觉如此深刻，以至于它将这位新英雄提升到了司法英雄的高度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tuː] ['mɑːvəlz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] .

and	the	school	had	two	marvels	to	gaze	upon	in	place	of	one	.
和	这	学校	有	二	奇迹	到	目光	之上	在	地方	的	一	.

学校里原本只有一处奇观，现在却有两处可以欣赏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ]['envi] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['bɪtɘəst]

The	boys	were	all	eaten	up	with	envy	—	but	those	that	suffered	the	bitterest
这	男孩们	是	全部	吃	向上	和	嫉妒	—	但	那些	那	遭受	这	最苦涩的

[pæŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [pər'siːvd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]

pangs	were	those	who	perceived	too	late	that	they	themselves	had	contributed	to
疼痛	是	那些	WHO	感知	也	晚的	那	他们	他们自己	有	贡献	到

[ðɪs] [heitid] ['splendər] [baɪ] ['treɪdɪŋ] ['tɪkɪts] [tuː; tə][tɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst]

this	hated	splendor	by	trading	tickets	to	Tom	for	the	wealth	he	had	amassed
这	憎恨	辉煌	经过	贸易	门票	到	汤姆	为了	这	财富	他	有	积累

[ɪn] ['selɪŋ] ['waɪtwɑːʃɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

in	selling	whitewashing	privileges	.
在	销售	粉刷	特权	.

男孩们都嫉妒得发狂——但那些遭受最痛苦折磨的人，是那些醒悟得太晚，才意识到自己也助长了这种令人憎恶的辉煌的人，他们用门票换取了汤姆通过出售粉饰特权而积累的财富。

[ðiːz] [dɪ'spaɪzd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪli] [frɔːd] , [ə; eɪ] ['gaɪlfl]

These	despised	themselves	,	as	being	the	dupes	of	a	wily	fraud	,	a	guileful
这些	被鄙视的	他们自己	,	作为	存在	这	重复	的	一个	狡猾的	欺诈罪	,	一个	狡猾的

[sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

snake	in	the	grass	.
蛇	在	这	草	.

他们鄙视自己，觉得自己成了狡猾骗子、阴险毒辣之徒的棋子。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][tɑːm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

The	prize	was	delivered	to	Tom	with	as	much	effusion	as	the
这	奖	曾是	发表	到	汤姆	和	作为	很多	渗出液	作为	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [kʊd; kəd] [pʌmp] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

superintendent	could	pump	up	under	the	circumstances	;
校长	可以	泵	向上	在下面	这	情况	;

在当时的情况下，主管尽可能热情洋溢地将奖项颁给了汤姆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [gʌʃ] ,

but	it	lacked	somewhat	of	the	true	gush	,
但	它	缺乏	有些	的	这	真的	喷	,

但它却缺少了些许真正的热情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] [ðæt]

for	the	poor	fellow's	instinct	taught	him	that	there	was	a	mystery	here	that
为了	这	贫穷的	同伴们	本能	教授	他	那	那里	曾是	一个	神秘	这里	那

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ,

could	not	well	bear	the	light	,
可以	不是	出色地	熊	这	光	,

因为这个可怜的家伙的直觉告诉他，这里面藏着一个秘密，无法被揭露。

[pər'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

也许;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] ['weəhaʊs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːvz]

it	was	simply	preposterous	that	this	boy	had	warehoused	two	thousand	sheaves
它	曾是	简单地	荒谬	那	这	男生	有	仓库	二	千	捆

[ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,

of	Scriptural	wisdom	on	his	premises	—	a	dozen	would	strain	his	capacity	,
的	圣经	智慧	在	他的	前提	—	一个	打	会	拉紧	他的	容量	,

简直荒谬至极，这个男孩竟然在他的住处储存了两千捆圣经智慧——十二捆就足以让他吃不消了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

without	a	doubt	.
没有	一个	怀疑	.

无疑。

['eɪmi] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] ,

Amy	Lawrence	was	proud	and	glad	,
艾米	劳伦斯	曾是	自豪的	和	高兴的	,

艾米·劳伦斯感到自豪和高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tɑːm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] .

and	she	tried	to	make	Tom	see	it	in	her	face	—	but	he	wouldn't	look	.
和	她	尝试	到	制作	汤姆	看	它	在	她	脸	—	但	他	不会	看	.

她试图让汤姆从她的脸上看出这一点——但他就是不肯看。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][greɪn] ['trʌbld] ; [nekst][ə; eɪ][dɪm][sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm]

She	wondered	;	then	she	was	just	a	grain	troubled	;	next	a	dim	suspicion	came
她	想知道	;	然后	她	曾是	只是	一个	粮食	麻烦	;	下一个	一个	暗淡	怀疑	来了

[ænd; ənd] [went] — [keɪm] [ə'gen] ;

and	went	—	came	again	;
和	去	—	来了	再次	;

她疑惑不解；然后她就像一粒烦躁的种子；接着，一丝淡淡的怀疑闪过又消失——然后又出现了；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ; [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] ,

she	watched	;	a	furtive	glance	told	her	worlds	—	and	then	her	heart	broke	,
她	观看	;	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	讲述	她	世界	—	和	然后	她	心	打破	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ,

and	she	was	jealous	,
和	她	曾是	嫉妒的	,

她注视着；一个偷偷的眼神告诉了她许多事——然后她的心碎了，她嫉妒了。

[ænd; ənd]['æŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	angry	,	and	the	tears	came	and	she	hated	everybody	.
和	生气的	,	和	这	眼泪	来了	和	她	憎恨	大家	.

她愤怒不已，泪水夺眶而出，她恨透了所有人。

[tɑːm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ([ʃiː; ʃi] [θɔːt]) .

Tom	most	of	all	(	she	thought	)	.
汤姆	最多	的	全部	(	她	想法	)	.

她心想，最想念的还是汤姆。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ]

Tom	was	introduced	to	the	Judge	;	but	his	tongue	was	tied	,	his	breath
汤姆	曾是	介绍	到	这	法官	;	但	他的	舌头	曾是	系	,	他的	气息

[wʊd] ['hɑːrdli] [kʌm] ,

would	hardly	come	,
会	几乎	来	,

汤姆被引荐给法官；但他却结结巴巴，几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪkt] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

his	heart	quaked	—	partly	because	of	the	awful	greatness	of	the	man	,
他的	心	震动	—	部分	因为	的	这	可怕	伟大	的	这	男人	,

他的心颤抖不已——部分原因是这个人的伟大令人敬畏。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['perənt] .

but	mainly	because	he	was	her	parent	.
但	主要	因为	他	曾是	她	父母	.

但主要原因是因为他是她的父母。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

He	would	have	liked	to	fall	down	and	worship	him	,	if	it	were	in	the
他	会	有	喜欢	到	落下	向下	和	崇拜	他	,	如果	它	是	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

如果是在黑暗中，他很想跪倒在地膜拜他。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['tɑːmz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪn]['lɪt(ə)l][mæn] ,

The	Judge	put	his	hand	on	Tom's	head	and	called	him	a	fine	little	man	,
这	法官	放	他的	手	在	汤姆的	头	和	称为	他	一个	美好的	小的	男人	,

法官把手放在汤姆的头上，称赞他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

and	asked	him	what	his	name	was	.
和	问	他	什么	他的	姓名	曾是	.

然后问他叫什么名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stæməd] , [gɑːspt] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] :

The	boy	stammered	,	gasped	,	and	got	it	out	:
这	男生	结结巴巴	,	倒吸一口气	,	和	得到	它	出去	:

男孩结结巴巴，喘着粗气，终于把话说完了：

" [tɑːm] . "

"	Tom	.	"
"	汤姆	.	"

"汤姆。"

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][tɑːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "

"	Oh	,	no	,	not	Tom	—	it	is	—	"
"	哦	,	不	,	不是	汤姆	—	它	是	—	"

"哦，不，不是汤姆——是——"

" ['tɔməs] . "

"	Thomas	.	"
"	托马斯	.	"

"托马斯。"

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	,	that's	it	.
"	啊	,	那就是	它	.

"啊，原来是这样。"

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] .

I	thought	there	was	more	to	it	,	maybe	.
我	想法	那里	曾是	更多的	到	它	,	或许	.

我原以为事情还有后续。

[ðæts] ['veri] [wel] .

That's	very	well	.
那就是	非常	出色地	.

那很好。

[bʌt; bət] [juːv] [ə'nʌðər] [wʌn][aɪ] ['deə'seɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

But	you've	another	one	I	daresay	,	and	you'll	tell	it	to	me	,	won't	you	?	"
但	你已经	其他	一	我	敢说	,	和	你会	告诉	它	到	我	,	惯于	你	?	"

但我敢说你还有另一个故事，你会告诉我的，对吧?

" [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] , ['tɔməs] , " [sed] ['wɔltɚz] , " [ænd; ənd] [seɪ] [sɜːr] .

"	Tell	the	gentleman	your	other	name	,	Thomas	,	"	said	Walters	,	"	and	say	sir	.
"	告诉	这	绅士	你的	其他	姓名	,	托马斯	,	"	说	沃尔特斯	,	"	和	说	先生	.

“告诉这位先生你的另一个名字，托马斯，”沃尔特斯说，“并称呼他为先生。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænərz] . "

You	mustn't	forget	your	manners	.	"
你	不得	忘记	你的	礼仪	.	"

你可别忘了礼貌。

" ['tɔməs] ['sɔːjər] — [sɜːr] . "

"	Thomas	Sawyer	—	sir	.	"
"	托马斯	索耶	—	先生	.	"

“托马斯·索耶先生。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

That's	a	good	boy	.
那就是	一个	好的	男生	.

真是个好孩子。

[faɪn] [bɔɪ] .

Fine	boy	.
美好的	男生	.

好孩子。

[faɪn] , ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Fine	,	manly	little	fellow	.
美好的	,	男子气概	小的	同伴	.

不错，挺有男子气概的小家伙。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [vəːsiz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] — ['veri] , ['veri] [greɪt] ['meni] .

Two	thousand	verses	is	a	great	many	—	very	,	very	great	many	.
二	千	诗句	是	一个	伟大的	许多	—	非常	,	非常	伟大的	许多	.

两千节经文可真不少——非常非常多。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm]

And	you	never	can	be	sorry	for	the	trouble	you	took	to	learn	them
和	你	绝不	能	是	对不起	为了	这	麻烦	你	采取	到	学习	他们

;

;
;

你永远不会后悔当初费心学习它们；

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

for	knowledge	is	worth	more	than	anything	there	is	in	the	world	;
为了	知识	是	值得	更多的	比	任何事物	那里	是	在	这	世界	;

因为知识比世上任何东西都更有价值；

[its] [wʌt] [meɪks] [greɪt] [men] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ;

it's	what	makes	great	men	and	good	men	;
它是	什么	制作	伟大的	男人	和	好的	男人	;

这就是造就伟人和好人的原因；

[juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [jɔːr'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['tɔməs] ,

you'll	be	a	great	man	and	a	good	man	yourself	,	some	day	,	Thomas	,
你会	是	一个	伟大的	男人	和	一个	好的	男人	你自己	,	一些	天	,	托马斯	,

托马斯，总有一天你会成为一个伟大的人，一个好人。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
and **then** **you'll** **look** **back** **and** **say** **,**
和 然后 你会 看 后退 和 说 ,

然后你会回头说，

[its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [its] [ɔːl]
It's **all** **owing** **to** **the** **precious** **Sunday** **-** **school** **privileges** **of** **my** **boyhood** **—** **it's** **all**
它是 全部 欠款 到 这 宝贵的 星期日 - 学校 特权 的 我的 童年 — 它是 全部
['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['tiːtʃərz] [ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] — [its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
owing **to** **my** **dear** **teachers** **that** **taught** **me** **to** **learn** **—** **it's** **all** **owing** **to** **the**
欠款 到 我的 亲爱的 教师 那 教授 我 到 学习 — 它是 全部 欠款 到 这
[gʊd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
good **superintendent** **,**
好的 校长 ,

这一切都归功于我童年时期宝贵的周日学校时光——这一切都归功于我亲爱的老师们教我学习——这一切都归功于那位善良的校长，

[huː] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
who **encouraged** **me** **,** **and** **watched** **over** **me** **,**
WHO 鼓励 我 , 和 观看 超过 我 ,

谁鼓励我，谁守护着我，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['elɪgənt] ['baɪb(ə)l] — [tuː; tə] [kiːp]
and **gave** **me** **a** **beautiful** **Bible** **—** **a** **splendid** **elegant** **Bible** **—** **to** **keep**
和 给予 我 一个 美丽的 圣经 — 一个 灿烂 优雅的 圣经 — 到 保持
[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
and **have** **it** **all** **for** **my** **own** **,**
和 有 它 全部 为了 我的 自己的 ,

他还送给我一本精美的圣经——一本华丽优雅的圣经——让我自己珍藏。

['ɔːlweɪz] — [its] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] !
always **—** **it's** **all** **owing** **to** **right** **bringing** **up** **!**
总是 — 它是 全部 欠款 到 正确的 带来 向上 !

一直都是——这都归功于良好的家教！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , ['tɔməs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
That **is** **what** **you** **will** **say** **,** **Thomas** **—** **and** **you** **wouldn't** **take** **any** **money** **for** **those**
那 是 什么 你 将要 说 , 托马斯 — 和 你 不会 拿 任何 钱 为了 那些
[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [vəːsiz] —
two **thousand** **verses** **—**
二 千 诗句 —

托马斯，你肯定会这么说——而且你不会为了那两千节诗收任何钱——

[noʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
no **indeed** **you** **wouldn't** **.**
不 的确 你 不会 .

不，你肯定不会。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
And **now** **you** **wouldn't** **mind** **telling** **me** **and** **this** **lady** **some** **of** **the** **things**
和 现在 你 不会 头脑 讲述 我 和 这 女士 一些 的 这 事物
[juːv] ['lɜːrnɪd] — [noʊ] ,
you've **learned** **—** **no** **,**
你已经 学习 — 不 ,

现在你不介意告诉我还有这位女士你学到的一些东西吗？——不，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [lɜːrn] .
I **know** **you** **wouldn't** **—** **for** **we** **are** **proud** **of** **little** **boys** **that** **learn** **.**
我 知道 你 不会 — 为了 我们 是 自豪的 的 小的 男孩们 那 学习 .

我知道你不会——因为我们为懂得学习的小男孩感到骄傲。

[naʊ] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [twelv] [dɪ'saɪplz] .

Now	,	no	doubt	you	know	the	names	of	all	the	twelve	disciples	.
现在	,	不	怀疑	你	知道	这	姓名	的	全部	这	十二	门徒	.

现在，想必你们都知道十二门徒的名字。

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ?

Won't	you	tell	us	the	names	of	the	first	two	that	were	appointed	?
惯于	你	告诉	我们	这	姓名	的	这	第一的	二	那	是	任命	?

你能不能告诉我们最先任命的两位官员的名字?

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃ] .

"	Tom	was	tugging	at	a	button	-	hole	and	looking	sheepish	.
"	汤姆	曾是	拉扯	在	一个	按钮	-	洞	和	寻找	羞怯	.

汤姆正拉着扣眼，一脸不好意思。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] .

He	blushed	,	now	,	and	his	eyes	fell	.
他	脸红了	,	现在	,	和	他的	眼睛	跌倒	.

他脸红了，目光垂了下来。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] - [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Walters	'	heart	sank	within	him	.
先生	.	沃尔特斯	-	心	沉没	之内	他	.

沃尔特斯先生的心沉了下去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	said	to	himself	,
他	说	到	他自己	,

他自言自语道:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃən] — [waɪ] [dɪd]

it	is	not	possible	that	the	boy	can	answer	the	simplest	question	—	why	DID
它	是	不是	可能的	那	这	男生	能	回答	这	最简单的	问题	—	为什么	做过

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æsk][hɪm; ɪm] ?

the	Judge	ask	him	?
这	法官	问	他	?

男孩不可能回答最简单的问题——法官为什么要问他这个问题?

[jet] [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] :

Yet	he	felt	obliged	to	speak	up	and	say	:
然而	他	毛毡	有义务	到	说话	向上	和	说	:

但他还是觉得有义务站出来说:

" ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['tɔməs] — [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

"	Answer	the	gentleman	,	Thomas	—	don't	be	afraid	.
"	回答	这	绅士	,	托马斯	—	不	是	害怕的	.

"回答这位先生，托马斯——不要害怕。"

" [tɑːm] [stɪl] [hʌŋ] ['faɪər] .

"	Tom	still	hung	fire	.
"	汤姆	仍然	悬挂	火	.

汤姆仍然按兵不动。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Now	I	know	you'll	tell	me	,	"	said	the	lady	.
"	现在	我	知道	你会	告诉	我	,	"	说	这	女士	.

"现在我知道你会告诉我了,"那位女士说道。

" [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər] — "

"	The	names	of	the	first	two	disciples	were	—	"
"	这	姓名	的	这	第一的	二	门徒	是	—	"

"前两个门徒的名字是——"

" ['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪə] !
" DAVID AND GOLIAH !
" 大卫 和 歌利亚 !

“大卫与歌利亚！”

" [let] [ju: 'es] [drɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
" Let us draw the curtain of charity over the rest of the scene .
" 让 我们 画 这 窗帘 的 慈善机构 超过 这 休息 的 这 场景 .

“让我们用慈善的帷幕遮盖住剩下的场景。”

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten][ðə; ði] [krækt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] ,
ABOUT half - past ten the cracked bell of the small church began to ring ,
关于 一半 - 过去的 十 这 裂纹 钟 的 这 小的 教会 开始 到 戒指 ,

大约十点半，小教堂里那口破旧的钟开始响了起来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə]['gæðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rmən] .
and presently the people began to gather for the morning sermon .
和 目前 这 人们 开始 到 收集 为了 这 早晨 讲道 .

于是，人们开始聚集起来听晨间布道。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪd]
The Sunday - school children distributed themselves about the house and occupied
这 星期日 - 学校 孩子们 分布式 他们自己 关于 这 房子 和 占领
[pjuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənts] ,
pews with their parents ,
教堂长椅 和 他们的 父母 ,

主日学校的孩子们分散在房子各处，有的则和父母一起坐在教堂的长椅上。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] .
so as to be under supervision .
所以 作为 到 是 在下面 监督 .

以便接受监督。

[ænt] ['pɑ:li] [keɪm] , [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][sɪd][ænd; ənd] ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [tɑ:m] ['bi:ɪŋ]
Aunt Polly came , and Tom and Sid and Mary sat with her — Tom being
阿姨 波莉 来了 , 和 汤姆 和 西德 和 玛丽 卫星 和 她 — 汤姆 存在
[pleɪst] [nekst][ðə; ði] [aɪl] ,
placed next the aisle ,
放置 下一个 这 走道 ,

波莉姨妈来了，汤姆、西德和玛丽陪她坐在一起——汤姆被安排坐在过道旁边。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
in order that he might be as far away from the open window and the
在 命令 那 他 可能 是 作为 远的 离开 从 这 打开 窗户 和 这
[sɪ'dʌktɪv] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmər] [si:nz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
seductive outside summer scenes as possible .
诱人的 外部 夏天 场景 作为 可能的 .

以便他能尽可能远离敞开的窗户和外面诱人的夏日景色。

[ðə; ði] [kraʊd] [faɪld] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] : [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['ni:di] ['poʊstmæstər] , [hu:] [hæd; həd] [si:n]
The crowd filed up the aisles : the aged and needy postmaster , who had seen
这 人群 已提交 向上 这 过道 : 这 老年人 和 贫困 邮政局长 , WHO 有 已见
['betər] [deɪz] ;
better days ;
更好的 天 ;

人群沿着过道鱼贯而入：年迈体弱的邮政局长，他曾经有过更美好的时光；

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪər] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

the	mayor	and	his	wife	—	for	they	had	a	mayor	there	,	among	other
这	市长	和	他的	妻子	—	为了	他们	有	一个	市长	那里	,	之中	其他

[ˌʌn'nɛsəˌsɛriz] ;

unnecessaries	;
不必要的	;

市长和他的妻子——因为那里有一位市长，以及其他一些不必要的东西；

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ; [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['dʌgləs] , [fer] , [smɑːrt] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] , [ə; eɪ]

the	justice	of	the	peace	;	the	widow	Douglass	,	fair	,	smart	,	and	forty	,	a
这	正义	的	这	和平	;	这	寡妇	道格拉斯	,	公平的	,	聪明的	,	和	四十	,	一个

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

治安法官；道格拉斯寡妇，美丽、聪慧，四十岁，慷慨大方，

[gʊd] - ['hɑrtɪd] [soʊl][ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [hɜːr; hər] [hɪl] ['mænʃ(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] ['pæləs] [ɪn]

good	-	hearted	soul	and	well	-	to	-	do	,	her	hill	mansion	the	only	palace	in
好的	-	心地	灵魂	和	出色地	-	到	-	做	,	她	爬坡道	大厦	这	仅有的	宫殿	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

她心地善良，家境富裕，山顶上的豪宅是镇上唯一的宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	the	most	hospitable	and	much	the	most	lavish	in	the	matter	of
和	这	最多	好客	和	很多	这	最多	奢华的	在	这	事情	的

[feˈstɪvɪtiːz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [kʊd; kəd] [boʊst] ;

festivities	that	St	.	Petersburg	could	boast	;
庆祝活动	那	英石	.	圣彼得堡	可以	夸	;

而且，它是圣彼得堡最热情好客、最慷慨大方的节日庆典举办地；

[ðə; ði] [bent] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːrd] ; ['lɔɪər] - , [ðə; ði] [nuː]

the	bent	and	venerable	Major	and	Mrs	.	Ward	;	lawyer	Riverson	,	the	new
这	弯曲	和	可敬	主要的	和	太太	.	沃德	;	律师	-	,	这	新的

['noʊtəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

notable	from	a	distance	;
值得注意的	从	一个	距离	;

身形佝偻、德高望重的沃德少校夫妇；远观之下，新晋名人里弗森律师；

[nekst][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [lɔːn] - [klæd][ænd; ənd] ['rɪbən]

next	the	belle	of	the	village	,	followed	by	a	troop	of	lawn	-	clad	and	ribbon
下一个	这	美女	的	这	村庄	,	随后	经过	一个	部队	的	草地	-	覆膜	和	丝带

- [dekt] [jʌŋ] [hɑːrt] - ['breikəz] ;

-	decked	young	heart	-	breakers	;
-	甲板	年轻的	心	-	断路器	;

接下来是村里的美人，后面跟着一群身穿草坪色长袍、佩戴丝带的年轻帅哥；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːks] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

then	all	the	young	clerks	in	town	in	a	body	—	for	they	had	stood	in	the
然后	全部	这	年轻的	职员	在	镇	在	一个	身体	—	为了	他们	有	站立	在	这

['vestɪbjuːl] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] [keɪn] - ['hedz] ,

vestibule	sucking	their	cane	-	heads	,
前厅	吸吮	他们的	甘蔗	-	头部	,

然后，镇上所有的年轻职员都聚集在一起——因为他们都站在门厅里吮吸着拐杖头。

[ə; eɪ]['sɜːrklɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [əd'maɪərəz] , [tɪl] [ðə; ði][læst][gɜːrl][hæd; həd][rʌn]

a	circling	wall	of	oiled	and	simpering	admirers	,	till	the	last	girl	had	run
一个	盘旋	墙	的	涂油	和	谄媚	仰慕者	,	直到	这	最后的	女孩	有	跑步

[ðer; ðər]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] ;

their	gantlet	;
他们的	挑战	;

一群涂着油、谄媚奉承的仰慕者围成一圈，直到最后一个女孩也走过了他们的重重关卡；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] , ['wɪli] - ,

and	last	of	all	came	the	Model	Boy	,	Willie	Mufferson	,
和	最后的	的	全部	来了	这	模型	男生	,	威利	-	,

最后出场的是模特男孩威利·穆弗森。

['teɪkɪŋ] [æz; əz]['hiːdf(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][kʌt] [glæs] .

taking	as	heedful	care	of	his	mother	as	if	she	were	cut	glass	.
采取	作为	谨慎的	关心	的	他的	母亲	作为	如果	她	是	切	玻璃	.

他像对待易碎玻璃一样小心翼翼地呵护着他的母亲。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

He	always	brought	his	mother	to	church	,	and	was	the	pride	of	all	the
他	总是	带来	他的	母亲	到	教会	,	和	曾是	这	自豪	的	全部	这

['meɪtrənz] .

matrons	.
女舍监	.

他总是带着母亲去教堂，是所有女舍监的骄傲。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [heitid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] .

The	boys	all	hated	him	,	he	was	so	good	.
这	男孩们	全部	憎恨	他	,	他	曾是	所以	好的	.

男孩们都讨厌他，因为他太优秀了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [θroʊn] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] " [soʊ] [mʌtʃ] .

And	besides	,	he	had	been	"	thrown	up	to	them	"	so	much	.
和	除了	,	他	有	到过	"	抛掷	向上	到	他们	"	所以	很多	.

而且，他已经被"推到他们面前"太多次了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn]

His	white	handkerchief	was	hanging	out	of	his	pocket	behind	,	as	usual	on
他的	白色的	手帕	曾是	绞刑	出去	的	他的	口袋	在后面	,	作为	通常	在

['sʌndiz; -deiz] — [ˌæksɪ'dentəli] .

Sundays	—	accidentally	.
星期日	—	偶然	.

他的白色手帕像往常星期天一样，不小心从口袋里露出来了。

[tɑːm][hæd; həd][noʊ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [snɔbz] .

Tom	had	no	handkerchief	,	and	he	looked	upon	boys	who	had	as	snobs	.
汤姆	有	不	手帕	,	和	他	看起来	之上	男孩们	WHO	有	作为	势利眼	.

汤姆没有手帕，他觉得有手帕的男孩都是势利眼。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'sembld] , [naʊ] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][wɔːrn]

The	congregation	being	fully	assembled	,	now	,	the	bell	rang	once	more	,	to	warn
这	会众	存在	完全	组装	,	现在	,	这	钟	响铃	一次	更多的	,	到	警告

['lægədz] [ænd; ənd] ['stræglə˞] ,

laggards	and	stragglers	,
落后者	和	掉队者	,

会众全部到齐后，钟声再次响起，以提醒掉队者和迟到者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

and	then	a	solemn	hush	fell	upon	the	church	which	was	only	broken	by	the
和	然后	一个	庄严	嘘	跌倒	之上	这	教会	哪个	曾是	仅有的	破碎的	经过	这

['titərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

tittering	and	whispering	of	the	choir	in	the	gallery	.
窃笑	和	耳语	的	这	唱诗班	在	这	画廊	.

然后，教堂里一片肃穆的寂静，只有唱诗班在楼座上的窃笑和低语声打破了这片寂静。

[ðə; ði]['kwaɪər]['ɔːlweɪz] ['titəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɔːl] [θruː] ['sɜːrvɪs] .

The	choir	always	tittered	and	whispered	all	through	service	.
这	唱诗班	总是	窃笑	和	低声说道	全部	通过	服务	.

唱诗班在整个礼拜过程中一直窃窃私语、窃窃私语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [bred] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

There	was	once	a	church	choir	that	was	not	ill	-	bred	,	but	I	have
那里	曾是	一次	一个	教会	唱诗班	那	曾是	不是	患病的	-	繁殖	,	但	我	有

[fər'gɑːtn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

forgotten	where	it	was	,
被遗忘的	在哪里	它	曾是	,

以前有个教堂唱诗班，成员举止得体，但我已经忘了它在哪里了。

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ]

It	was	a	great	many	years	ago	,	and	I	can	scarcely	remember	anything
它	曾是	一个	伟大的	许多	年	前	,	和	我	能	几乎	记住	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

那是很多年前的事了，我几乎什么都记不起来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

but	I	think	it	was	in	some	foreign	country	.
但	我	思考	它	曾是	在	一些	外国的	国家	.

但我认为那是在某个外国。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] ,

The	minister	gave	out	the	hymn	,	and	read	it	through	with	a	relish	,
这	部长	给予	出去	这	圣歌	,	和	读	它	通过	和	一个	尽情享用	,

牧师分发了赞美诗，并兴致勃勃地朗读起来。

[ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [staɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	a	peculiar	style	which	was	much	admired	in	that	part	of	the	country	.
在	一个	奇特	风格	哪个	曾是	很多	钦佩	在	那	部分	的	这	国家	.

这种独特的风格在当地备受赞赏。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][ɑːn][ə; eɪ] ['miːdiəm] [kiː] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]

His	voice	began	on	a	medium	key	and	climbed	steadily	up	till	it	reached	a
他的	嗓音	开始	在	一个	中等的	钥匙	和	攀登	稳步	向上	直到	它	达到	一个

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

certain	point	,
肯定	观点	,

他的声音起初是中等音调，然后稳步升高，直到达到某个特定高度。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈemfəsɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]

where	it	bore	with	strong	emphasis	upon	the	topmost	word	and	then	plunged
在哪里	它	钻孔	和	强的	强调	之上	这	最顶层	单词	和	然后	暴跌

[daʊn] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] :

down	as	if	from	a	spring	-	board	:
向下	作为	如果	从	一个	春天	-	木板	:

它着重强调了最上面的那个词，然后像从跳板上跳下来一样猛然落下：

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][kɑːr] - [riː] - [ed][toʊ][ðə; ði][skaɪz] , [ɑːn] - [bedz] [ʌv; əv] [iːz] ,

Shall	I	be	car	-	ri	-	ed	toe	the	skies	,	on	flow'ry	BEDS	of	ease	,
将	我	是	车	-	ri	-	编辑	脚趾	这	天空	,	在	-	床	的	舒适	,

我是否将被抬到天际，躺在鲜花铺就的舒适床上？

[waɪlst] [ˈʌðər] [faɪt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd][seɪl][θruː] - [blʌd] - [waɪ] [ˈsiːz] ?

Whilst	others	fight	to	win	the	prize	,	and	sail	thro	'	BLOOD	-	y	seas	?
而	其他的	斗争	到	赢	这	奖	,	和	帆	喉咙	-	血	-	是	海域	?

当其他人为了赢得奖赏而战斗，在血腥的海洋中航行时？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈriːdər] .

He	was	regarded	as	a	wonderful	reader	.
他	曾是	认为	作为	一个	精彩的	读者	.

他被认为是一位出色的读者。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] " [ˈsoʊʃəb(ə)l] " [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [riːd] [ˈpoʊətri] ; [ænd; ənd]

At	church	"	sociables	"	he	was	always	called	upon	to	read	poetry	;	and
在	教会	"	社交达人	"	他	曾是	总是	称为	之上	到	读	诗	;	和

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ,

when	he	was	through	,
什么时候	他	曾是	通过	,

在教堂的社交聚会上，他总是被要求朗诵诗歌；朗诵结束后，

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] [ˈhelpləsli] [ɪn][ðer; ðər][læps] ,

the	ladies	would	lift	up	their	hands	and	let	them	fall	helplessly	in	their	laps	,
这	女士们	会	举起	向上	他们的	双手	和	让	他们	落下	无助地	在	他们的	圈数	,

女士们会抬起双手，任由它们无助地落在自己的腿上。

[ænd; ənd] " [wɔːl] " [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	"	wall	"	their	eyes	,	and	shake	their	heads	,	as	much	as	to	say	,
和	"	墙	"	他们的	眼睛	,	和	摇	他们的	头部	,	作为	很多	作为	到	说	,

他们“瞪大”眼睛，摇头，仿佛在说：

" [wɜːrdz] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l]

"	Words	cannot	express	it	;	it	is	too	beautiful	,	TOO	beautiful	for	this	mortal
"	字	不能	表达	它	;	它	是	也	美丽的	,	也	美丽的	为了	这	凡人

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

“言语无法表达；它太美了，美得不属于这尘世。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] , [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈspreɪg] [tɜːrnd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]

"	After	the	hymn	had	been	sung	,	the	Rev	.	Mr	.	Sprague	turned	himself	into
"	后	这	圣歌	有	到过	唱	,	这	牧师	.	先生	.	斯普拉格	转向	他自己	进入

[ə; eɪ] [ˈbʊlətɪn] - [bɔːrd] ,

a	bulletin	-	board	,
一个	公告	-	木板	,

“唱完赞美诗后，斯普拉格牧师把自己变成了一块公告板。”

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːf] " ['noʊtɪsɪz] " [ʌv; əv] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	read	off	"	notices	"	of	meetings	and	societies	and	things	till	it
和	读	离开	"	通知	"	的	会议	和	社会	和	事物	直到	它

[siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪst] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] — [ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌstəm]

seemed	that	the	list	would	stretch	out	to	the	crack	of	doom	—	a	queer	custom
似乎	那	这	列表	会	拉紧	出去	到	这	裂缝	的	厄运	—	一个	酷儿	风俗

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

which	is	still	kept	up	in	America	,
哪个	是	仍然	保留	向上	在	美国	,

然后，人们会宣读各种会议、社团和活动的"通知"，直到名单似乎要一直延伸到世界末日——这是美国至今仍然保留的一种奇怪的习俗。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['sɪtiz] , [ə'weɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['njuːzˌpeɪpəz] .

even	in	cities	,	away	here	in	this	age	of	abundant	newspapers	.
甚至	在	城市	,	离开	这里	在	这	年龄	的	丰富	报纸	.

即使在城市里，在这个报纸泛滥的时代，也是如此。

['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [les] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌstəm] ,

Often	,	the	less	there	is	to	justify	a	traditional	custom	,
经常	,	这	较少的	那里	是	到	证明合法	一个	传统的	风俗	,

通常情况下，传统习俗越缺乏正当理由，

[ðə; ði] ['hɑːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	harder	it	is	to	get	rid	of	it	.
这	更难	它	是	到	得到	摆脱	的	它	.

越难摆脱它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪd] .

And	now	the	minister	prayed	.
和	现在	这	部长	祈祷	.

于是，牧师开始祈祷。

[ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenərəs] [prer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] : [ˌaɪ 'tiː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

A	good	,	generous	prayer	it	was	,	and	went	into	details	:	it	pleaded
一个	好的	,	慷慨的	祷告	它	曾是	,	和	去	进入	细节	:	它	恳求

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

for	the	church	,
为了	这	教会	,

这是一篇真诚而慷慨的祷告，内容详尽：它为教会恳求，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	little	children	of	the	church	;	for	the	other	churches	of	the
和	这	小的	孩子们	的	这	教会	;	为了	这	其他	教堂	的	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

还有教堂里的小孩；以及村里的其他教堂；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊnti] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt]

for	the	village	itself	;	for	the	county	;	for	the	State	;	for	the	State
为了	这	村庄	本身	;	为了	这	县	;	为了	这	状态	;	为了	这	状态

['ɑːfəsərz] ;

officers	;
警官	;

为了村庄本身；为了县；为了州；为了州官员；

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [fɔːr; fər]

for	the	United	States	;	for	the	churches	of	the	United	States	;	for
为了	这	团结的	各州	;	为了	这	教堂	的	这	团结的	各州	;	为了

['kɑːŋgrəs] ;

Congress	;
国会	;

为了美国；为了美国教会；为了国会；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [fɔːr; fər] [pʊr] ['seɪləz] ,

for	the	President	;	for	the	officers	of	the	Government	;	for	poor	sailors	,
为了	这	总统	;	为了	这	警官	的	这	政府	;	为了	贫穷的	水手们	,

[tɔːst] [baɪ]['stɔːrmi] ['siːz] ;

tossed	by	stormy	seas	;
抛掷	经过	暴风雨	海域	;

为了总统；为了政府官员；为了在暴风雨中颠簸的贫困水手；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprest] ['mɪljənz] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] ['mɔnəkiz]

for	the	oppressed	millions	groaning	under	the	heel	of	European	monarchies
为了	这	受压迫者	百万	呻吟	在下面	这	脚跟	的	欧洲的	君主制

[ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l] ['despətɪzəm] ;

and	Oriental	despotisms	;
和	东方	专制主义	;

献给在欧洲君主制和东方专制政权铁蹄下呻吟的数百万受压迫人民；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

for	such	as	have	the	light	and	the	good	tidings	,
为了	这样的	作为	有	这	光	和	这	好的	消息	,

对于那些拥有光明和好消息的人来说，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nɑːt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [nɔːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;

and	yet	have	not	eyes	to	see	nor	ears	to	hear	withal	;
和	然而	有	不是	眼睛	到	看	也不	耳朵	到	听到	此外	;

然而，他们既没有眼睛看，也没有耳朵听；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

for	the	heathen	in	the	far	islands	of	the	sea	;
为了	这	异教徒	在	这	远的	岛屿	的	这	海	;

给远海岛屿上的异教徒；

[ænd; ənd][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk]

and	closed	with	a	supplication	that	the	words	he	was	about	to	speak
和	关闭	和	一个	恳求	那	这	字	他	曾是	关于	到	说话

[maɪt] [faɪnd] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvər] ,

might	find	grace	and	favor	,
可能	寻找	优雅	和	偏爱	,

最后，他恳求自己即将要说的话能得到恩典和眷顾。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [siːd] [soʊn] [ɪn] ['fɜːrtl] [graʊnd] , ['jiːldɪŋ] [ɪn][taɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]

and	be	as	seed	sown	in	fertile	ground	,	yielding	in	time	a	grateful	harvest	of
和	是	作为	种子	播种	在	沃	地面	,	屈服	在	时间	一个	感激的	收成	的

[gʊd] .

good	.
好的	.

就像播撒在肥沃土壤里的种子，最终会结出丰硕的果实。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][sæt] [daʊn] .

There	was	a	rustling	of	dresses	,	and	the	standing	congregation	sat	down	.
那里	曾是	一个	沙沙声	的	连衣裙	,	和	这	常设	会众	卫星	向下	.

一阵窸窣声响起，站着的信众们都坐了下来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huːz] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ðɪs] [bʊk] [rɪ'leɪts] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [prer] ,

The	boy	whose	history	this	book	relates	did	not	enjoy	the	prayer	,
这	男生	谁	历史	这	书	相关	做过	不是	享受	这	祷告	,

这本书所讲述的男孩并不喜欢祈祷。

[hiː; hɪ]['oʊnlɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hɪ]['iːv(ə)n][dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .

he	only	endured	it	—	if	he	even	did	that	much	.
他	仅有的	忍受	它	—	如果	他	甚至	做过	那	很多	.

他只是忍受了——如果他真的忍受了的话。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['restɪv] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hɪ] [kept] ['tæli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prer]

He	was	restive	all	through	it	;	he	kept	tally	of	the	details	of	the	prayer
他	曾是	不安分	全部	通过	它	;	他	保留	相符	的	这	细节	的	这	祷告

,

,

,

他全程焦躁不安；他仔细记录着祷告的每一个细节。

[ʌn'kɑːnʃəsli] — [fɔːr; fər][hiː; hɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv]

unconsciously	—	for	he	was	not	listening	,	but	he	knew	the	ground	of
不知不觉	—	为了	他	曾是	不是	聆听	,	但	他	知道	这	地面	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他无意识地——因为他并没有在听，但他熟悉旧地貌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmənz]['regjələr] [ruːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]

and	the	clergyman's	regular	route	over	it	—	and	when	a	little	trifle	of
和	这	神职人员的	常规的	路线	超过	它	—	和	什么时候	一个	小的	琐事	的

[nuː] ['mætər] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'lɑːrdɪd] ,

new	matter	was	interlarded	,
新的	事情	曾是	交错	,

以及牧师定期巡视的路线——当其中穿插了一些新的内容时，

[hɪz; ɪz] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [rɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hɪ] [kən'sɪdərd]

his	ear	detected	it	and	his	whole	nature	resented	it	;	he	considered
他的	耳朵	检测到	它	和	他的	所有的	自然	怨恨	它	;	他	经过考虑的

[ə'dɪʃənz] [ˌʌn'fer] , [ænd; ənd] ['skaʊndrəli] .

additions	unfair	,	and	scoundrelly	.
新增内容	不公平	,	和	无赖	.

他察觉到了，他的整个天性都对此感到愤慨；他认为加料是不公平的，是卑鄙的。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prer] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd][lɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjuː] [ɪn] [frʌnt]

In	the	midst	of	the	prayer	a	fly	had	lit	on	the	back	of	the	pew	in	front
在	这	中间	的	这	祷告	一个	飞	有	点燃	在	这	后退	的	这	座位	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][baɪ] ['kɑːmli] ['rʌbɪŋ] [ɪts][hændz] [tə'geðər] ,

of	him	and	tortured	his	spirit	by	calmly	rubbing	its	hands	together	,
的	他	和	受折磨	他的	精神	经过	平静地	擦	它是	双手	一起	,

祷告进行到一半，一只苍蝇落在他前面长椅的椅背上，平静地搓着爪子，折磨着他的心。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz] ,

embracing	its	head	with	its	arms	,
拥抱	它是	头	和	它是	武器	,

它用双臂环抱着自己的头，

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][pɑːrt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

and	polishing	it	so	vigorously	that	it	seemed	to	almost	part	company	with
和	抛光	它	所以	大力	那	它	似乎	到	几乎	部分	公司	和

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

并用力擦拭，以至于它几乎要与身体分离了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slendər] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nek] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] ;

and	the	slender	thread	of	a	neck	was	exposed	to	view	;
和	这	苗条	线	的	一个	脖子	曾是	裸露	到	看法	;

纤细的脖颈清晰可见；

['skreɪpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf]

scraping	its	wings	with	its	hind	legs	and	smoothing	them	to	its	body	as	if
刮擦	它是	翅膀	和	它是	后	腿	和	平滑	他们	到	它是	身体	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [koʊt] - [teɪlz] ;

they	had	been	coat	-	tails	;
他们	有	到过	外套	-	尾巴	;

它用后腿刮擦翅膀，并将翅膀抚平贴在身上，就像把翅膀当成燕尾服的下摆一样；

['goʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [hoʊl] ['tɔɪlət] [æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

going	through	its	whole	toilet	as	tranquilly	as	if	it	knew	it	was	perfectly
去	通过	它是	所有的	洗手间	作为	平静地	作为	如果	它	知道	它	曾是	完美

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

它平静地用完厕所，仿佛知道自己完全安全。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

As	indeed	it	was	;
作为	的确	它	曾是	;

事实的确如此；

[fɔːr; fər][æz; əz] ['sɔːrli] [æz; əz]['tɑːmz][hændz] [ɪtʃt] [tuː; tə][græb][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] —

for	as	sorely	as	Tom's	hands	itched	to	grab	for	it	they	did	not	dare	—
为了	作为	非常	作为	汤姆的	双手	痒	到	抓住	为了	它	他们	做过	不是	敢	—

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪl]

he	believed	his	soul	would	be	instantly	destroyed	if	he	did	such	a	thing	while
他	相信	他的	灵魂	会	是	即刻	损毁	如果	他	做过	这样的	一个	事物	尽管

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

the	prayer	was	going	on	.
这	祷告	曾是	去	在	.

尽管汤姆的手痒得想去抓它，但他不敢——他相信如果在祈祷进行时这样做，他的灵魂会立刻被摧毁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːrv] [ænd; ənd] [stiːl] ['fɔːrwərd] ;

But	with	the	closing	sentence	his	hand	began	to	curve	and	steal	forward	;
但	和	这	结束	句子	他的	手	开始	到	曲线	和	偷	向前	;

但随着最后一句话的说完，他的手开始弯曲并悄悄地向前伸去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt][ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] " [wʌz; wəz][aʊt][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]

and	the	instant	the	"	Amen	"	was	out	the	fly	was	a	prisoner	of
和	这	立即的	这	"	阿门	"	曾是	出去	这	飞	曾是	一个	囚犯	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

“阿门”一出口，那只苍蝇就成了战俘。

[hɪz; ɪz] [ænt] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

His	aunt	detected	the	act	and	made	him	let	it	go	.
他的	阿姨	检测到	这	行为	和	制成	他	让	它	去	.

他的姑姑发现了他的行为，让他作罢。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tekst] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə'lɔːŋ] [mə'nɑːtənəsli] [θruː] [æn; ən]

The	minister	gave	out	his	text	and	droned	along	monotonously	through	an
这	部长	给予	出去	他的	文本	和	无人机	沿着	单调地	通过	一个

['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['proʊzi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [hed] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɑːd] —

argument	that	was	so	prosy	that	many	a	head	by	and	by	began	to	nod	—
争论	那	曾是	所以	散文	那	许多	一个	头	经过	和	经过	开始	到	点头	—

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [delt] [ɪn] ['lɪmɪtləs] ['faɪər] [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn]

and	yet	it	was	an	argument	that	dealt	in	limitless	fire	and	brimstone
和	然而	它	曾是	一个	争论	那	已处理	在	无限	火	和	硫磺

[ænd; ənd] [θɪnd] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ɪ'lekt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [tuː; tə]

and	thinned	the	predestined	elect	down	to	a	company	so	small	as	to
和	变薄	这	命中注定	选	向下	到	一个	公司	所以	小的	作为	到

[biː; bi] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] .

be	hardly	worth	the	saving	.
是	几乎	值得	这	保存	.

部长分发讲稿，单调乏味地进行着冗长的论述，以至于许多人渐渐开始点头——然而，这番论述却充满了无尽的火与硫磺，将命中注定的选民精简到几乎不值得拯救的地步。

[tɑːm] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ;

Tom	counted	the	pages	of	the	sermon	;
汤姆	计数	这	页面	的	这	讲道	;

汤姆数了数讲道稿的页数;

['æftər] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

after	church	he	always	knew	how	many	pages	there	had	been	,
后	教会	他	总是	知道	如何	许多	页面	那里	有	到过	,

做完礼拜后，他总是知道那天读了多少页。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['seldəm] [nuː] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

but	he	seldom	knew	anything	else	about	the	discourse	.
但	他	很少	知道	任何事物	别的	关于	这	话语	.

但他对这种论述的其他方面却知之甚少。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

However	,	this	time	he	was	really	interested	for	a	little	while	.
然而	,	这	时间	他	曾是	真的	感兴趣的	为了	一个	小的	尽管	.

然而，这一次他确实有那么一阵子很感兴趣。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]

The	minister	made	a	grand	and	moving	picture	of	the	assembling	together	of
这	部长	制成	一个	盛大	和	移动	图片	的	这	组装	一起	的

[ðə; ði] ['wɝːldz] [həusts] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wen] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ]

the	world's	hosts	at	the	millennium	when	the	lion	and	the	lamb	should	lie
这	世界的	主持人	在	这	千年	什么时候	这	狮子	和	这	羊肉	应该	说谎

[daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðem; ðəm] .

down	together	and	a	little	child	should	lead	them	.
向下	一起	和	一个	小的	孩子	应该	带领	他们	.

部长描绘了一幅宏伟而感人的画面：在千禧年之际，世界各国齐聚一堂，狮子和羔羊躺在一起，一个小孩引领着它们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] , [ðə; ði] ['les(ə)n] , [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['spektək(ə)l] [wɜːr; wər] [lɔːst]

But	the	pathos	,	the	lesson	,	the	moral	of	the	great	spectacle	were	lost
但	这	感伤	,	这	课	,	这	道德	的	这	伟大的	奇观	是	丢失的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

upon	the	boy	;
之上	这	男生	;

但是，这个男孩却没能体会到这场盛大场面所蕴含的悲情、教训和寓意;

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjuəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

he	only	thought	of	the	conspicuousness	of	the	principal	character	before	the
他	仅有的	想法	的	这	显眼	的	这	主要的	特点	前	这

[ɑːn] - ['lʊkɪŋ] [neiʃəns] ;

on	-	looking	nations	;
在	-	寻找	国家	;

他只想到主角在旁观国面前的显眼地位；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

his	face	lit	with	the	thought	,
他的	脸	点燃	和	这	想法	,

他脸上露出了沉思的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [tʃaɪld] ,

and	he	said	to	himself	that	he	wished	he	could	be	that	child	,
和	他	说	到	他自己	那	他	希望	他	可以	是	那	孩子	,

他心想，真希望自己能成为那个孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən] .

if	it	was	a	tame	lion	.
如果	它	曾是	一个	驯服	狮子	.

如果这是一头驯服的狮子。

[naʊ] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][draɪ]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

Now	he	lapsed	into	suffering	again	,	as	the	dry	argument	was	resumed	.
现在	他	失效	进入	痛苦	再次	,	作为	这	干燥	争论	曾是	恢复	.

现在，随着枯燥的争论再次开始，他又陷入了痛苦之中。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Presently	he	bethought	him	of	a	treasure	he	had	and	got	it	out	.
目前	他	思考	他	的	一个	宝藏	他	有	和	得到	它	出去	.

他突然想起自己有一件宝物，便把它拿了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['biːtl] [wɪð; wɪθ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][dʒɔːz] — [ə; eɪ] " ['pɪntʃˌbʌg] , " [hiː; hi]

It	was	a	large	black	beetle	with	formidable	jaws	—	a	"	pinchbug	,	"	he
它	曾是	一个	大的	黑色的	甲虫	和	强大	下颚	—	一个	"	夹虫	,	"	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

那是一只体型很大的黑色甲虫，有着威猛的颚——他称之为"夹虫"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp][bɑːks] .

It	was	in	a	percussion	-	cap	box	.
它	曾是	在	一个	打击乐器	-	帽	盒子	.

它放在一个雷管盒里。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['biːtl] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər] .

The	first	thing	the	beetle	did	was	to	take	him	by	the	finger	.
这	第一的	事物	这	甲虫	做过	曾是	到	拿	他	经过	这	手指	.

甲虫做的第一件事就是抓住他的手指。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fɪlɪp] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['biːtl] [went] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][lɪt][ɑːn]

A	natural	fillip	followed	,	the	beetle	went	floundering	into	the	aisle	and	lit	on
一个	自然的	菲利普	随后	,	这	甲虫	去	挣扎	进入	这	走道	和	点燃	在

[ɪts] [bæk] ,

its	back	,
它是	后退	,

一阵自然的冲击之后，甲虫跌跌撞撞地冲进了过道，然后仰面摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt]['fɪŋgər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] .

and	the	hurt	finger	went	into	the	boy's	mouth	.
和	这	伤害	手指	去	进入	这	男孩们	嘴	.

受伤的手指放进了男孩的嘴里。

[ðə; ði] ['biːtl] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] ['helpləs] [legz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] .

The	beetle	lay	there	working	its	helpless	legs	,	unable	to	turn	over	.
这	甲虫	躺	那里	在职的	它是	无助	腿	,	无法	到	转动	超过	.

甲虫躺在那里，无力地动着腿，却无法翻身。

[tɑːm] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

Tom	eyed	it	,	and	longed	for	it	;	but	it	was	safe	out	of	his	reach	.
汤姆	眼睛	它	,	和	渴望	为了	它	;	但	它	曾是	安全的	出去	的	他的	抵达	.

汤姆盯着它，渴望得到它；但它安全地远离了他的触手可及之处。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['biːtl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Other	people	uninterested	in	the	sermon	found	relief	in	the	beetle	,	and	they	eyed	it	too	.
其他	人们	不感兴趣	在	这	讲道	成立	宽慰	在	这	甲虫	,	和	他们	眼睛	它	也	.

其他对布道不感兴趣的人则从甲虫身上找到了慰藉，他们也盯着甲虫看。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['puːdl] [dɔːg] [keɪm] ['aɪdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Presently	a	vagrant	poodle	dog	came	idling	along	,	sad	at	heart	,
目前	一个	流浪汉	贵宾犬	狗	来了	怠速	沿着	,	伤心	在	心	,

这时，一只流浪的贵宾犬漫无目的地走了过来，它看起来很悲伤。

['leɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['wɪri] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] , ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

lazy	with	the	summer	softness	and	the	quiet	,	weary	of	captivity	,	sighing	for	change	.
懒惰的	和	这	夏天	柔软	和	这	安静的	,	厌倦	的	囚禁	,	叹息	为了	改变	.

慵懒地享受着夏日的柔和与宁静，厌倦了囚禁，叹息着渴望改变。

[hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['biːtl] ; [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [teɪl] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wægd] .

He	spied	the	beetle	;	the	drooping	tail	lifted	and	wagged	.
他	间谍	这	甲虫	;	这	下垂	尾巴	抬起	和	摇晃	.

他发现了那只甲虫；它下垂的尾巴抬起来摇摆起来。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [praɪz] ; [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [smelt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ;

He	surveyed	the	prize	;	walked	around	it	;	smelt	at	it	from	a	safe	distance	;
他	调查	这	奖	;	步行	大约	它	;	冶炼	在	它	从	一个	安全的	距离	;

他仔细打量了奖品；绕着它走了一圈；从安全距离闻了闻；

[wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [gruː] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [smel] ;

walked	around	it	again	;	grew	bolder	,	and	took	a	closer	smell	;
步行	大约	它	再次	;	生长	更大胆	,	和	采取	一个	更近	闻	;

又绕着它走了一圈；胆子更大了，凑近闻了闻；

[ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərli] [snætʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

then	lifted	his	lip	and	made	a	gingerly	snatch	at	it	,	just	missing	it	;
然后	抬起	他的	唇	和	制成	一个	小心翼翼地	抢夺	在	它	,	只是	丢失的	它	;

然后他抬起嘴唇，小心翼翼地伸手去抓，却差点没抓到；

[meɪd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ;

made	another	,	and	another	;	began	to	enjoy	the	diversion	;
制成	其他	,	和	其他	;	开始	到	享受	这	导流	;

又做了一个，又一个；开始享受这种消遣；

[səb'saidid][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:tl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]

subsided	to	his	stomach	with	the	beetle	between	his	paws	,	and	continued
平静下来	到	他的	胃	和	这	甲虫	之间	他的	爪子	,	和	持续

[hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

his	experiments	;
他的	实验	;

他把甲虫夹在爪子中间，趴在地上继续做实验；

[gru:] ['wɪri] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

grew	weary	at	last	,	and	then	indifferent	and	absent	-	minded	.
生长	厌倦	在	最后的	,	和	然后	冷漠	和	缺席的	-	有思想	.

最后变得疲惫不堪，然后又变得漠不关心、心不在焉。

[hɪz; ɪz] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

His	head	nodded	,	and	little	by	little	his	chin	descended	and	touched
他的	头	点头	,	和	小的	经过	小的	他的	下巴	下降	和	感动

[ðə; ði] ['enəmi] , [hu:] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	enemy	,	who	seized	it	.
这	敌人	,	WHO	查获	它	.

他点了点头，下巴渐渐低了下来，碰到了敌人，被敌人抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jelp] , [ə; eɪ][flɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:dlz] [hed] ,

There	was	a	sharp	yelp	,	a	flirt	of	the	poodle's	head	,
那里	曾是	一个	锋利的	喊叫	,	一个	调情	的	这	贵宾犬	头	,

一声尖锐的叫声，贵宾犬摇了摇头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tl] [fel] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ɑ:n][ɪts] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] .

and	the	beetle	fell	a	couple	of	yards	away	,	and	lit	on	its	back	once	more	.
和	这	甲虫	跌倒	一个	夫妻	的	码	离开	,	和	点燃	在	它是	后退	一次	更多的	.

甲虫掉落在几码远的地方，再次四脚朝天。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [spek'teitəs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['ɪnwərd][dʒɔɪ] , ['sevrəl] ['feɪsɪz] [went]

The	neighboring	spectators	shook	with	a	gentle	inward	joy	,	several	faces	went
这	邻接	观众	摇晃	和	一个	温和的	向内	喜悦	,	一些	面孔	去

[bɪ'haɪnd][fænz][ænd; ənd][hænd] - ['kə:tʃifs] ,

behind	fans	and	hand	-	kerchiefs	,
在后面	粉丝	和	手	-	手帕	,

邻近的观众们内心涌起一丝喜悦，不时地颤抖起来，有好几张脸都躲到了扇子和手帕后面。

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['hæpi] .

and	Tom	was	entirely	happy	.
和	汤姆	曾是	完全	快乐的	.

汤姆非常高兴。

[ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [felt][soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'zentmənt] [ɪn]

The	dog	looked	foolish	,	and	probably	felt	so	;	but	there	was	resentment	in
这	狗	看起来	愚蠢	,	和	大概	毛毡	所以	;	但	那里	曾是	怨恨	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

那只狗看起来很傻，可能自己也这么觉得；但它心里却充满了怨恨。

[tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

too	,	and	a	craving	for	revenge	.
也	,	和	一个	渴望	为了	复仇	.

还有，以及复仇的渴望。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['weri] [ə'tæk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;

So	he	went	to	the	beetle	and	began	a	wary	attack	on	it	again	;
所以	他	去	到	这	甲虫	和	开始	一个	警惕	攻击	在	它	再次	;

于是他走到甲虫跟前，再次小心翼翼地对它发起攻击；

['dʒʌmpɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

jumping	at	it	from	every	point	of	a	circle	,
跳	在	它	从	每一个	观点	的	一个	圆圈	,

从圆周上的每一点跳向它，

['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

lighting	with	his	fore	-	paws	within	an	inch	of	the	creature	,
灯光	和	他的	前	-	爪子	之内	一个	英寸	的	这	生物	,

他用前爪轻触那生物，距离不到一英寸。

['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['kloʊzər] ['snætʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

making	even	closer	snatches	at	it	with	his	teeth	,
制作	甚至	更近	抢夺	在	它	和	他的	牙齿	,

他用牙齿更用力地咬着它，

[ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [flæpt] [ə'gen] .

and	jerking	his	head	till	his	ears	flapped	again	.
和	抽搐	他的	头	直到	他的	耳朵	拍打	再次	.

他猛地甩头，直到耳朵再次扇动起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][wʌns] [mɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;

But	he	grew	tired	once	more	,	after	a	while	;
但	他	生长	疲劳的	一次	更多的	,	后	一个	尽管	;

但过了一会儿，他又累了；

[traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ][bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'liːf] ; ['fɑːloʊd] [æn; ən][ænt] [ə'raʊnd] ,

tried	to	amuse	himself	with	a	fly	but	found	no	relief	;	followed	an	ant	around	,
尝试	到	娱乐	他自己	和	一个	飞	但	成立	不	宽慰	;	随后	一个	蚂蚁	大约	,

他试图捉一只苍蝇来消遣，但却找不到乐趣；他又跟着一只蚂蚁到处走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðæt] ; [jɔːnd] ,

with	his	nose	close	to	the	floor	,	and	quickly	wearied	of	that	;	yawned	,
和	他的	鼻子	关闭	到	这	地面	,	和	迅速地	疲惫	的	那	;	打哈欠	,

他鼻子几乎贴着地面，很快就厌倦了这种姿势，打了个哈欠。

[said] , [fər'gɑːt][ðə; ði] ['biːtl] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

sighed	,	forgot	the	beetle	entirely	,	and	sat	down	on	it	.
叹了口气	,	忘了	这	甲虫	完全	,	和	卫星	向下	在	它	.

他叹了口气，完全忘记了那只甲虫，然后一屁股坐在了上面。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jelp] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['puːdl] [went] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ;

Then	there	was	a	wild	yelp	of	agony	and	the	poodle	went	sailing	up	the	aisle	;
然后	那里	曾是	一个	荒野	喊叫	的	痛苦	和	这	贵宾犬	去	帆船	向上	这	走道	;

然后传来一声痛苦的嚎叫，贵宾犬飞奔着冲上了过道；

[ðə; ði] [jelps] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][dɔːg] ; [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɔːltər] ;

the	yelps	continued	,	and	so	did	the	dog	;	he	crossed	the	house	in	front	of	the	altar	;
这	耶普斯	持续	,	和	所以	做过	这	狗	;	他	交叉	这	房子	在	正面	的	这	坛	;

吠叫声持续不断，狗也跟着叫；它穿过房子，来到祭坛前；

[hiː; hi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪl] ; [hiː; hi] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] ; [hiː; hi] ['klæməd] [ʌp] [ðə; ði]

he	flew	down	the	other	aisle	;	he	crossed	before	the	doors	;	he	clamored	up	the
他	飞翔	向下	这	其他	走道	;	他	交叉	前	这	门	;	他	喧闹	向上	这

[hoʊm] - [stretʃ] ;

home	-	stretch	;
家	-	拉紧	;

他飞奔过另一条过道；他穿过大门；他奋力冲向终点线；

[hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [gruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

his	anguish	grew	with	his	progress	,
他的	痛苦	生长	和	他的	进步	,

随着病情加重，他的痛苦也与日俱增。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊli] ['kɑːmɪt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gliːm]

till	presently	he	was	but	a	woolly	comet	moving	in	its	orbit	with	the	gleam
直到	目前	他	曾是	但	一个	毛茸茸的	彗星	移动	在	它是	轨道	和	这	闪耀

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	speed	of	light	.
和	这	速度	的	光	.

直到现在，他就像一颗毛茸茸的彗星，以光速和光芒在轨道上运动。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['sʌfərər] [ʃiəd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪts]

At	last	the	frantic	sufferer	sheered	from	its	course	,	and	sprang	into	its
在	最后的	这	疯狂的	患者	剪切	从	它是	课程	,	和	弹簧	进入	它是

['mæstɚz] [læp] ;

master's	lap	;
硕士学位	膝	;

最后，那只受苦受难的动物突然偏离了轨道，跳到了主人的怀里；

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

he	flung	it	out	of	the	window	,
他	扔	它	出去	的	这	窗户	,

他把它扔出了窗外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['kwɪkli] [θɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	voice	of	distress	quickly	thinned	away	and	died	in	the	distance	.
和	这	嗓音	的	痛苦	迅速地	变薄	离开	和	死亡	在	这	距离	.

痛苦的呼喊声很快减弱，消失在远方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]

By	this	time	the	whole	church	was	red	-	faced	and	suffocating	with	suppressed
经过	这	时间	这	所有的	教会	曾是	红色的	-	面对	和	令人窒息的	和	被抑制

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

这时，整个教堂的人都涨红了脸，强忍着笑声，气氛尴尬得令人窒息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .

and	the	sermon	had	come	to	a	dead	standstill	.
和	这	讲道	有	来	到	一个	死的	停顿	.

布道陷入了僵局。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] [leɪm] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ,

The	discourse	was	resumed	presently	,	but	it	went	lame	and	halting	,
这	话语	曾是	恢复	目前	,	但	它	去	瘸	和	停止	,

谈话随即恢复，但变得断断续续、语无伦次。

[ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [im'presivnis] ['biːɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;

all	possibility	of	impressiveness	being	at	an	end	;
全部	可能性	的	令人印象深刻	存在	在	一个	结尾	;

所有令人印象深刻的可能性都已终结；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['grævəst] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	even	the	gravest	sentiments	were	constantly	being	received	with	a
为了	甚至	这	最严重的	情感	是	不断地	存在	已收到	和	一个

['smʌðəd] [bɜːrst][ʌv; əv][ʌn'hoʊli][mɜːrθ] ,

smothered	burst	of	unholy	mirth	,
窒息	爆裂	的	不圣洁的	欢笑	,

即使最严肃的情感，也总是伴随着压抑的、不祥的笑声。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [pjuː] - [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːrsn] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]

under	cover	of	some	remote	pew	-	back	,	as	if	the	poor	parson	had	said	a
在下面	覆盖	的	一些	偏僻的	座位	-	后退	,	作为	如果	这	贫穷的	牧师	有	说	一个

['rerli] [fə'siːʃəs] [θɪŋ] .

rarely	facetious	thing	.
很少	滑稽的	事物	.

在某个偏僻的长椅后，仿佛可怜的牧师说了句难得的玩笑话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]

It	was	a	genuine	relief	to	the	whole	congregation	when	the	ordeal	was
它	曾是	一个	真的	宽慰	到	这	所有的	会众	什么时候	这	考验	曾是

['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [prə'naʊnst] .

over	and	the	benediction	pronounced	.
超过	和	这	祝福	发音	.

当考验结束，祝福宣读完毕时，整个会众都如释重负。

[tɑːm] ['sɔːjər] [went] [hoʊm] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Tom	Sawyer	went	home	quite	cheerful	,
汤姆	索耶	去	家	相当	快乐	,

汤姆·索亚兴高采烈地回家了。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'baʊt][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [wen]

thinking	to	himself	that	there	was	some	satisfaction	about	divine	service	when
思维	到	他自己	那	那里	曾是	一些	满意	关于	神圣的	服务	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	bit	of	variety	in	it	.
那里	曾是	一个	少量	的	种类	在	它	.

他心想，如果宗教仪式能有一些变化，那也会让人感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['mɑːrɪŋ] [θɔːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði][dɔːg][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

He	had	but	one	marring	thought	;	he	was	willing	that	the	dog	should	play
他	有	但	一	瑕疵	想法	;	他	曾是	愿意的	那	这	狗	应该	玩

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪntʃˌbʌg] ,

with	his	pinchbug	,
和	他的	夹虫	,

他心中只有一个不愉快的念头：他希望那条狗能和他的小虫子玩耍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

but	he	did	not	think	it	was	upright	in	him	to	carry	it	off	.
但	他	做过	不是	思考	它	曾是	直立	在	他	到	携带	它	离开	.

但他认为，自己不应该承担这个责任。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [tɑːm] ['sɔːjər] ['mɪzrəb(ə)l] .

MONDAY	morning	found	Tom	Sawyer	miserable	.
周一	早晨	成立	汤姆	索耶	悲惨的	.

星期一早上，汤姆·索亚心情很糟。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['wiːks]

Monday	**morning**	**always**	**found**	**him**	**so**	**—**	**because**	**it**	**began**	**another**	**week's**
周一	早晨	总是	成立	他	所以	—	因为	它	开始	其他	本周

[sloʊ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [skuːl] .

slow	**suffering**	**in**	**school**	**.**
慢的	痛苦	在	学校	.

星期一早上他总是这样——因为这意味着又要开始一周漫长的校园煎熬。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][bɪ'gæn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

He	**generally**	**began**	**that**	**day**	**with**	**wishing**	**he**	**had**	**had**	**no**	**intervening**
他	一般来说	开始	那	天	和	祝	他	有	有	不	介入

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	**,**
假期	,

他通常早上醒来第一件事就是后悔没有放假。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['goʊɪŋ]['ɪntuː][kæp'tɪvəti][ænd; ənd] ['fetərz] [ə'gen] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['oʊdiəs] .

it	**made**	**the**	**going**	**into**	**captivity**	**and**	**fetters**	**again**	**so**	**much**	**more**	**odious**	**.**
它	制成	这	去	进入	囚禁	和	镣铐	再次	所以	很多	更多的	令人厌恶的	.

这使得再次沦为囚徒和戴上镣铐变得更加令人憎恶。

[tɑːm] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

Tom	**lay**	**thinking**	**.**
汤姆	躺	思维	.

汤姆躺着沉思。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ;

Presently	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**wished**	**he**	**was**	**sick**	**;**
目前	它	发生	到	他	那	他	希望	他	曾是	生病的	;

他突然想到，他真希望自己生病了；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .

then	**he**	**could**	**stay**	**home**	**from**	**school**	**.**
然后	他	可以	停留	家	从	学校	.

这样他就可以待在家里不去上学了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

Here	**was**	**a**	**vague**	**possibility**	**.**
这里	曾是	一个	模糊的	可能性	.

这是一种模糊的可能性。

[hiː; hi] ['kænvəst] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

He	**canvassed**	**his**	**system**	**.**
他	拉票	他的	系统	.

他向他的系统进行了全面调查。

[noʊ] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ə'gen] .

No	**ailment**	**was**	**found**	**,**	**and**	**he**	**investigated**	**again**	**.**
不	病痛	曾是	成立	,	和	他	调查	再次	.

他没有发现任何疾病，于是再次进行了检查。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['kɑːlɪki] ['sɪmptəmz] ,

This	**time**	**he**	**thought**	**he**	**could**	**detect**	**colicky**	**symptoms**	**,**
这	时间	他	想法	他	可以	探测	肠绞痛	症状	,

这一次他认为自己能察觉到婴儿肠绞痛的症状。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][hoʊp] .

and	**he**	**began**	**to**	**encourage**	**them**	**with**	**considerable**	**hope**	**.**
和	他	开始	到	鼓励	他们	和	大量	希望	.

他开始满怀希望地鼓励他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gruː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][daɪd] ['hoʊlli] [ə'weɪ] .

But	they	soon	grew	feeble	,	and	presently	died	wholly	away	.
但	他们	很快	生长	微弱	,	和	目前	死亡	完全	离开	.

但它们很快变得虚弱，不久便完全消失了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['fɜːrðər] .

He	reflected	further	.
他	反映	更远	.

他继续思考。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] .

Suddenly	he	discovered	something	.
突然	他	发现	某物	.

他突然发现了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [frʌnt] [tiːθ] [wʌz; wəz] [luːs] .

One	of	his	upper	front	teeth	was	loose	.
一	的	他的	上	正面	牙齿	曾是	松动的	.

他的一颗上门牙松动了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lʌki] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][groʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['stɑːrtər] ,

This	was	lucky	;	he	was	about	to	begin	to	groan	,	as	a	"	starter	,
这	曾是	幸运的	;	他	曾是	关于	到	开始	到	呻吟	,	作为	一个	"	起动机	,

这真是幸运；他正要开始呻吟，作为“开场白”，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	he	called	it	,
"	作为	他	称为	它	,

正如他所说，“

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] ,

when	it	occurred	to	him	that	if	he	came	into	court	with	that	argument	,
什么时候	它	发生	到	他	那	如果	他	来了	进入	法庭	和	那	争论	,

当他想到如果他带着这种论点上法庭时，

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] .

his	aunt	would	pull	it	out	,	and	that	would	hurt	.
他的	阿姨	会	拉	它	出去	,	和	那	会	伤害	.

他姑姑会把它拔出来，那会很疼。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [tuːθ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

So	he	thought	he	would	hold	the	tooth	in	reserve	for	the	present	,	and
所以	他	想法	他	会	抓住	这	齿	在	预订	为了	这	展示	,	和

[siːk] ['fɜːrðər] .

seek	further	.
寻找	更远	.

所以他决定暂时把这颗牙齿留着，再去寻找其他的。

['nʌθɪŋ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Nothing	offered	for	some	little	time	,
没有什么	提供	为了	一些	小的	时间	,

暂时没有提供任何服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [tel] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [leɪd]

and	then	he	remembered	hearing	the	doctor	tell	about	a	certain	thing	that	laid
和	然后	他	记得	听力	这	医生	告诉	关于	一个	肯定	事物	那	铺设

[ʌp][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [ə; eɪ]

up	a	patient	for	two	or	three	weeks	and	threatened	to	make	him	lose	a
向上	一个	病人	为了	二	或者	三	周	和	威胁	到	制作	他	失去	一个

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

然后他想起医生曾讲过一件事，这件事让一个病人卧床两三个星期，甚至差点失去一根手指。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gərli] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:r] [toʊ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

So	**the**	**boy**	**eagerly**	**drew**	**his**	**sore**	**toe**	**from**	**under**	**the**	**sheet**	**and**	**held**	**it**	**up**
所以	这	男生	急切地	画	他的	疮	脚趾	从	在下面	这	床单	和	握住	它	向上

[fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

for	**inspection**	**.**
为了	检查	.

于是，男孩迫不及待地从床单下抽出受伤的脚趾，举起来让人检查。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sɪmptəmz] .

But	**now**	**he**	**did**	**not**	**know**	**the**	**necessary**	**symptoms**	**.**
但	现在	他	做过	不是	知道	这	必要的	症状	.

但他现在却不知道必要的症状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.)

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['groʊnɪŋ]
However , it seemed well worth while to chance it , so he fell to groaning
然而 , 它 似乎 出色地 值得 尽管 到 机会 它 , 所以 他 跌倒 到 呻吟
[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['spɪrɪt] .
with considerable spirit .
和 大量 精神 .

然而，他觉得值得一试，于是便开始呻吟，而且精神抖擞。

[bʌt; bət][sɪd] [slept] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] .
But Sid slept on unconscious .
但 西德 睡着了 在 无意识 .

但西德却昏睡不醒。

[tɑːm] [groʊn] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [peɪn][ɪn][ðə; ði][toʊ] .
Tom groaned louder , and fancied that he began to feel pain in the toe .
汤姆 呻吟 更大声 , 和 幻想 那 他 开始 到 感觉 疼痛 在 这 脚趾 .

汤姆呻吟声更大了，他感觉脚趾开始疼痛起来。

[noʊ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][sɪd] .
No result from Sid .
不 结果 从 西德 .

Sid那边没有回复。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Tom was panting with his exertions by this time .
汤姆 曾是 喘息 和 他的 努力 经过 这 时间 .

这时，汤姆已经气喘吁吁了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rest][ænd; ənd] [ðen] [sweld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He took a rest and then swelled himself up and fetched a succession of
他 采取 一个 休息 和 然后 肿胀 他自己 向上 和 已获取 一个 演替 的
['ædmərəb(ə)l] [grəunz] .
admirable groans .
令人钦佩的 呻吟 .

他休息了一会儿，然后挺直身子，发出了一连串令人赞叹的呻吟声。

[sɪd] [snɔːd] [ɑːn] .
Sid snored on .
西德 打鼾 在 .

西德继续打鼾。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] .
Tom was aggravated .
汤姆 曾是 加重 .

汤姆很生气。

[hiː; hi] [sed] , " [sɪd] , [sɪd] ! " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
He said , " Sid , Sid ! " and shook him .
他 说 , " 西德 , 西德 ! " 和 摇晃 他 .

他喊着："西德，西德！"然后摇晃着他。

[ðɪs] [kɔːrs] [wɜːrkt] [wel] , [ænd; ənd][tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊn] [ə'gen] .
This course worked well , and Tom began to groan again .
这 课程 工作 出色地 , 和 汤姆 开始 到 呻吟 再次 .

这个方法很有效，汤姆又开始呻吟起来。

[sɪd] [jɔːnd] , [stretʃt] , [ðen] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] ,

Sid	yawned	,	stretched	,	then	brought	himself	up	on	his	elbow	with	a	snort	,
西德	打哈欠	,	拉伸	,	然后	带来	他自己	向上	在	他的	弯头	和	一个	哼哼	,

西德打了个哈欠，伸了个懒腰，然后哼了一声，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [tɑːm] .

and	began	to	stare	at	Tom	.
和	开始	到	盯	在	汤姆	.

然后开始盯着汤姆看。

[tɑːm] [went] [ɑːn] ['groʊnɪŋ] .

Tom	went	on	groaning	.
汤姆	去	在	呻吟	.

汤姆继续呻吟。

[sɪd] [sed] :

Sid	said	:
西德	说	:

西德说：

" [tɑːm] ! [seɪ] , [tɑːm] !

"	Tom	!	Say	,	Tom	!
"	汤姆	!	说	,	汤姆	!

“汤姆！说，汤姆！”

" [[noʊ] [rɪ'spɑːns] .]

"	[	No	response	.	]
"	[	不	回复	.	]

无回应。

" [hɪr] , [tɑːm] ! [tɑːm] !

"	Here	,	Tom	!	TOM	!
"	这里	,	汤姆	!	汤姆	!

“汤姆，给你！汤姆！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [tɑːm] ?

What	is	the	matter	,	Tom	?
什么	是	这	事情	,	汤姆	?

汤姆，你怎么了？

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .

"	And	he	shook	him	and	looked	in	his	face	anxiously	.
"	和	他	摇晃	他	和	看起来	在	他的	脸	焦虑地	.

“他摇了摇他，焦急地看着他的脸。”

[tɑːm] [moʊn] [aʊt] :

Tom	moaned	out	:
汤姆	呻吟	出去	:

汤姆呻吟道：

" [oʊ] , [dəunt] , [sɪd] .

"	Oh	,	don't	,	Sid	.
"	哦	,	不	,	西德	.

“哦，别这样，西德。”

[dəunt] ['dʒɑːg(ə)l] [ˌem 'iː] . "

Don't	joggle	me	.	"
不	啮合	我	.	"

别晃我。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tɑːm] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	Tom	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	汤姆	?

“怎么了，汤姆？”

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['ænti] . "

I	must	call	auntie	.	"
我	必须	称呼	阿姨	.	"

我得给阿姨打个电话。

" [noʊ] — ['nevər][maɪnd] .

"	No	—	never	mind	.
"	不	—	绝不	头脑	.

“不，算了。”

['itl] [biː; bi]['oʊvər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['meɪbi] .

It'll	be	over	by	and	by	,	maybe	.
它将	是	超过	经过	和	经过	,	或许	.

或许过段时间就会结束了。

[dəunt][kɔːl] ['enibɑːdi] . "

Don't	call	anybody	.	"
不	称呼	任何人	.	"

不要给任何人打电话。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

"	But	I	must	!
"	但	我	必须	!

但我必须!

[dəunt] [groʊn][soʊ] , [tɑːm] , [its] ['ɔːf(ə)l] .

DON'T	groan	so	,	Tom	,	it's	awful	.
不	呻吟	所以	,	汤姆	,	它是	可怕	.

汤姆，别这么呻吟，太难听了。

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [wei] ? "

How	long	you	been	this	way	?	"
如何	长的	你	到过	这	方式	?	"

你这样多久了?

" ['aʊərz] .

"	Hours	.
"	小时	.

“小时。

[aʊtʃ] !

Ouch	!
哎哟	!

哎哟!

[oʊ] , [dəunt][stɜːr][soʊ] , [sɪd] , [juːl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

Oh	,	don't	stir	so	,	Sid	,	you'll	kill	me	.	"
哦	,	不	搅拌	所以	,	西德	,	你会	杀	我	.	"

“哦，别动，西德，你会害死我的。”

" [tɑːm] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ['suːnər] ?

"	Tom	,	why	didn't	you	wake	me	sooner	?
"	汤姆	,	为什么	没有	你	唤醒	我	很快	?

汤姆，你为什么不早点叫醒我?

[oʊ] , [tɑːm] , [dəunt] !

Oh	,	Tom	,	DON'T	!
哦	,	汤姆	,	不	!

哦，汤姆，千万别!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

It	makes	my	flesh	crawl	to	hear	you	.
它	制作	我的	肉	爬行	到	听到	你	.

听到你这么说，我浑身起鸡皮疙瘩。

[tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
Tom , what is the matter ? "
汤姆 , 什么 是 这 事情 ? "

汤姆，你怎么了？

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [sɪd] .
" I forgive you everything , Sid .
" 我 原谅 你 一切 , 西德 .

"我原谅你的一切，Sid。"

[[groʊn] .]
[Groan .]
[呻吟 .]

[呻吟。]

['evriθɪŋ] [juːv] ['evər] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Everything you've ever done to me .
一切 你已经 曾经 完毕 到 我 .

你对我做过的一切。

[wen] [aɪm] [gɔːn] — "
When I'm gone — "
什么时候 我是 已消失 — "

当我离开人世时-"

" [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [eint] ['daɪɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Oh , Tom , you ain't dying , are you ?
" 哦 , 汤姆 , 你 不是 垂死 , 是 你 ?

"哦，汤姆，你不会死吧？"

[dəunt] , [tɑːm] — [oʊ] , [dəunt] .
Don't , Tom — oh , don't .
不 , 汤姆 — 哦 , 不 .

别这样，汤姆——哦，别这样。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-"

" [aɪ] [fər'gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [sɪd] .
" I forgive everybody , Sid .
" 我 原谅 大家 , 西德 .

"我原谅所有人，西德。"

[[groʊn] .]
[Groan .]
[呻吟 .]

[呻吟。]

[tel] - [ɪm] [soʊ] , [sɪd] .
Tell ' em so , Sid .
告诉 - 呃 所以 , 西德 .

告诉他们，西德。

[ænd; ənd][sɪd] ,
And Sid ,
和 西德 ,

还有西德，

[juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd][maɪ][kæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [nuː] [gɜːrl] [ðæts]
you **give** **my** **window** **-** **sash** **and** **my** **cat** **with** **one** **eye** **to** **that** **new** **girl** **that's**
你 给 我的 窗户 - 窗扇 和 我的 猫 和 一 眼睛 到 那 新的 女孩 那就是
[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
come **to** **town** **,**
来 到 镇 ,

你把我的窗框和那只独眼猫送给了镇上新来的那个女孩，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] —
and **tell** **her** **—**
和 告诉 她 —

然后告诉她——

" [bʌt; bət][sɪd][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [gɔːn] .
" **But** **Sid** **had** **snatched** **his** **clothes** **and** **gone** **.**
" 但 西德 有 抢夺 他的 衣服 和 已消失 .

但西德抓起衣服就跑了。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ri'æləti] , [naʊ] , [soʊ] ['hænsəmli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪŋ]
Tom **was** **suffering** **in** **reality** **,** **now** **,** **so** **handsomely** **was** **his** **imagination** **working**
汤姆 曾是 痛苦 在 现实 , 现在 , 所以 英俊地 曾是 他的 想像力 在职的
,
,
,

汤姆现在正承受着现实的痛苦，因为他的想象力太过丰富了。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [grəunz] [hæd; həd] ['gæðərd] [kwaɪt][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][toʊn] .
and **so** **his** **groans** **had** **gathered** **quite** **a** **genuine** **tone** **.**
和 所以 他的 呻吟 有 聚集 相当 一个 真的 语气 .

因此，他的呻吟声也变得相当真实了。

[sɪd] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [sed] :
Sid **flew** **downstairs** **and** **said** **:**
西德 飞翔 楼下 和 说 :

西德飞奔下楼，说道：

" [oʊ] , [ænt] ['pɑːli] , [kʌm] !
" **Oh** **,** **Aunt** **Polly** **,** **come** **!**
" 哦 , 阿姨 波莉 , 来 !

“哦，波莉阿姨，快来！”

['tɑːmz] ['daɪɪŋ] ! "
Tom's **dying** **!** **"**
汤姆的 垂死 ! "

汤姆快死了！

" ['daɪɪŋ] ! "
" **Dying** **!** **"**
" 垂死 ! "

“快死了！”

" [jɛzm] .
" **Yes'm** **.**
" 是的 .

“是的。”

[dəunt][weɪt] — [kʌm] [kwɪk] ! "
Don't **wait** **—** **come** **quick** **!** **"**
不 等待 — 来 快的 ! "

别犹豫，快来！

" ['ɹʌbɪdʒ] !
" **Rubbage** !
" 垃圾 !

“垃圾！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **believe** **it** **!**
我 不 相信 它 !

我不相信！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fled] [ˌʌp'sterz] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][sɪd][ænd; ənd]['meri][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
" **But** **she** **fled** **upstairs** **,** **nevertheless** **,** **with** **Sid** **and** **Mary** **at** **her** **heels** **.**
" 但 她 逃亡 楼上 , 尽管如此 , 和 西德 和 玛丽 在 她 高跟鞋 .

“但她还是逃上了楼，西德和玛丽紧随其后。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] .
And **her** **face** **grew** **white** **,** **too** **,** **and** **her** **lip** **trembled** **.**
和 她 脸 生长 白色的 , 也 , 和 她 唇 颤抖 .

她的脸色也变得惨白，嘴唇颤抖起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedsaɪd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] :
When **she** **reached** **the** **bedside** **she** **gasped** **out** **:**
什么时候 她 达到 这 床头 她 倒吸一口气 出去 :

她走到床边时，喘着气说：

" [juː; jʊ] , [tɑːm] !
" **You** **,** **Tom** **!**
" 你 , 汤姆 !

“你，汤姆！”

[tɑːm] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Tom **,** **what's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"**
汤姆 , 是什么 这 事情 和 你 ? "

汤姆，你怎么了？

" [oʊ] , ['ænti] , [aɪm] — "
" **Oh** **,** **auntie** **,** **I'm** **—** **"**
" 哦 , 阿姨 , 我是 — "

“哦，阿姨，我——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **—** **what** **is** **the** **matter** **with** **you** **,** **child** **?** **"**
" 是什么 这 事情 和 你 — 什么 是 这 事情 和 你 , 孩子 ? "

“你怎么了？你怎么了，孩子？”

" [oʊ] , ['ænti] , [maɪ] [sɔːr] [toʊz] ['mɔːtifaid] !
" **Oh** **,** **auntie** **,** **my** **sore** **toe's** **mortified** **!**
" 哦 , 阿姨 , 我的 疮 脚趾 羞愧难当 !

“哦，阿姨，我的脚趾头好痛啊！”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [kraɪd][ə; eɪ]
" **The** **old** **lady** **sank** **down** **into** **a** **chair** **and** **laughed** **a** **little** **,** **then** **cried** **a**
" 这 老的 女士 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 笑了 一个 小的 , 然后 哭 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

老太太瘫坐在椅子上，笑了笑，又哭了一会儿。

[ðen] [dɪd][bəuθ] [tə'geðər] .
then **did** **both** **together** **.**
然后 做过 两个都 一起 .

然后两者一起做了。

[ðɪs] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər]
This **restored** **her**
这 恢复 她

这让她恢复了健康。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :
and **she** **said** **:**
和 她 说 :

她说:

" [tɑ:m] , [wʌt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ju:; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:] .
" **Tom** **,** **what** **a** **turn** **you** **did** **give** **me** **.**
" 汤姆 , 什么 一个 转动 你 做过 给 我 .

“汤姆，你真是给了我一个惊喜。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Now **you** **shut** **up** **that** **nonsense** **and** **climb** **out** **of** **this** **.**
现在 你 关闭 向上 那 废话 和 爬 出去 的 这 .

你给我闭嘴，赶紧滚出去。

" [ðə; ði] [grəunz] ['si:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊ] .
" **The** **groans** **ceased** **and** **the** **pain** **vanished** **from** **the** **toe** **.**
" 这 呻吟 停止 和 这 疼痛 消失了 从 这 脚趾 .

“呻吟声停止了，脚趾上的疼痛也消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] :
The **boy** **felt** **a** **little** **foolish** **,** **and** **he** **said** **:**
这 男生 毛毡 一个 小的 愚蠢 , 和 他 说 :

男孩觉得自己有点傻，于是说道:

" [ænt] ['pɑ:li] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɔ:tifaid] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rt] [soʊ] [aɪ] ['nevər] ['maɪndɪd] [maɪ] [tu:θ]
" **Aunt** **Polly** **,** **it** **SEEMED** **mortified** **,** **and** **it** **hurt** **so** **I** **never** **minded** **my** **tooth**
" 阿姨 波莉 , 它 似乎 羞愧难当 , 和 它 伤害 所以 我 绝不 有思想 我的 齿
[æt; ət] [ɔ:l] . "
at **all** **.** **"**
在 全部 . "

“波莉阿姨看起来很尴尬，而且牙疼，所以我根本不在乎我的牙疼。”

" [jʊr; jər] [tu:θ] , [ɪn'di:d] !
" **Your** **tooth** **,** **indeed** **!**
" 你的 齿 , 的确 !

“没错，就是你的牙齿！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tu:θ] ? "
What's **the** **matter** **with** **your** **tooth** **?** **"**
是什么 这 事情 和 你的 齿 ? "

你的牙齿怎么了?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] [lu:s] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [eɪks] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:f(ə)l] . "
" **One** **of** **them's** **loose** **,** **and** **it** **aches** **perfectly** **awful** **.** **"**
" 一 的 它们是 松动的 , 和 它 疼痛 完美 可怕 . "

“其中一个松动了，疼得要命。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [naʊ] , [dəunt] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['groʊnɪŋ] [ə'gen] .
" **There** **,** **there** **,** **now** **,** **don't** **begin** **that** **groaning** **again** **.**
" 那里 , 那里 , 现在 , 不 开始 那 呻吟 再次 .

“好了好了，别再呻吟了。”

['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] .
Open **your** **mouth** **.**
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

[wel] — [jʊr; jər] [tuːθ] [ɪz] [luːs] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ə'baʊt] [ðæt] .

Well	—	your	tooth	IS	loose	,	but	you're	not	going	to	die	about	that	.
出色地	—	你的	齿	是	松动的	,	但	你是	不是	去	到	死	关于	那	.

嗯——你的牙齿确实松动了，但你不会因此丧命的。

['meri] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪlk] [θred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['faɪər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Mary	,	get	me	a	silk	thread	,	and	a	chunk	of	fire	out	of	the	kitchen	.
玛丽	,	得到	我	一个	丝绸	线	,	和	一个	块	的	火	出去	的	这	厨房	.

玛丽，从厨房里给我拿根丝线和一块火来。

" [tɑːm] [sed] :

"	Tom	said	:
"	汤姆	说	:

汤姆说：

" [oʊ] , [pliːz] , ['ænti] , [dəunt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Oh	,	please	,	auntie	,	don't	pull	it	out	.
"	哦	,	请	,	阿姨	,	不	拉	它	出去	.

“哦，阿姨，求求你别把它拔出来。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt]['eni] [mɔːr] .

It	don't	hurt	any	more	.
它	不	伤害	任何	更多的	.

已经不疼了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər][stɜːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

I	wish	I	may	never	stir	if	it	does	.
我	希望	我	可能	绝不	搅拌	如果	它	做	.

我希望如果真的发生了，我永远都不要搅动它。

[pliːz] [dəunt] , ['ænti] .

Please	don't	,	auntie	.
请	不	,	阿姨	.

求求你，阿姨。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] . "

I	don't	want	to	stay	home	from	school	.	"
我	不	想	到	停留	家	从	学校	.	"

我不想不去上学。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	don't	,	don't	you	?
"	哦	,	你	不	,	不	你	?

“哦，你不知道，对吧？”

[soʊ][ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [get][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm][frʌm; frəm]

So	all	this	row	was	because	you	thought	you'd	get	to	stay	home	from
所以	全部	这	排	曾是	因为	你	想法	你会	得到	到	停留	家	从

[skuːl] [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ?

school	and	go	a	-	fishing	?
学校	和	去	一个	-	钓鱼	?

所以这一切争吵都是因为你以为你可以不去上学，而是待在家里去钓鱼？

[tɑːm] , [tɑːm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ,

Tom	,	Tom	,	I	love	you	so	,
汤姆	,	汤姆	,	我	爱	你	所以	,

汤姆，汤姆，我非常爱你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][traɪ] ['evri] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

and	you	seem	to	try	every	way	you	can	to	break	my	old	heart	with
和	你	似乎	到	尝试	每一个	方式	你	能	到	休息	我的	老的	心	和

[jʊr; jər] [aʊ'treɪdʒəsnəs] .

your	outrageousness	.
你的	令人愤慨	.

你似乎想尽一切办法，用你那无耻的行为来伤透我的心。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['dent(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] ['redi] .

"	By	this	time	the	dental	instruments	were	ready	.
"	经过	这	时间	这	牙科	仪器	是	准备好	.

这时，牙科器械已经准备就绪。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [θred] [fæst][tuː; tə]['tɑːmz] [tuːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːp]

The	old	lady	made	one	end	of	the	silk	thread	fast	to	Tom's	tooth	with	a	loop
这	老的	女士	制成	一	结尾	的	这	丝绸	线	快速地	到	汤姆的	齿	和	一个	环形

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['bedpoʊst] .

and	tied	the	other	to	the	bedpost	.
和	系	这	其他	到	这	床柱	.

老太太将丝线的一端用环固定在汤姆的牙齿上，另一端系在床柱上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	she	seized	the	chunk	of	fire	and	suddenly	thrust	it	almost	into	the
然后	她	查获	这	块	的	火	和	突然	推力	它	几乎	进入	这

['bɔɪz] [feɪs] .

boy's	face	.
男孩们	脸	.

然后她抓起那团火焰，猛地把它几乎戳到了男孩的脸上。

[ðə; ði] [tuːθ] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedpoʊst] , [naʊ] .

The	tooth	hung	dangling	by	the	bedpost	,	now	.
这	齿	悬挂	悬挂	经过	这	床柱	,	现在	.

那颗牙齿现在就那样挂在床柱上。

[bʌt; bət][ɔːl]['traɪəlz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

But	all	trials	bring	their	compensations	.
但	全部	试验	带来	他们的	赔偿	.

但所有的磨难都会带来回报。

[æz; əz][tɑːm] [wendid] [tuː; tə] [skuːl] ['æftər] ['brekfəst] ,

As	Tom	wended	to	school	after	breakfast	,
作为	汤姆	温德	到	学校	后	早餐	,

汤姆早餐后去上学的路上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [hiː; hi][met][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [roʊ]

he	was	the	envy	of	every	boy	he	met	because	the	gap	in	his	upper	row
他	曾是	这	嫉妒	的	每一个	男生	他	遇见	因为	这	差距	在	他的	上	排

[ʌv; əv] [tiːθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spektəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [wei] .

of	teeth	enabled	him	to	expectorate	in	a	new	and	admirable	way	.
的	牙齿	已启用	他	到	痰液	在	一个	新的	和	令人钦佩的	方式	.

他让遇到的每个男孩都羡慕不已，因为他上排牙齿的缝隙使他能够以一种新颖而令人钦佩的方式吐痰。

[hiː; hi] ['gæðərd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [lædz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

He	gathered	quite	a	following	of	lads	interested	in	the	exhibition	;
他	聚集	相当	一个	下列的	的	小伙子们	感兴趣的	在	这	展览	;

他吸引了不少对展览感兴趣的年轻人跟随；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]

and	one	that	had	cut	his	finger	and	had	been	a	centre	of
和	一	那	有	切	他的	手指	和	有	到过	一个	中心	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɑ:mɪdʒ] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

fascination	and	homage	up	to	this	time	,
魅力	和	尊敬	向上	到	这	时间	,

还有一位割伤了手指，此前一直是人们关注和敬仰的对象。

[naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'hɪrənt] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

now	found	himself	suddenly	without	an	adherent	,	and	shorn	of	his	glory	.
现在	成立	他自己	突然	没有	一个	信徒	,	和	剪	的	他的	荣耀	.

如今他突然发现自己失去了所有追随者，也失去了往日的荣光。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

His	heart	was	heavy	,
他的	心	曾是	重的	,

他心情沉重。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ]

and	he	said	with	a	disdain	which	he	did	not	feel	that	it	wasn't	anything
和	他	说	和	一个	蔑视	哪个	他	做过	不是	感觉	那	它	不是	任何事物

[tu:; tə][spɪt] [laɪk][tɑ:m] ['sɔ:jər] ;

to	spit	like	Tom	Sawyer	;
到	吐	喜欢	汤姆	索耶	;

他带着一种他自己都不觉得不屑的轻蔑语气说，这没什么好像汤姆·索亚那样轻蔑的；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [sed] , " ['saʊər] [greɪps] !

but	another	boy	said	,	"	Sour	grapes	!
但	其他	男生	说	,	"	酸的	葡萄	!

但另一个男孩说："酸葡萄心理！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ][ə; eɪ] [dis'mæntld] ['hɪroʊ] .

"	and	he	wandered	away	a	dismantled	hero	.
"	和	他	漫步	离开	一个	拆卸	英雄	.

"然后他像个破碎的英雄一样离开了。"

['ʃɔ:rtli] [tɑ:m] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][pə'raɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hʌklberi] [fɪn]

Shortly	Tom	came	upon	the	juvenile	pariah	of	the	village	,	Huckleberry	Finn
不久	汤姆	来了	之上	这	少年	贱民	的	这	村庄	,	越橘	芬恩

, [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] .

,	son	of	the	town	drunkard	.
,	儿子	的	这	镇	酒鬼	.

不久，汤姆遇到了村里的少年弃儿哈克贝利·芬，他是镇上酒鬼的儿子。

['hʌklberi] [wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəli] [heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Huckleberry	was	cordially	hated	and	dreaded	by	all	the	mothers	of	the	town	,
越橘	曾是	诚挚地	憎恨	和	令人恐惧的	经过	全部	这	母亲们	的	这	镇	,

全镇的母亲们都对哈克贝利又恨又怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ænd; ənd][bæd] — [ænd; ənd]

because	he	was	idle	and	lawless	and	vulgar	and	bad	—	and
因为	他	曾是	闲置的	和	无法无天	和	庸俗	和	坏的	—	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][soʊ] ,

because	all	their	children	admired	him	so	,
因为	全部	他们的	孩子们	钦佩	他	所以	,

因为他游手好闲、不守法、粗俗不堪、品行恶劣——也因为他们所有的孩子都非常崇拜他，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fər'bɪdn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk]

and	delighted	in	his	forbidden	society	,	and	wished	they	dared	to	be	like
和	高兴极了	在	他的	禁止	社会	,	和	希望	他们	敢于	到	是	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们乐于与他交往，并希望自己也能像他一样。

[tɑ:m][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [bɔɪz] ,

Tom	was	like	the	rest	of	the	respectable	boys	,
汤姆	曾是	喜欢	这	休息	的	这	可敬	男孩们	,

汤姆和其他那些体面的男孩一样，

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['envid] ['hʌklberi] [hɪz; ɪz] ['gɔ:di] ['aʊtkæst][kən'dɪʃ(ə)n] ,

in	that	he	envied	Huckleberry	his	gaudy	outcast	condition	,
在	那	他	令人羡慕	越橘	他的	艳丽的	被排斥者	状况	,

他羡慕哈克贝利那种光鲜亮丽却又被排斥的处境。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌndər] [strɪkt]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	was	under	strict	orders	not	to	play	with	him	.
和	曾是	在下面	严格的	订单	不是	到	玩	和	他	.

并被严格命令不准和他一起玩。

[soʊ][hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .

So	he	played	with	him	every	time	he	got	a	chance	.
所以	他	玩	和	他	每一个	时间	他	得到	一个	机会	.

所以只要有机会，他就会和他一起玩。

['hʌklberi] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] [ʌv; əv] [fʊl] - [groʊn] [men] ,

Huckleberry	was	always	dressed	in	the	cast	-	off	clothes	of	full	-	grown	men	,
越橘	曾是	总是	穿着	在	这	投掷	-	离开	衣服	的	满的	-	生长	男人	,

哈克贝利总是穿着成年男人脱下的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'reniəl] [blu:m] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][rægz] .

and	they	were	in	perennial	bloom	and	fluttering	with	rags	.
和	他们	是	在	多年生	盛开	和	飘动	和	破布	.

它们常年盛开，身上飘落着破布。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['ru:ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] ['kres(ə)nt] [lɔpt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][brɪm] ;

His	hat	was	a	vast	ruin	with	a	wide	crescent	lopped	out	of	its	brim	;
他的	帽子	曾是	一个	广阔的	废墟	和	一个	宽的	新月	砍伐	出去	的	它是	帽檐	;

他的帽子已经破损不堪，帽檐上被削去了一个宽阔的新月形缺口；

[hɪz; ɪz][koʊt] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:r] [wʌn] ,

his	coat	,	when	he	wore	one	,
他的	外套	,	什么时候	他	穿着	一	,

他穿外套的时候，

[hʌŋ] ['nɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['rɪrwərd] ['bʌtnz] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ;

hung	nearly	to	his	heels	and	had	the	rearward	buttons	far	down	the	back	;
悬挂	几乎	到	他的	高跟鞋	和	有	这	向后	按钮	远的	向下	这	后退	;

衣服几乎垂到脚后跟，后面的纽扣也扣得很低。

[bʌt; bət][wʌn] [sə'spendər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ; [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] [bægd]

but	one	suspender	supported	his	trousers	;	the	seat	of	the	trousers	bagged
但	一	背带	有	他的	裤子	;	这	座位	的	这	裤子	袋装

[loʊ] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

low	and	contained	nothing	,
低的	和	包含	没有什么	,

但只有一条背带勉强支撑着他的裤子；裤裆松松垮垮的，里面空空如也。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [legz] ['drægd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [wen] [nɑːt] [roʊld] [ʌp] .

the	**fringed**	**legs**	**dragged**	**in**	**the**	**dirt**	**when**	**not**	**rolled**	**up**	**.**
这	流苏	腿	拖拽	在	这	污垢	什么时候	不是	滚动	向上	.

不卷起来的时候，带流苏的腿会拖在泥土里。

['hʌklberi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

Huckleberry	**came**	**and**	**went**	**,**	**at**	**his**	**own**	**free**	**will**	**.**
越橘	来了	和	去	,	在	他的	自己的	自由的	将要	.

哈克贝利来去自由。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn] ['dɔːrstep] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [ænd; ənd][ɪn] ['empti] ['hɔːgzˌhɛdz] [ɪn] [wet] ;

He	**slept**	**on**	**doorsteps**	**in**	**fine**	**weather**	**and**	**in**	**empty**	**hogsheads**	**in**	**wet**	**;**
他	睡着了	在	家门口	在	美好的	天气	和	在	空的	大桶	在	湿的	;

晴天他睡在门阶上，雨天他睡在空的猪桶里；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɔːr][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

he	**did**	**not**	**have**	**to**	**go**	**to**	**school**	**or**	**to**	**church**	**,**
他	做过	不是	有	到	去	到	学校	或者	到	教会	,

他不必去上学，也不必去教堂。

[ɔːr][kɔːl] ['eni] ['biːɪŋ] ['mæstər][ɔːr] [ə'beɪ] ['enibɑːdi] ;

or	**call**	**any**	**being**	**master**	**or**	**obey**	**anybody**	**;**
或者	称呼	任何	存在	掌握	或者	服从	任何人	;

或称任何人为主人，或服从任何人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['swɪmɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

he	**could**	**go**	**fishing**	**or**	**swimming**	**when**	**and**	**where**	**he**	**chose**	**,**
他	可以	去	钓鱼	或者	游泳	什么时候	和	在哪里	他	选择	,

他可以随时随地去钓鱼或游泳。

[ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ; ['noʊbɑːdi][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt]

and	**stay**	**as**	**long**	**as**	**it**	**suited**	**him**	**;**	**nobody**	**forbade**	**him**	**to**	**fight**
和	停留	作为	长的	作为	它	适合	他	;	无人	禁止	他	到	斗争

;
;
;

他想待多久就待多久；没有人禁止他战斗；

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ʌp][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;

he	**could**	**sit**	**up**	**as**	**late**	**as**	**he**	**pleased**	**;**
他	可以	坐	向上	作为	晚的	作为	他	高兴	;

他可以随心所欲地熬夜；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [ðæt] [went] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

he	**was**	**always**	**the**	**first**	**boy**	**that**	**went**	**barefoot**	**in**	**the**	**spring**	**and**	**the**	**last**
他	曾是	总是	这	第一的	男生	那	去	赤脚	在	这	春天	和	这	最后的

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['leðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ;

to	**resume**	**leather**	**in**	**the**	**fall**	**;**
到	恢复	皮革	在	这	落下	;

春天里他总是第一个光着脚走路，秋天里他总是最后一个穿上皮鞋走路；

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːʃ] , [nɔːr][pʊt][ɑːn] [kliːn] [kloʊðz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] ['wʌndərfəli]

he	**never**	**had**	**to**	**wash**	**,**	**nor**	**put**	**on**	**clean**	**clothes**	**;**	**he**	**could**	**swear**	**wonderfully**
他	绝不	有	到	洗	,	也不	放	在	干净的	衣服	;	他	可以	发誓	太棒了

.
:
.

他从来不用洗澡，也不用穿干净衣服；他骂起人来真是妙极了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['preʃəs] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] .

In	**a**	**word**	**,**	**everything**	**that**	**goes**	**to**	**make**	**life**	**precious**	**that**	**boy**	**had**	**.**
在	一个	单词	,	一切	那	去	到	制作	生活	宝贵的	那	男生	有	.

总之，那个男孩拥有所有让生命变得珍贵的东西。

[soʊ] [θɔːt] ['evri] [hə'ræst; 'hærəst] , ['hæmpərd] , [rɪ'spektəbl] [bɔɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

So	thought	every	harassed	,	hampered	,	respectable	boy	in	St	.	Petersburg	.
所以	想法	每一个	骚扰	,	受阻	,	可敬	男生	在	英石	.	圣彼得堡	.

圣彼得堡每个受欺凌、受阻、受人尊敬的男孩都这么想。

[tɑːm] [heild] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['aʊtkæst] :

Tom	hailed	the	romantic	outcast	:
汤姆	赞誉	这	浪漫的	被排斥者	:

汤姆盛赞这位浪漫的边缘人物:

" [hə'loʊ] , ['hʌklberi] ! "

"	Hello	,	Huckleberry	!	"
"	你好	,	越橘	!	"

“你好，哈克贝利！”

" [hə'loʊ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Hello	yourself	,	and	see	how	you	like	it	.	"
"	你好	你自己	,	和	看	如何	你	喜欢	它	.	"

“你好啊，看看你感觉如何。”

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] ? "

"	What's	that	you	got	?	"
"	是什么	那	你	得到	?	"

你拿的是什么?

" [ded] [kæt] . "

"	Dead	cat	.	"
"	死的	猫	.	"

“死猫。”

" ['lemi] [siː] [hɪm; ɪm] , [hʌk] .

"	Lemme	see	him	,	Huck	.
"	让我	看	他	,	哈克	.

让我看看他，哈克。

[maɪ] , ['hiːz] ['prɪti] [stɪf] .

My	,	he's	pretty	stiff	.
我的	,	他是	漂亮的	僵硬的	.

我的天，他身体很僵硬。

[hwɛəd] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? "

Where'd	you	get	him	?	"
在哪里?	你	得到	他	?	"

你从哪儿找到他的?

" [bɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔfn] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	Bought	him	off'n	a	boy	.	"
"	买	他	奥夫	一个	男生	.	"

“用一个男孩把他买走了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ? "

"	What	did	you	give	?	"
"	什么	做过	你	给	?	"

你给了什么?

" [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [bluː] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blædər] [ðæt] [aɪ][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['slɔːtər] - [haʊs] . "

"	I	give	a	blue	ticket	and	a	bladder	that	I	got	at	the	slaughter	-	house	.	"
"	我	给	一个	蓝色的	票	和	一个	膀胱	那	我	得到	在	这	屠宰	-	房子	.	"

“我献上一张蓝色的票和我在屠宰场弄来的一个膀胱。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [bluː] ['tɪkɪt] ? "

"	Where'd	you	get	the	blue	ticket	?	"
"	在哪里?	你	得到	这	蓝色的	票	?	"

“你从哪儿弄来的蓝色车票？”

" [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔfn] [ben] [ˈrɔdʒəz] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [huːp] - [stɪk] . "
" **Bought** **it** **off'n** **Ben** **Rogers** **two** **weeks** **ago** **for** **a** **hoop** **-** **stick** **.** "
" 买 它 奥夫 本 罗杰斯 二 周 前 为了 一个 箍 - 戳 . "

“两周前用一根篮球棍从本·罗杰斯那里买的。”

" [seɪ] — [wʌt] [ɪz] [ded] [kæts] [gʊd] [fɔːr; fər] , [hʌk] ? "
" **Say** **—** **what** **is** **dead** **cats** **good** **for** **,** **Huck** **?** "
" 说 — 什么 是 死的 猫 好的 为了 , 哈克 ? "

“哈克，你说，死猫有什么用？”

" [gʊd] [fɔːr; fər] ?
" **Good** **for** **?**
" 好的 为了 ?

“有什么好处？”

[kjʊr] [wɔːts] [wɪð; wɪθ] . "
Cure **warts** **with** **.** "
治愈 疣 和 . "

用以下方法治疗疣。

" [noʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **No** **!** **Is** **that** **so** **?**
" 不 ! 是 那 所以 ?

“不！真是这样吗？”

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [ˈbetər] . "
I **know** **something** **that's** **better** **.** "
我 知道 某物 那就是 更好的 . "

我知道还有更好的办法。

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [dəunt] .
" **I** **bet** **you** **don't** **.**
" 我 赌注 你 不 .

我敢肯定你不会。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What **is** **it** **?** "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [waɪ] , [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] . "
" **Why** **,** **spunk** **-** **water** **.** "
" 为什么 , 胆量 - 水 . "

“为什么，精液水？”

" [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] !
" **Spunk** **-** **water** **!**
" 胆量 - 水 !

“精液水！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dəːn] [fɔːr; fər] [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] . "
I **wouldn't** **give** **a** **dern** **for** **spunk** **-** **water** **.** "
我 不会 给 一个 德恩 为了 胆量 - 水 . "

我才不在乎什么精液水呢。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **wouldn't** **,** **wouldn't** **you** **?**
" 你 不会 , 不会 你 ?

你不会吧?

[dˈjuː] [ˈevər] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
D'you **ever** **try** **it** **?** "
你 曾经 尝试 它 ? "

你试过吗?

" [noʊ] , [aɪ] [heɪnt] .
" No , I hain't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我不是。”

[bʌt; bət][bɑ:b] ['tænər] [dɪd] . "
But Bob Tanner did . "
但 鲍勃 皮匠 做过 . "

但鲍勃·坦纳做到了。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! "
" Who told you so ! "
" WHO 讲述 你 所以 ! "

“谁告诉你的！”

" [waɪ] , [hi:; hi][toʊld][dʒef] ['θætʃər] , [ænd; ənd][dʒef][toʊld] ['dʒɑ:ni] ['beɪkər] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [toʊld]
" Why , he told Jeff Thatcher , and Jeff told Johnny Baker , and Johnny told
" 为什么 , 他 讲述 杰夫 撒切尔夫人 , 和 杰夫 讲述 约翰尼 贝克 , 和 约翰尼 讲述
['dʒɪm]['hɑ:lɪs] ,
Jim Hollis ,
吉姆 霍利斯 ,

“为什么呢？”他告诉了杰夫·撒切尔，杰夫告诉了约翰尼·贝克，约翰尼告诉了吉姆·霍利斯。

[ænd; ənd]['dʒɪm][toʊld][ben]['rɔdʒəz] , [ænd; ənd][ben][toʊld][ə; eɪ] ['nɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] [toʊld]
and Jim told Ben Rogers , and Ben told a nigger , and the nigger told
和 吉姆 讲述 本 罗杰斯 , 和 本 讲述 一个 黑鬼 , 和 这 黑鬼 讲述
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

吉姆告诉了本·罗杰斯，本告诉了一个黑鬼，黑鬼又告诉了我。

[ðer; ðər] [naʊ] ! "
There now ! "
那里 现在 ! "

就在那儿!

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[ðeɪl] [ɔ:l][laɪ] .
They'll all lie .
他们会 全部说谎 .

他们都会撒谎。

['li:stweɪz] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪgər] .
Leastways all but the nigger .
至少 全部 但 这 黑鬼 .

除了那个黑鬼以外，其他人都一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I don't know HIM .
我 不 知道 他 .

我不认识他。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ðæt]
But I never see a nigger that
但 我 绝不 看 一个 黑鬼 那

但我从未见过哪个黑鬼那样

['wʊdnt] [laɪ] .
WOULDN'T lie .
不会 说谎 .

我不会撒谎。

[ʃʌks] !
Shucks !
呸 !

哎呀!

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [bɑːb] ['tænər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] . "
Now you tell me how Bob Tanner done it , Huck . "
现在 你 告诉 我 如何 鲍勃 皮匠 完毕 它 , 哈克 . "

现在你告诉我鲍勃·坦纳是怎么做到的，哈克。

" [waɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [stʌmp] [wer] [ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtər]
" Why , he took and dipped his hand in a rotten stump where the rain - water
" 为什么 , 他 采取 和 浸入 他的 手 在 一个 烂 树桩 在哪里 这 雨 - 水
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

“他把手伸进一个腐烂的树桩里，那里积满了雨水。”

" [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ? "
" In the daytime ? "
" 在 这 白天 ? "

“白天？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] ? "
" With his face to the stump ? "
" 和 他的 脸 到 这 树桩 ? "

“脸贴着树桩？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[liːst] [aɪ] ['rekən] [soʊ] . "
Least I reckon so . "
至少 我 估计 所以 . "

至少我是这么认为的。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" Did he say anything ? "
" 做过 他 说 任何事物 ? "

他说了什么吗?

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [hiː; hi][dɪd] .
" I don't reckon he did .
" 我 不 估计 他 做过 .

“我不认为他做了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [ɑːˈhɑː] ! [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [wɔːts] [wɪð; wɪθ] [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪm] [fuːl] [weɪ]
" Aha ! Talk about trying to cure warts with spunk - water such a blame fool way
" 啊哈 ! 讲话 关于 尝试 到 治愈 疣 和 胆量 - 水 这样的 一个 责备 傻子 方式
[æz; əz] [ðæt] !
as that !
作为 那 !

"啊哈！这简直就是用精液水治疗疣子，太愚蠢了！"

[waɪ] , [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeni] [gʊd] .
Why , that ain't a - going to do any good .
为什么 , 那 不是 一个 - 去 到 做 任何 好的 .

那根本没用。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
You got to go all by yourself , to the middle of the woods ,
你 得到 到 去 全部 经过 你自己 , 到 这 中间 的 这 树林 ,

你得独自一人前往森林深处。

[wer] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] [stʌmp] ,
where you know there's a spunk - water stump ,
在哪里 你 知道 有 一个 胆量 - 水 树桩 ,

你知道那里有个水潭，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪts] [ˈmɪdnaɪt] [juː; jʊ] [bæk] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd][dʒæm][jʊr; jər]
and just as it's midnight you back up against the stump and jam your
和 只是 作为 它是 午夜 你 后退 向上 反对 这 树桩 和 果酱 你的
[hænd][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] :
hand in and say :
手 在 和 说 :

午夜时分，你背靠着树桩，把手伸进去，说道：

- [ˈbɑːrli] - [kɔːrn] , [ˈbɑːrli] - [kɔːrn] , [ˈɪndʒən] - [miːl] [ʃɔːrts] , [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] , [spʌŋk] - [ˈwɔːtər] ,
' Barley - corn , barley - corn , injun - meal shorts , Spunk - water , spunk - water ,
- 大麦 - 玉米 , 大麦 - 玉米 , 印第安人 - 一顿饭 短裤 , 胆量 - 水 , 胆量 - 水 ,
[swɔlɝ] [ðiːz] [wɔːts] , -
swaller these warts , '
吞咽者 这些 疣 , -

"大麦粒，大麦粒，印第安玉米粥，精液水，精液水，吞下这些疣子，"

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [əˈweɪ] [kwɪk] , [ɪˈlev(ə)n][steps] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] ,
and then walk away quick , eleven steps , with your eyes shut ,
和 然后 走 离开 快的 , 十一 步骤 , 和 你的 眼睛 关闭 ,

然后闭上眼睛，快速走开，走十一步。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .
and then turn around three times and walk home without speaking to anybody .
和 然后 转动 大约 三 时代 和 走 家 没有 请讲 到 任何人 .

然后转身三次，一声不吭地走回家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmz] [ˈbʌstɪd] . "
Because if you speak the charm's busted . "
因为 如果 你 说话 这 魅力 被捕 . "

因为如果你开口说话，护身符就失效了。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [bɑːb] [ˈtænər] [dʌn] . "
" Well , that sounds like a good way ; but that ain't the way Bob Tanner done . "
" 出色地 , 那 声音 喜欢 一个 好的 方式 ; 但 那 不是 这 方式 鲍勃 皮匠 完毕 . "

"嗯，这听起来是个好办法；但鲍勃·坦纳可不是这么做的。"

" [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [bɪˈkʌz] [ˈhiːz][ðə; ði] [ˈwɔːrtiɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ;
" No , sir , you can bet he didn't , becuz he's the wartiest boy in this town ;
" 不 , 先生 , 你 能 赌注 他 没有 , 因为 他是 这 最疣状的 男生 在 这 镇 ;

"不，先生，您可以肯定他没有，因为他是镇上浑身长满疣子的孩子；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:rt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hi:d] ['noʊd] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] [spʌŋk]
and **he** **wouldn't** **have** **a** **wart** **on** **him** **if** **he'd** **knowed** **how** **to** **work** **spunk**
和 他 不会 有 一个 疣 在 他 如果 他会 已知 如何 到 工作 胆量
- ['wɔ:tər] .
- **water** **.**
- 水 .

如果他懂得如何使用精液水，他身上就不会长疣了。

[aɪv] [tʊk] [ɔ:f]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [wɔ:ts] [ɔ:f][ʌv; əv][maɪ][hændz][ðæt] [wei] , [hʌk] .
I've **took** **off** **thousands** **of** **warts** **off** **of** **my** **hands** **that** **way** **,** **Huck** **.**
我已经 采取 离开 数千 的 疣 离开 的 我的 双手 那 方式 , 哈克 .

哈克，我用这种方法去除了手上成千上万个疣子。

[aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['frɑ:gz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] [wɔ:ts] .
I **play** **with** **frogs** **so** **much** **that** **I've** **always** **got** **considerable** **many** **warts** **.**
我 玩 和 青蛙 所以 很多 那 我已经 总是 得到 大量 许多 疣 .

我经常和青蛙玩耍，所以身上总是长了很多疣子。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:n] . "
Sometimes **I** **take** **'** **em** **off** **with** **a** **bean** **.** **"**
有时 我 拿 - 呃 离开 和 一个 豆 . "

有时候我用豆子把它们取下来。

" [jes] , ['bi:nz] [gʊd] .
" **Yes** **,** **bean's** **good** **.**
" 是的 , 豆子 好的 .

“是的，豆子很好。”

[aɪv] [dʌn] [ðæt] . "
I've **done** **that** **.** **"**
我已经 完毕 那 . "

我已经做过了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **Have** **you** **?**
" 有 你 ?

“你?

[wɒts] [jʊr; jər] [wei] ? "
What's **your** **way** **?** **"**
是什么 你的 方式 ? "

你的方法是什么?

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [splɪt][ðə; ði] [bi:n] , [ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði][wɔ:rt][soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][sʌm; səm]
" **You** **take** **and** **split** **the** **bean** **,** **and** **cut** **the** **wart** **so** **as** **to** **get** **some**
" 你 拿 和 分裂 这 豆 , 和 切 这 疣 所以 作为 到 得到 一些
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

你把豆子掰开，切开疣子，让血流出来，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:n] [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd][dɪg]
and **then** **you** **put** **the** **blood** **on** **one** **piece** **of** **the** **bean** **and** **take** **and** **dig**
和 然后 你 放 这 血 在 一 片 的 这 豆 和 拿 和 挖
[ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'ti:] - [baʊt] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
a **hole** **and** **bury** **it** **'** **bout** **midnight** **at** **the** **crossroads** **in** **the** **dark** **of** **the**
一个 洞 和 埋葬 它 - 回合 午夜 在 这 十字路口 在 这 黑暗的 的 这
[mu:n] ,
moon **,**
月亮 ,

然后你把血涂在一小块豆子上，挖个坑，在午夜时分，月黑之夜，把它埋在十字路口。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][bɜːrn][ʌp][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːn] .

and	then	you	burn	up	the	rest	of	the	bean	.
和	然后	你	烧伤	向上	这	休息	的	这	豆	.

然后把剩下的豆子烧掉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [piːs] [ðæts] [gɑːt][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,

You	see	that	piece	that's	got	the	blood	on	it	will	keep	drawing	and	drawing	,
你	看	那	片	那就是	得到	这	血	在	它	将要	保持	绘画	和	绘画	,

你看，那块沾有血迹的碎片会一直吸引着你，不断地吸引着你。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [piːs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

trying	to	fetch	the	other	piece	to	it	,
尝试	到	拿来	这	其他	片	到	它	,

试图找到另一块碎片，

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['hɛlps][ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ][wɔːrt] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ɔːf][ʃiː; ʃɪ]

and	so	that	helps	the	blood	to	draw	the	wart	,	and	pretty	soon	off	she
和	所以	那	帮助	这	血	到	画	这	疣	,	和	漂亮的	很快	离开	她

[kʌmz] . "

comes	.	"
来	.	"

这样有助于血液流出疣体，很快疣体就会脱落。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [hʌk] — [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðoʊ] [wen] [jʊə(r)] ['beriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] -

"	Yes	,	that's	it	,	Huck	—	that's	it	;	though	when	you're	burying	it	if	you	say	'
"	是的	,	那就是	它	,	哈克	—	那就是	它	;	尽管	什么时候	你是	埋葬	它	如果	你	说	-

[daʊn] [biːn] ;

Down	bean	;
向下	豆	;

"是的，就是这样，哈克——就是这样；不过，当你埋葬它的时候，如果你说'放下豆子'；

[ɔːf][wɔːrt] ; [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['bɑːðər][ˌem ˈiː] ! -

off	wart	;	come	no	more	to	bother	me	!	'
离开	疣	;	来	不	更多的	到	打扰	我	!	-

除掉疣子；别再来烦我了！

[its] ['betər] .

it's	better	.
它是	更好的	.

这样更好。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [dʒoʊ]['hɑːrpər] [dʌz] , [ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] ['nɪrli] [tuː; tə] - [ænd; ənd][moʊst]

That's	the	way	Joe	Harper	does	,	and	he's	been	nearly	to	Coonville	and	most
那就是	这	方式	乔	哈珀	做	,	和	他是	到过	几乎	到	-	和	最多

['evriwer] .

everywheres	.
到处都是	.

乔·哈珀就是这样的人，他几乎去过库恩维尔，也去过美国大部分地方。

[bʌt; bət] [seɪ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kjʊr] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ded] [kæts] ? "

But	say	—	how	do	you	cure	'	em	with	dead	cats	?	"
但	说	—	如何	做	你	治愈	-	呃	和	死的	猫	?	"

但是，用死猫怎么治好它们呢?

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][kæt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] - [lɔːŋ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt]
you take your cat and go and get in the grave - yard ' long about midnight
你 拿 你的 猫 和 去 和 得到 在 这 严重 - 院子 - 长的 关于 午夜
[wen] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['berid] ;
when somebody that was wicked has been buried ;
什么时候 某人 那 曾是 邪恶 有 到过 埋葬 ;

你带着你的猫，在午夜时分去墓地，那时某个作恶的人已经被埋葬了；

[ænd; ənd] [wen] [its] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [wɪl] [kʌm] , [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
and when it's midnight a devil will come , or maybe two or three ,
和 什么时候 它是 午夜 一个 魔鬼 将要 来 , 或者 或许 二 或者 三 ,

午夜时分，会有一个魔鬼出现，或者两个、三个。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] - [ɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,
but you can't see ' em , you can only hear something like the wind ,
但 你 不能 看 - 呃 , 你 能 仅有的 听到 某物 喜欢 这 风 ,

但你看不见它们，只能听到类似风声的声音。

[ɔːr] ['meɪbi] [hɪr] - [ɪm] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['felər] [ə'weɪ] ,
or maybe hear ' em talk ; and when they're taking that feller away ,
或者 或许 听到 - 呃 讲话 ; 和 什么时候 它们是 采取 那 伙计 离开 ,

或许会听到他们的谈话；当他们把那家伙带走的时候，

[juː; jʊ] [hiːv] [jʊr; jər][kæt]['æftər] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['dev(ə)l] ['fɑːloʊ] [kɔːrps] , [kæt] ['fɑːloʊ] ['dev(ə)l] ,
you heave your cat after ' em and say , ' Devil follow corpse , cat follow devil ,
你 举 你的 猫 后 - 呃 和 说 , - 魔鬼 跟随 尸体 , 猫 跟随 魔鬼 ,

你把你的猫扔到他们后面，说："魔鬼跟着尸体，猫跟着魔鬼。"

[wɔːts] ['fɑːloʊ] [kæt] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! -
warts follow cat , I'm done with ye ! '
疣 跟随 猫 , 我是 完毕 和 是的 ! -

疣子跟着猫，我受够你了！

['ðætəl] [fetʃ] ['eni] [wɔːrt] . "
That'll fetch ANY wart . "
那将 拿来 任何 疣 . "

这样就能除掉任何疣子。

" [saʊndz] [raɪt] .
" Sounds right .
" 声音 正确的 .

听起来没错。

[d'juː] ['evər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "
D'you ever try it , Huck ? "
你 曾经 尝试 它 , 哈克 ? "

你试过吗，哈克？

" [noʊ] , [bʌt; bət][oʊld] ['mʌðər] ['hɑːpkɪnz][toʊld][ˌem 'iː] . "
" No , but old Mother Hopkins told me . "
" 不 , 但 老的 母亲 霍普金斯 讲述 我 . "

"不，是霍普金斯老太太告诉我的。"

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [its] [soʊ] , [ðen] .
" Well , I reckon it's so , then .
" 出色地 , 我 估计 它是 所以 , 然后 .

"嗯，我想应该是这样。"

[bɪ'kʌz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] . "
Becuz they say she's a witch . "
因为 他们 说 她是 一个 巫婆 . "

因为他们说她是女巫。

" [seɪ] !
" **Say** !
" 说 !

“说！

[waɪ] , [tɑːm] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Why , **Tom** , **I** **KNOW** **she** **is** .
为什么， 汤姆 ， 我 知道 她 是 .

汤姆，我当然知道她是。

[ʃiː; ʃi] [witʃt] [pæp] .
She **witched** **pap** .
她 女巫 帕普 .

她对爸爸施了魔法。

[pæp] [sez] [soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .
Pap **says** **so** **his** **own** **self** .
帕普 说道 所以 他的 自己的 自己 .

爸爸亲口这么说的。

[hiː; hi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He **come** **along** **one** **day** , **and** **he** **see** **she** **was** **a** - **witching** **him** ,
他 来 沿着 一 天 ， 和 他 看 她 曾是 一个 - 女巫 他 ，

有一天他来了，发现她正在对他施巫术。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dɑːdʒd] , ['hiːd][ə; eɪ][gɑːt][hɜːr; hər] .
so **he** **took** **up** **a** **rock** , **and** **if** **she** **hadn't** **dodged** , **he'd** **a** **got** **her** .
所以 他 采取 向上 一个 岩石 ， 和 如果 她 之前没有 躲避 ， 他会 一个 得到 她 .

于是他捡起一块石头，如果她没有躲开，他就打中她了。

[wel] , [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [roʊld] [ɔfn] [ə; eɪ] [ʃed] [wɛr] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪɪn] [drʌŋk] ,
Well , **that** **very** **night** **he** **rolled** **off'n** **a** **shed** **wher** **'** - **he** **was** **a** **layin** **drunk** ,
出色地 ， 那 非常 夜晚 他 滚动 奥夫 一个 棚 哪里 - 他 曾是 一个 躺着 醉 ，

那天晚上，他醉醺醺地躺在棚子里，然后从棚子里滚了下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . "
and **broke** **his** **arm** . **"**
和 打破 他的 手臂 . "

他摔断了胳膊。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːf(ə)l] .
" **Why** , **that's** **awful** .
" 为什么 ， 那就是 可怕 .

“哎呀，那太糟糕了。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
How **did** **he** **know** **she** **was** **a** - **witching** **him** **?** **"**
如何 做过 他 知道 她 曾是 一个 - 女巫 他 ? "

他怎么知道她在对他下巫术?

" [lɔːrd] , [pæp][kæn; kən] [tel] , ['iːzi] .
" **Lord** , **pap** **can** **tell** , **easy** .
" 主 ， 帕普 能 告诉 ， 简单的 .

“老天爷，爸爸能轻易分辨出来。”

[pæp] [sez] [wen] [ðeɪ] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [raɪt] ['stɪdi] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['wɪtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
Pap **says** **when** **they** **keep** **looking** **at** **you** **right** **stiddy** , **they're** **a** - **witching** **you** .
帕普 说道 什么时候 他们 保持 寻找 在 你 正确的 斯蒂迪 ， 它们是 一个 - 女巫 你 .

爸爸说，当他们一直盯着你看的时候，他们是在对你施巫术。

['speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] .
Specially **if** **they** **mumble** .
特别 如果 他们 咕哝 .

尤其是当他们喃喃自语的时候。

[bɪ'kʌz] [wen] [ðeɪ] ['mʌmb(ə)l] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] - . "
Becuz **when** **they** **mumble** **they're** **saying** **the** **Lord's** **Prayer** **backards** **.** **"**
因为 什么时候 他们 咕哝 它们是 说 这 主场 祷告 - . "

因为他们嘟囔的时候，是在倒着念主祷文。

" [seɪ] , [hʌki] , [wen] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][kæt] ? "
" **Say** **,** **Hucky** **,** **when** **you** **going** **to** **try** **the** **cat** **?** **"**
" 说 , 哈基 , 什么时候 你 去 到 尝试 这 猫 ? "

"哈基，你什么时候试试那只猫？"

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" **To** **-** **night** **.**
" 到 - 夜晚 .

"今晚。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [kʌm] ['æftər][oʊld]['hɑːs] ['wɪljəmz] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I **reckon** **they'll** **come** **after** **old** **Hoss** **Williams** **to** **-** **night** **.** **"**
我 估计 他们会 来 后 老的 霍斯 威廉姆斯 到 - 夜晚 . "

我估计他们今晚会来找老霍斯·威廉姆斯的麻烦。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] ['sætərdeɪ] .
" **But** **they** **buried** **him** **Saturday** **.**
" 但 他们 埋葬 他 周六 .

但他们周六把他埋葬了。

['dɪdnt] [ðeɪ] [get][hɪm; ɪm] ['sætərdeɪ] [naɪt] ? "
Didn't **they** **get** **him** **Saturday** **night** **?** **"**
没有 他们 得到 他 周六 夜晚 ? "

他们周六晚上不是已经把他抓住了吗?

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" **Why** **,** **how** **you** **talk** **!**
" 为什么 , 如何 你 讲话 !

"哎呀，你怎么说话！"

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [wɜːrk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ? — [ænd; ənd] [ðen] [its] ['sʌndeɪ] .
How **could** **their** **charms** **work** **till** **midnight** **?** **—** **and** **THEN** **it's** **Sunday** **.**
如何 可以 他们的 魅力 工作 直到 午夜 ? — 和 然后 它是 星期日 .

他们的魅力怎么可能持续到午夜？——然后就到了星期天。

['dɛvəlz][dəunt] [slɑːʃ] [ə'raʊnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [aɪ][dəunt] ['rekən] . "
Devils **don't** **slosh** **around** **much** **of** **a** **Sunday** **,** **I** **don't** **reckon** **.** **"**
魔鬼 不 晃动 大约 很多 的 一个 星期日 , 我 不 估计 . "

我想，魔鬼们星期天应该不会到处乱晃。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I** **never** **thought** **of** **that** **.**
" 我 绝不 想法 的 那 .

"我从没想过这一点。"

[ðæts] [soʊ] .
That's **so** **.**
那就是 所以 .

确实如此。

['lemi] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Lemme **go** **with** **you** **?** **"**
让我 去 和 你 ? "

让我跟你一起去吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ə'fiəd] . "
" **Of** **course** **—** **if** **you** **ain't** **afeard** **.** **"**
" 的 课程 — 如果 你 不是 害怕 . "

"当然——如果你不害怕的话。"

" [əˈfiəd] ！ -
" Afeard ! '
" 害怕 ！ -

“害怕！”

[teɪnt] [ˈlaɪkli] .
Tain't likely .
污点 可能 .

不太可能。

[wɪl] [juː; jʊ] [miˈaʊ] ？ "
Will you meow ? "
将要 你 喵 ？ "

你会喵喵叫吗?

" [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [miˈaʊ] [bæk] ， [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Yes — and you meow back , if you get a chance .
" 是的 — 和 你 喵 后退 , 如果 你 得到 一个 机会 .

“是的——如果你有机会，你也会喵喵回应。”

[læst] [taɪm] ,
Last time ,
最后的 时间 ,

上次，

[juː; jʊ][kep] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [miˈaʊ] [əˈraʊnd] [tɪl] [oʊld] [heɪz] [went] [tuː; tə] [ˈθroʊɪŋ] [ˈrɑːks] [æt; ət][ˌem ˈiː]
you kep ' me a - meowing around till old Hays went to throwing rocks at me
你 保持 - 我 一个 - 喵喵叫 大约 直到 老的 海斯 去 到 投掷 岩石 在 我
[ænd; ənd] [sez] - [dəːn] [ðæt] [kæt] ！ -
and says ' Dern that cat ! '
和 说道 - 德恩 那 猫 ！ -

你让我一直喵喵叫，直到老海斯朝我扔石头，还说“该死的猫！”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊv][ə; eɪ] [brɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tel] . "
and so I hove a brick through his window — but don't you tell . "
和 所以 我 霍夫 一个 砖 通过 他的 窗户 — 但 不 你 告诉 . "

于是我用砖头砸碎了他的窗户——但你别告诉别人。

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [ˈkudnt] [miˈaʊ] [ðæt] [naɪt] , [bɪˈkʌz] [ˈænti] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [miˈaʊ] [ðɪs]
I couldn't meow that night , becuz auntie was watching me , but I'll meow this
我 不能 喵 那 夜晚 , 因为 阿姨 曾是 观看 我 , 但 患病的 喵 这
[taɪm] .
time .
时间 .

那天晚上我没法喵喵叫，因为阿姨在看着我，但这次我要喵喵叫了。

[seɪ] — [wɒts] [ðæt] ？ "
Say — what's that ? "
说 — 是什么 那 ？ "

你说——那是什么?

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɪk] . "
" Nothing but a tick . "
" 没有什么 但 一个 打钩 . "

“不过是个蜱虫而已。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? "
" Where'd you get him ? "
" 在哪里? 你 得到 他 ? "

你从哪儿弄来的他?

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" Out in the woods . "
" 出去 在 这 树林 . "

"在树林里。"

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" What'll you take for him ? "
" 什么会 你 拿 为了 他 ? "

"你打算收他多少钱？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] . "
I don't want to sell him . "
我 不 想 到 卖 他 . "

我不想卖掉他。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɔːl] [tɪk] , ['eniweɪ] . "
It's a mighty small tick , anyway . "
它是 一个 强大的 小的 打钩 , 反正 . "

反正这只是个很小的蜱虫。

" [oʊ] , ['enibɑːdi] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [tɪk] [daʊn] [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Oh , anybody can run a tick down that don't belong to them .
" 哦 , 任何人 能 跑步 一个 打钩 向下 那 不 属于 到 他们 .

"哦，任何人都可以把不属于自己的蜱虫弄死。"

[aɪm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I'm satisfied with it .
我是 使满意 和 它 .

我对此很满意。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It's a good enough tick for me . "
它是 一个 好的 足够的 打钩 为了 我 . "

对我来说，这已经足够好了。

" [ʃoʊ] , [ðeəz; ðəz] [tɪks] [ə; eɪ] ['plenti] .
" Sho , there's ticks a plenty .
" 翔 , 有 蜱虫 一个 很多 .

"哎呀，这里蜱虫很多。"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] . "
I could have a thousand of ' em if I wanted to . "
我 可以 有 一个 千 的 - 呃 如果 我 通缉 到 . "

如果我想，我可以拥有上千个。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
" Well , why don't you ?
" 出色地，为什么 不 你 ?

"那你为什么不呢？"

[bɪ'kʌz] [juː; jʊ] [noʊ]
Becuz **you** **know**
因为 你 知道

因为你知道

['maɪti] [wel] [juː; jʊ][kɑːnt] .
mighty **well** **you** **can't** **.**
强大的 出色地 你 不能 .

你当然不能。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɜːrli] [tɪk] , [aɪ] ['rekən] .
This **is** **a** **pretty** **early** **tick** **,** **I** **reckon** **.**
这 是 一个 漂亮的 早期的 打钩 , 我 估计 .

我觉得这算是相当早的确认了。

[its] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [jɪr] . "
It's **the** **first** **one** **I've** **seen** **this** **year** **.** **"**
它是 这 第一的 一 我已经 已见 这 年 . "

这是我今年看到的第一场。

" [seɪ] , [hʌk] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" **Say** **,** **Huck** **—** **I'll** **give** **you** **my** **tooth** **for** **him** **.** **"**
" 说 , 哈克 — 患病的 给 你 我的 齿 为了 他 . "

“哈克，我说——我把我的牙齿给你换他。”

" [les] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Less** **see** **it** **.**
" 较少的 看 它 .

少看一眼。

" [tɑːm][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['kerfəli] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Tom** **got** **out** **a** **bit** **of** **paper** **and** **carefully** **unrolled** **it** **.**
" 汤姆 得到 出去 一个 少量 的 纸 和 小心 展开 它 .

汤姆拿出一张纸，小心翼翼地展开。

['hʌklberi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .
Huckleberry **viewed** **it** **wistfully** **.**
越橘 已查看 它 怅然地 .

哈克贝利若有所思地望着它。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri] [strɔːŋ] .
The **temptation** **was** **very** **strong** **.**
这 诱惑 曾是 非常 强的 .

诱惑非常强烈。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :
At **last** **he** **said** **:**
在 最后的 他 说 :

最后他说道:

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?
" **Is** **it** **genuwyne** **?**
" 是 它 - ?

“是真的吗？”

" [tɑːm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['veɪkənsi] .
" **Tom** **lifted** **his** **lip** **and** **showed** **the** **vacancy** **.**
" 汤姆 抬起 他的 唇 和 显示 这 空缺 .

汤姆抬起嘴唇，露出了空隙。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hʌklberi] , " [its] [ə; eɪ] [treɪd] .
" **Well** **,** **all** **right** **,** **"** **said** **Huckleberry** **,** **"** **it's** **a** **trade** **.**
" 出色地 , 全部 正确的 , " 说 越橘 , " 它是 一个 贸易 .

“好吧，”哈克贝利说，“这是一笔交易。”

" [tɑːm] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [tɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp] [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði]
" Tom enclosed the tick in the percussion - cap box that had lately been the
" 汤姆 内 这 打钩 在 这 打击乐器 - 帽 盒子 那 有 最近 到过 这
- ['prɪzn] ,
pinchbug's prison ,
- 监狱 ,

"汤姆把蜱虫装进了之前一直用来关蜱虫的雷管盒里。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] ['wɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and the boys separated , each feeling wealthier than before .
和 这 男孩们 分开 , 每个 感觉 更富有 比 前 .

于是男孩们分道扬镳，各自都觉得自己比以前更富有了。

[wen] [tɑːm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪsəleɪtɪd] [freɪm] [skuːl] - [haʊs] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɪn] ['brɪskli] ,
When Tom reached the little isolated frame school - house , he strode in briskly ,
什么时候 汤姆 达到 这 小的 孤立 框架 学校 - 房子 , 他 大步走 在 轻快地 ,

汤姆走到那座偏僻的小木屋学校门口时，大步走了进去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ɑːnɪst] [spiːd] .
with the manner of one who had come with all honest speed .
和 这 方式 的 一 WHO 有 来 和 全部 诚实的 速度 .

一副匆匆赶来的样子。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [peg] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] -
He hung his hat on a peg and flung himself into his seat with business -
他 悬挂 他的 帽子 在 一个 钉子 和 扔 他自己 进入 他的 座位 和 商业 -
[laɪk] [ə'lækrəti] .
like alacrity .
喜欢 敏捷 .

他把帽子挂在衣钩上，然后迅速而干练地坐到座位上。

[ðə; ði] ['mæstər] , [θroʊnd] [ɑːn] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [splɪnt] - ['bɑːtəm] [ɑːrm] - [tʃer] , [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] ,
The master , throned on high in his great splint - bottom arm - chair , was dozing ,
这 掌握 , 登基 在 高的 在 他的 伟大的 夹板 - 底部 手臂 - 椅子 , 曾是 打盹 ,

主人高高地坐在他那张巨大的木条底扶手椅上，打起了盹儿。

['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
lulled by the drowsy hum of study .
昏昏欲睡 经过 这 昏昏欲睡 哼 的 学习 .

被学习时昏昏欲睡的嗡嗡声催眠。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
The interruption roused him .
这 中断 唤醒 他 .

被打断后，他被惊醒了。

" ['tɔməs] ['sɔːjər] !
" Thomas Sawyer !
" 托马斯 索耶 !

"托马斯·索耶！"

" [tɑːm] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ɪn] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['trʌb(ə)l] .
" Tom knew that when his name was pronounced in full , it meant trouble .
" 汤姆 知道 那 什么时候 他的 姓名 曾是 发音 在 满的 , 它 意思是 麻烦 .

汤姆知道，当他的名字被完整地念出来时，就意味着麻烦来了。

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
" Come up here .
" 来 向上 这里 .

"上来。"

[naʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [leɪt] [ə'gen] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?
Now , sir , why are you late again , as usual ?
现在 , 先生 , 为什么 是 你 晚的 再次 , 作为 通常 ?

先生，您为什么又像往常一样迟到了?

" [tɑːm][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][laɪ] ,
" Tom was about to take refuge in a lie ,
" 汤姆 曾是 关于 到 拿 避难所 在 一个 说谎 ,

汤姆正准备用谎言来掩盖自己的错误，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [lɔːŋ] [teɪlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [hiː; hi]
when he saw two long tails of yellow hair hanging down a back that he
什么时候 他 锯 二 长的 尾巴 的 黄色的 头发 绞刑 向下 一个 后退 那 他
['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [lʌv] ;
recognized by the electric sympathy of love ;
认可 经过 这 电的 同情 的 爱 ;

当他看到两条长长的金色头发垂在背上时，他通过爱的悸动认出了那人；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [fɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and by that form was THE ONLY VACANT PLACE on the girls ' side of the
和 经过 那 形式 曾是 这 仅有的 空缺 地方 在 这 女孩们 - 边 的 这
[skuːl] - [haʊs] .
school - house .
学校 - 房子 .

因此，那是学校女生宿舍区唯一空着的地方。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sed] :
He instantly said :
他 即刻 说 :

他立刻说道:

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hʌklberi] [fɪn] !
" I STOPPED TO TALK WITH HUCKLEBERRY FINN !
" 我 停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 !

我停下来和哈克贝利·费恩交谈!

" [ðə; ði] ['mæstɝz] [pʌls] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['helpləsli] .
" The master's pulse stood still , and he stared helplessly .
" 这 硕士学位 脉冲 站立 仍然 , 和 他 凝视 无助地 .

"主人脉搏停止跳动，茫然地望着前方。"

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['siːst] .
The buzz of study ceased .
这 嗡嗡声 的 学习 停止 .

学习的喧闹声渐渐消失了。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] ['fuːlhɑːrdi] [bɔɪ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The pupils wondered if this foolhardy boy had lost his mind .
这 学生 想知道 如果 这 蛮干 男生 有 丢失的 他的 头脑 .

学生们都怀疑这个鲁莽的男孩是不是疯了。

[ðə; ði]['mæstər] [sed] :
The master said :
这 掌握 说 :

师父说:

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dɪd] [wʌt] ? "
" You — you did what ? "
" 你 — 你 做过 什么 ? "

你——你做了什么?

" [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hʌklberi] [fɪn] .
" Stopped to talk with Huckleberry Finn .
" 停止 到 讲话 和 越橘 芬恩 .

停下来和哈克贝利·费恩聊了聊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" There was no mistaking the words .
" 那里 曾是 不 误会 这 字 .

"这些话绝对没有错。"

" ['tɔməs] ['sɔːjər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .
" Thomas Sawyer , this is the most astounding confession I have ever listened to .
" 托马斯 索耶 , 这 是 这 最多 惊人 忏悔 我 有 曾经 听着 到 .

"托马斯·索耶，这是我听过的最令人震惊的供述。"

[noʊ] [mɪr] ['ferəl] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fens] .
No mere ferule will answer for this offence .
不 仅仅 箍圈 将要 回答 为了 这 罪行 .

普通的箍圈无法为这种罪行负责。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər]['dʒækɪt] .
Take off your jacket .
拿 离开 你的 夹克 .

把外套脱掉。

" [ðə; ði] ['mæstɚz] [ɑːrm] [pər'fɔːrmd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [swɪtʃɪz]
" The master's arm performed until it was tired and the stock of switches
['noʊtəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
notably diminished .
尤其 减少 .

"主人的手臂一直工作到疲惫不堪，开关的数量也明显减少。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːrdər] ['fɑːloʊd] :
Then the order followed :
然后 这 命令 随后 :

接下来是下达的命令:

" [naʊ] , [sɜːr] , [goʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] !
" Now , sir , go and sit with the girls !
" 现在 , 先生 , 去 和 坐 和 这 女孩们 !

"先生，现在请您去和姑娘们坐在一起吧！"

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And let this be a warning to you .
和 让 这 是 一个 警告 到 你 .

这应该给你们一个警示。

" [ðə; ði] ['tɪtər] [ðæt] ['rɪpld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" The titter that rippled around the room appeared to abash the boy ,
" 这 嘻嘻地笑 那 涟漪 大约 这 房间 出现 到 惊讶 这 男生 ,

房间里响起的轻笑声似乎让男孩感到羞愧。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] ['ræðər] [mɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪpfl] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	reality	that	result	was	caused	rather	more	by	his	worshipful	awe	of	his
但	在	现实	那	结果	曾是	导致	相当	更多的	经过	他的	崇拜的	敬畏	的	他的

[ˌʌn'noʊn] ['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['pleʒər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

unknown	idol	and	the	dread	pleasure	that	lay	in	his	high	good	fortune	.
未知	偶像	和	这	恐惧	乐趣	那	躺	在	他的	高的	好的	财富	.

但实际上，这一结果更多是由于他对未知偶像的崇拜和敬畏，以及他极度幸运所带来的恐惧和快乐所致。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hɪtʃt] [hɜ:r'self]

He	sat	down	upon	the	end	of	the	pine	bench	and	the	girl	hitched	herself
他	卫星	向下	之上	这	结尾	的	这	松树	长椅	和	这	女孩	搭便车	她自己

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

away	from	him	with	a	toss	of	her	head	.
离开	从	他	和	一个	折腾	的	她	头	.

他坐在松木长凳的一端，女孩甩了甩头，挣脱了他的怀抱。

['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['hwispəz] ['trævəst] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][tɑ:m][sæt] [stɪl] ,

Nudges	and	winks	and	whispers	traversed	the	room	,	but	Tom	sat	still	,
轻推	和	眨眼	和	低语	穿越	这	房间	,	但	汤姆	卫星	仍然	,

房间里响起一阵阵轻推、眨眼和窃窃私语，但汤姆却一动不动地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['stʌdi]

with	his	arms	upon	the	long	,	low	desk	before	him	,	and	seemed	to	study
和	他的	武器	之上	这	长的	,	低的	桌子	前	他	,	和	似乎	到	学习

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

他双臂撑在面前的长而矮的桌子上，似乎在认真地看书。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['si:st] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

By	and	by	attention	ceased	from	him	,
经过	和	经过	注意力	停止	从	他	,

渐渐地，人们不再关注他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [sku:l] ['mɜ:rmər][roʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌl] [er] [wʌns] [mɔ:r] .

and	the	accustomed	school	murmur	rose	upon	the	dull	air	once	more	.
和	这	习惯	学校	低语	玫瑰	之上	这	乏味的	空气	一次	更多的	.

熟悉的学校低语声再次响起，笼罩着沉闷的空气。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .

Presently	the	boy	began	to	steal	furtive	glances	at	the	girl	.
目前	这	男生	开始	到	偷	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	女孩	.

这时，男孩开始偷偷地瞥女孩一眼。

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	observed	it	,
她	观察到	它	,

她观察了它，

" [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] " [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər]

"	made	a	mouth	"	at	him	and	gave	him	the	back	of	her	head	for
"	制成	一个	嘴	"	在	他	和	给予	他	这	后退	的	她	头	为了

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	space	of	a	minute	.
这	空间	的	一个	分钟	.

她朝他做了个鬼脸，然后把后脑勺转了过去，持续了一分钟左右。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃəsli] [feɪst] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [pi:tʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

When	she	cautiously	faced	around	again	,	a	peach	lay	before	her	.
什么时候	她	谨慎地	面对	大约	再次	,	一个	桃	躺	前	她	.

当她再次小心翼翼地转过身时，一个桃子躺在她面前。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	thrust	it	away	.
她	推力	它	离开	.

她一把推开了它。

[tɑːm]['dʒentli][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Tom	gently	put	it	back	.
汤姆	轻轻地	放	它	后退	.

汤姆轻轻地把它放了回去。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˌænɪ'mɑːsəti] .

She	thrust	it	away	again	,	but	with	less	animosity	.
她	推力	它	离开	再次	,	但	和	较少的	敌意	.

她再次把它推开，但这次敌意小了很多。

[tɑːm] ['peɪʃntli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

Tom	patiently	returned	it	to	its	place	.
汤姆	耐心	返回	它	到	它是	地方	.

汤姆耐心地把它放回了原处。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .

Then	she	let	it	remain	.
然后	她	让	它	保持	.

然后她就让它留在那里了。

[tɑːm] [skrɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] , " [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][gɑːt] [mɔːr] .

Tom	scrawled	on	his	slate	,	"	Please	take	it	—	I	got	more	.
汤姆	潦草的	在	他的	石板	,	"	请	拿	它	—	我	得到	更多的	.

汤姆在石板上潦草地写道："请收下吧——我还有更多。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

"	The	girl	glanced	at	the	words	,	but	made	no	sign	.
"	这	女孩	瞥了一眼	在	这	字	,	但	制成	不	符号	.

女孩瞥了一眼那些字，但没有做出任何反应。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Now	the	boy	began	to	draw	something	on	the	slate	,	hiding	his	work	with	his
现在	这	男生	开始	到	画	某物	在	这	石板	,	隐藏	他的	工作	和	他的

[left][hænd] .

left	hand	.
左边	手	.

男孩开始在石板上画画，用左手遮住了自己的作品。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][gɜːrl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['noʊtɪs] ;

For	a	time	the	girl	refused	to	notice	;
为了	一个	时间	这	女孩	拒绝	到	注意	;

有一段时间，女孩拒绝注意到这一点；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest][ɪt'self][baɪ]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l]

but	her	human	curiosity	presently	began	to	manifest	itself	by	hardly	perceptible
但	她	人类	好奇心	目前	开始	到	显现	本身	经过	几乎	可感知的

[saɪnz] .

signs	.
标志	.

但她的人性好奇心很快开始以难以察觉的迹象表现出来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	boy	worked	on	,	apparently	unconscious	.
这	男生	工作	在	,	显然	无意识	.

男孩仍在工作，显然处于昏迷状态。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːn] - [kə'mɪtl] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] ,

The	girl	made	a	sort	of	non	-	committal	attempt	to	see	,
这	女孩	制成	一个	种类	的	非	-	入狱	试图	到	看	,

女孩做出了一个模棱两可的尝试，想看看他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	boy	did	not	betray	that	he	was	aware	of	it	.
但	这	男生	做过	不是	背叛	那	他	曾是	意识到的	的	它	.

但男孩并没有流露出他知道这件事。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['wɪspəd] :

At	last	she	gave	in	and	hesitatingly	whispered	:
在	最后的	她	给予	在	和	犹豫地	低声说道	:

她最终还是妥协了，犹豫地低声说道：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	me	see	it	.
"	让	我	看	它	.

让我看看。

" [tɑːm]['pɑːrtli] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['geɪbl] ['ɛndz][tuː; tə]

"	Tom	partly	uncovered	a	dismal	caricature	of	a	house	with	two	gable	ends	to
"	汤姆	部分	裸露	一个	惨淡	漫画	的	一个	房子	和	二	山墙	结束	到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ʌv; əv] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

it	and	a	corkscrew	of	smoke	issuing	from	the	chimney	.
它	和	一个	开瓶器	的	抽烟	发行	从	这	烟囱	.

“汤姆部分揭开了一幅阴森森的房屋漫画，房子有两个山墙，烟囱里冒出螺旋状的烟雾。

[ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fæsn] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]

Then	the	girl's	interest	began	to	fasten	itself	upon	the	work	and	she	forgot
然后	这	女孩们	兴趣	开始	到	系	本身	之上	这	工作	和	她	忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

随后，女孩的兴趣完全集中在了工作上，她忘记了其他一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['wɪspəd] :

When	it	was	finished	,	she	gazed	a	moment	,	then	whispered	:
什么时候	它	曾是	完成的	,	她	凝视	一个	片刻	,	然后	低声说道	:

完成后，她凝视了一会儿，然后低声说道：

" [its] [naɪs] — [meɪk] [ə; eɪ][mæn] .

"	It's	nice	—	make	a	man	.
"	它是	好的	—	制作	一个	男人	.

“这很好——造就一个男人。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [i'rektid] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['derɪk] .

"	The	artist	erected	a	man	in	the	front	yard	,	that	resembled	a	derrick	.
"	这	艺术家	竖立	一个	男人	在	这	正面	院子	,	那	类似	一个	钻井架	.

“这位艺术家在前院竖起了一个人形雕塑，看起来像个起重机。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl]

He	could	have	stepped	over	the	house	;	but	the	girl	was	not	hypercritical
他	可以	有	步	超过	这	房子	;	但	这	女孩	曾是	不是	挑眼

;

;
;

他本可以跨过房子；但女孩并没有吹毛求疵；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

she	was	satisfied	with	the	monster	,	and	whispered	:
她	曾是	使满意	和	这	怪物	,	和	低声说道	:

她对这个怪物很满意，低声说道：

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] — [naʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
" It's a beautiful man — now make me coming along .
" 它是 一个 美丽的 男人 — 现在 制作 我 未来 沿着 .

"他是个英俊的男人——现在让我跟他一起去吧。"

" [tɑːm] [druː] [æn; ən]['aʊər] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ænd; ənd] [strɔː] [lɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" Tom drew an hour - glass with a full moon and straw limbs to it
" 汤姆 画 一个 小时 - 玻璃 和 一个 满的 月亮 和 稻草 四肢 到 它
[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ðə; ði] ['sprediŋ] ['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [fæn] .
and armed the spreading fingers with a portentous fan .
和 武装 这 传播 手指 和 一个 不祥的 扇子 .

"汤姆画了一个沙漏，上面画着一轮满月和稻草做的四肢，并给张开的手指配上了一把不祥的扇子。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] :
The girl said :
这 女孩 说 :

女孩说:

" [its] ['evər][soʊ][naɪs] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] . "
" It's ever so nice — I wish I could draw . "
" 它是 曾经 所以 好的 — 我 希望 我 可以 画 . "

"真是太好了——我真希望自己也会画画。"

" [its] ['iːzi] , " ['wɪspəd] [tɑːm] , " [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] . "
" It's easy , " whispered Tom , " I'll learn you . "
" 它是 简单的 , " 低声说道 汤姆 , " 患病的 学习 你 . "

"很简单，"汤姆低声说，"我会教你的。"

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Oh , will you ?
" 哦 , 将要 你 ?

"哦，你愿意吗？"

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？"

" [æt; ət] [nuːn] .
" At noon .
" 在 中午 .

中午。

[duː][juː; jʊ][goʊ][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ? "
Do you go home to dinner ? "
做 你 去 家 到 晚餐 ? "

你回家吃晚饭吗?

" [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" I'll stay if you will . "
" 患病的 停留 如果 你 将要 . "

"如果你愿意留下，我就留下。"

" [gʊd] — [ðæts] [ə; eɪ] [wæk] .
" Good — that's a whack .
" 好的 — 那就是 一个 猛击 .

"好——这下可好。"

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" ['beki] ['θætʃər] .
" **Becky Thatcher** .
" 贝基 撒切尔夫人 .

贝基·撒切尔。

[wɒts] [jɔ:rz] ?
What's yours ?
是什么 你的 ?

你的呢?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[its] ['tɔməs] ['sɔ:jər] . "
It's Thomas Sawyer . "
它是 托马斯 索耶 . "

是托马斯·索耶。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [lɪk] [ˌem 'i:][baɪ] .
" That's the name they lick me by .
" 那就是 这 姓名 他们 舔 我 经过 .

“他们就是这么叫我的。”

[aɪm][tɑ:m] [wen] [aɪm] [gʊd] .
I'm Tom when I'm good .
我是 汤姆 什么时候 我是 好的 .

我状态好的时候就是汤姆。

[ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:][tɑ:m] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
You call me Tom , will you ? "
你 称呼 我 汤姆 , 将要 你 ? "

你叫我汤姆好吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [naʊ] [tɑ:m][bɪ'gæn][tu:; tə] [skrɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Now Tom began to scrawl something on the slate , hiding the words from the
" 现在 汤姆 开始 到 乱涂 某物 在 这 石板 , 隐藏 这 字 从 这
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“汤姆开始在石板上涂涂画画，不让女孩看到上面的字。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bækwərd] [ðɪs] [taɪm] .
But she was not backward this time .
但 她 曾是 不是 落后 这 时间 .

但这一次她没有退缩。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [tu:; tə] [si:] .
She begged to see .
她 乞求 到 看 .

她恳求去看。

[tɑ:m] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说:

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['eniθɪŋ] . "
" **Oh** , **it** **ain't** **anything** . "
" 哦 , 它 不是 任何事物 . "

"哦，没什么。"

" [jes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" **Yes** **it** **is** . "
" 是的 它 是 . "

"是的。"

" [noʊ][ˌaɪ ˈtiː] [eint] .
" **No** **it** **ain't** .
" 不 它 不是 .

"不，不是这样的。"

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . "
You **don't** **want** **to** **see** . "
你 不 想 到 看 . "

你不想看到。

" [jes] [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] .
" **Yes** **I** **do** , **indeed** **I** **do** .
" 是的 我 做 , 的确 我 做 .

"是的，我确实有。"

[pliːz] [let][ˌem ˈiː] . "
Please **let** **me** . "
请 让 我 . "

请让我来吧。

" [juːl] [tel] . "
" **You'll** **tell** . "
" 你会 告诉 . "

"你会说的。"

" [noʊ][aɪ][wəʊnt] — [diːd] [ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [diːd] [wəʊnt] . "
" **No** **I** **won't** **—** **deed** **and** **deed** **and** **double** **deed** **won't** . "
" 不 我 惯于 — 契据 和 契据 和 双倍的 契据 惯于 . "

"不，我不会——绝对不会。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [æt; ət][ɔːl] ?
" **You** **won't** **tell** **anybody** **at** **all** ?
" 你 惯于 告诉 任何人 在 全部 ?

你一点也不打算告诉任何人吗?

['evər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Ever , **as** **long** **as** **you** **live** ? "
曾经 , 作为 长的 作为 你 居住 ? "

永远如此，只要你活着?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt]['evər] [tel] ['enibɑːdi] .
" **No** , **I** **won't** **ever** **tell** **ANYbody** .
" 不 , 我 惯于 曾经 告诉 任何人 .

"不，我永远不会告诉任何人。"

[naʊ] [let][ˌem ˈiː] . "
Now **let** **me** . "
现在 让 我 . "

现在让我来吧。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ! "
" **Oh** , **YOU** **don't** **want** **to** **see** ! "
" 哦 , 你 不 想 到 看 ! "

"哦，你肯定不想看！"

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [siː] .
" Now that you treat me so , I WILL see .
" 现在 那 你 对待 我 所以 , 我 将要 看 .

“既然你这样对我，我一定会看清的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][smɔːl][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skʌf(ə)l] [inˈsjuːd] ,
" And she put her small hand upon his and a little scuffle ensued ,
" 和 她 放 她 小的 手 之上 他的 和 一个 小的 扭打 随后 ,

“她把小手放在他的手上，两人随即发生了一点小小的争执。”

[tɑːm] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][slɪp][baɪ] [dɪ'griːz] [tɪl] [ðiːz]
Tom pretending to resist in earnest but letting his hand slip by degrees till these
汤姆 假装 到 抵抗 在 认真 但 出租 他的 手 滑 经过 学位 直到 这些
[wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪˈviːld] :
words were revealed :
字 是 揭晓 :

汤姆假装认真抵抗，但手却一点一点地滑落，直到说出了这些话：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I LOVE YOU . "
" 我 爱 你 . "

“我爱你。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][bæd] [θɪŋ] !
" Oh , you bad thing !
" 哦 , 你 坏的 事物 !

“哦，你这个坏东西！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪt][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][smɑːrt][ræp] , [bʌt; bət] ['rednd] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] ,
" And she hit his hand a smart rap , but reddened and looked pleased ,
" 和 她 打 他的 手 一个 聪明的 说唱 , 但 发红 和 看起来 高兴 ,
[ˌnevərðəˈles] .
nevertheless .
尽管如此 .

“她狠狠地拍了一下他的手，但脸却涨红了，看起来却很开心。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [bɔɪ] [felt][ə; eɪ] [sloʊ] , ['feɪtfl] [grɪp]['kloʊzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Just at this juncture the boy felt a slow , fateful grip closing on his ear ,
只是 在 这 契机 这 男生 毛毡 一个 慢的 , 命运的 紧握 结束 在 他的 耳朵 ,

就在这时，男孩感到一只缓慢而致命的手捂住了他的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['lɪftɪŋ] ['ɪmpʌls] .
and a steady lifting impulse .
和 一个 稳定的 举重 冲动 .

以及稳定的提升力。

[ɪn] [ðæt] [vaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] ,
In that vise he was borne across the house and deposited in his own seat ,
在 那 钳住 他 曾是 出生 穿过 这 房子 和 已存 在 他的 自己的 座位 ,

他被用钳子夹着，穿过房子，放到自己的座位上。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɛpɝɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .
under a peppering fire of giggles from the whole school .
在下面 一个 胡椒 火 的 咯咯笑 从 这 所有的 学校 .

在全校师生一阵阵的笑声中。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənts] ,
Then the master stood over him during a few awful moments ,
然后 这 掌握 站立 超过 他 期间 一个 很少 可怕 时刻 ,

然后，师父在他身边站了好一会儿，那段时间真是难熬。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	finally	moved	away	to	his	throne	without	saying	a	word	.
和	最后	已搬	离开	到	他的	王座	没有	说	一个	单词	.

最后，他一言不发地走回了自己的王座。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['tɑːmz] [ɪr] ['tɪŋgld] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .

But	although	Tom's	ear	tingled	,	his	heart	was	jubilant	.
但	虽然	汤姆的	耳朵	刺痛	,	他的	心	曾是	喜庆	.

虽然汤姆的耳朵微微发麻，但他的内心却无比喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [skuːl] ['kwaiətid] [daʊn] [tɑːm] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

As	the	school	quieted	down	Tom	made	an	honest	effort	to	study	,
作为	这	学校	安静	向下	汤姆	制成	一个	诚实的	努力	到	学习	,

学校安静下来后，汤姆开始认真学习。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

but	the	turmoil	within	him	was	too	great	.
但	这	动荡	之内	他	曾是	也	伟大的	.

但他内心的挣扎实在太大了。

[ɪn][tɜːrn][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [klæs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

In	turn	he	took	his	place	in	the	reading	class	and	made	a	botch	of	it	;
在	转动	他	采取	他的	地方	在	这	阅读	班级	和	制成	一个	搞砸了	的	它	;

他随后代替他参加了阅读课，结果却搞砸了；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [klæs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [leɪks] ['ɪntuː] ['maʊntnz] , ['maʊntnz] ['ɪntuː] ['rɪvəz]

then	in	the	geography	class	and	turned	lakes	into	mountains	,	mountains	into	rivers
然后	在	这	地理	班级	和	转向	湖泊	进入	山脉	,	山脉	进入	河流

,

,

,

然后在地理课上，他把湖泊变成了山脉，把山脉变成了河流。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] ['ɪntuː]['kɑːntənənts] , [tɪl] ['keɪɑːs][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] [klæs] ,

and	rivers	into	continents	,	till	chaos	was	come	again	;	then	in	the	spelling	class	,
和	河流	进入	各大洲	,	直到	混乱	曾是	来	再次	;	然后	在	这	拼写	班级	,

河流汇入大陆，直到再次陷入混乱；然后在拼写课上，

[ænd; ənd][gɑːt] " [tɜːrnd] [daʊn] , " [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['beɪbi][wɜːrdz] ,

and	got	"	turned	down	,	"	by	a	succession	of	mere	baby	words	,
和	得到	"	转向	向下	,	"	经过	一个	演替	的	仅仅	婴儿	字	,

结果却被一连串稚嫩的童言稚语"拒绝"了。

[tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pjuːtər] ['med(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

till	he	brought	up	at	the	foot	and	yielded	up	the	pewter	medal	which	he
直到	他	带来	向上	在	这	脚	和	产生	向上	这	锡	勋章	哪个	他

[hæd; həd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

had	worn	with	ostentation	for	months	.
有	磨损	和	炫耀	为了	几个月	.

直到他走到脚边，交出了他炫耀了几个月的锡制奖章。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði]['hɑːrdər][tɑːm][traɪd][tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]

THE	harder	Tom	tried	to	fasten	his	mind	on	his	book	,	the	more	his	ideas
这	更难	汤姆	尝试	到	系	他的	头脑	在	他的	书	,	这	更多的	他的	想法

['wɔndəd] .

wandered	.
漫步	.

汤姆越是努力集中精力看书，他的思绪就越是游离。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɔːn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

So	**at**	**last**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**and**	**a**	**yawn**	**,**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**.**
所以	在	最后的	,	和	一个	叹	和	一个	打哈欠	,	他	给予	它	向上	.

最后，他叹了口气，打了个哈欠，放弃了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuːn] [ˈriːses] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] .

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**noon**	**recess**	**would**	**never**	**come**	**.**
它	似乎	到	他	那	这	中午	凹陷处	会	绝不	来	.

在他看来，午休时间似乎永远不会到来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ded] .

The	**air**	**was**	**utterly**	**dead**	**.**
这	空气	曾是	完全地	死的	.

空气死寂无比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ˈstɜːrɪŋ] .

There	**was**	**not**	**a**	**breath**	**stirring**	**.**
那里	曾是	不是	一个	气息	搅拌	.

四周静得出一丝动静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsliːpiɪst] [ʌv; əv] [ˈsliːpi] [deɪz] .

It	**was**	**the**	**sleepiest**	**of**	**sleepy**	**days**	**.**
它	曾是	这	最困倦的	的	困	天	.

这是最昏昏欲睡的一天。

[ðə; ði] [draʊzɪŋ] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈstʌdiɪŋ] [sˈkɒləz] [suːðd] [ðə; ði][soʊl]

The	**drowsing**	**murmur**	**of**	**the**	**five**	**and**	**twenty**	**studying**	**scholars**	**soothed**	**the**	**soul**
这	困倦	低语	的	这	五	和	二十	学习	学者们	舒缓	这	灵魂

[laɪk][ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [biːz] .

like	**the**	**spell**	**that**	**is**	**in**	**the**	**murmur**	**of**	**bees**	**.**
喜欢	这	拼写	那	是	在	这	低语	的	蜜蜂	.

二十五位学者昏昏欲睡的低语声，如同蜜蜂的嗡嗡声一般，抚慰着心灵。

[əˈweɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,

Away	**off**	**in**	**the**	**flaming**	**sunshine**	**,**
离开	离开	在	这	炽盛	阳光	,

沐浴在耀眼的阳光下，

[ˈkɑːrdɪf] [hɪl] [ˈlɪftɪd] [ɪts][sɔːft] [griːn] [saɪdz] [θruː] [ə; eɪ][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][veɪl][ʌv; əv] [hiːt] ,

Cardiff	**Hill**	**lifted**	**its**	**soft**	**green**	**sides**	**through**	**a**	**shimmering**	**veil**	**of**	**heat**	**,**
卡迪夫	爬坡道	抬起	它是柔软的		绿色的	侧面	通过	一个	闪闪发光	面纱	的	热	,

卡迪夫山在热浪的映衬下，露出了它柔软的绿色山坡。

[ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɪstəns] ; [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][ˈleɪzi] [wɪŋ] [haɪ] [ɪn]

tinted	**with**	**the**	**purple**	**of**	**distance**	**;**	**a**	**few**	**birds**	**floated**	**on**	**lazy**	**wing**	**high**	**in**
有色	和	这	紫色的	的	距离	;	一个	很少	鸟类	漂浮	在	懒惰的	翼	高的	在

[ðə; ði] [er] ;

the	**air**	**;**
这	空气	;

远处泛着紫色的光芒；几只鸟儿懒洋洋地展翅高飞；

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət][sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] .

no	**other**	**living**	**thing**	**was**	**visible**	**but**	**some**	**cows**	**,**	**and**	**they**	**were**	**asleep**	**.**
不	其他	活的	事物	曾是	可见的	但	一些	牛	,	和	他们	是	睡着了	.

除了几头牛之外，没有看到其他任何生物，而且它们都在睡觉。

[ˈtɑːmz] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

Tom's	**heart**	**ached**	**to**	**be**	**free**	**,**
汤姆的	心	疼痛	到	是	自由的	,

汤姆渴望自由，内心充满痛苦。

[ɔːr] [els] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['drɪri] [taɪm] .

or	else	to	have	something	of	interest	to	do	to	pass	the	dreary	time	.
或者	别的	到	有	某物	的	兴趣	到	做	到	经过	这	凄凉	时间	.

或者找些有趣的事情来打发无聊的时光。

[hɪz; ɪz][hænd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

His	hand	wandered	into	his	pocket	and	his	face	lit	up	with	a	glow	of
他的	手	漫步	进入	他的	口袋	和	他的	脸	点燃	向上	和	一个	辉光	的

['grætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prer] ,

gratitude	that	was	prayer	,
感激	那	曾是	祷告	,

他的手不自觉地伸进口袋，脸上绽放出感激的光芒，那光芒如同祈祷一般。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	did	not	know	it	.
尽管	他	做过	不是	知道	它	.

虽然他对此毫不知情。

[ðen] ['fɜːrtɪvli] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp][bɑːks] [keɪm] [aʊt] .

Then	furtively	the	percussion	-	cap	box	came	out	.
然后	偷偷摸摸	这	打击乐器	-	帽	盒子	来了	出去	.

然后，偷偷地拿出了雷管盒。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [tɪk] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [flæt] [desk] .

He	released	the	tick	and	put	him	on	the	long	flat	desk	.
他	发布	这	打钩	和	放	他	在	这	长的	平坦的	桌子	.

他放开了蜱虫，把它放在长长的平板桌子上。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['prɑːbəbli] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [prer] , [tuː] ,

The	creature	probably	glowed	with	a	gratitude	that	amounted	to	prayer	,	too	,
这	生物	大概	发光	和	一个	感激	那	金额	到	祷告	,	也	,

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

at	this	moment	,
在	这	片刻	,

此刻，这生物或许也因感激之情而容光焕发，那感激之情甚至近乎祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] : [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['θæŋkfəli] [tuː; tə]['træv(ə)l]

but	it	was	premature	:	for	when	he	started	thankfully	to	travel
但	它	曾是	过早	:	为了	什么时候	他	开始	谢天谢地	到	旅行

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

但这为时尚早：因为当他终于开始旅行时，

[tɑːm] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː]

Tom	turned	him	aside	with	a	pin	and	made	him	take	a	new
汤姆	转向	他	旁边	和	一个	别针	和	制成	他	拿	一个	新的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

汤姆用别针把他拨到一边，让他朝另一个方向走去。

['tɑːmz] ['bʊzəm] [frend] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , ['sʌfərɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ,

Tom's	bosom	friend	sat	next	him	,	suffering	just	as	Tom	had	been	,
汤姆的	怀	朋友	卫星	下一个	他	,	痛苦	只是	作为	汤姆	有	到过	,

汤姆的挚友坐在他旁边，和汤姆一样饱受煎熬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn]

and	now	he	was	deeply	and	gratefully	interested	in	this	entertainment	in
和	现在	他	曾是	深	和	感激不尽	感兴趣的	在	这	娱乐	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

而现在，他立刻对这种娱乐方式产生了浓厚的兴趣，并心存感激。

[ðɪs] ['bʊzəm] [frend] [wʌz; wəz][dʒoʊ]['hɑ:rpər] .

This	bosom	friend	was	Joe	Harper	.
这	怀	朋友	曾是	乔	哈珀	.

这位知己好友是乔·哈珀。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][swɔ:rn] [frendz] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] [ɪm'bætld] ['enəmi] [ɑ:n]

The	two	boys	were	sworn	friends	all	the	week	,	and	embattled	enemies	on
这	二	男孩们	是	宣誓	朋友们	全部	这	星期	,	和	陷入困境的	敌人	在

['sætədiz; -deiz] .

Saturdays	.
星期六	.

这两个男孩平日里是铁哥们，到了星期六就成了水火不容的敌人。

[dʒoʊ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'pel][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]

Joe	took	a	pin	out	of	his	lapel	and	began	to	assist	in	exercising	the
乔	采取	一个	别针	出去	的	他的	翻领	和	开始	到	协助	在	锻炼	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

乔从衣襟上取下一枚别针，开始协助囚犯进行锻炼。

[ðə; ði][spɔ:rt] [gru:] [ɪn] ['ɪntrəst] ['moʊməntli] .

The	sport	grew	in	interest	momently	.
这	运动	生长	在	兴趣	片刻	.

这项运动迅速引起了人们的兴趣。

[su:n] [tɑ:m] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Soon	Tom	said	that	they	were	interfering	with	each	other	,
很快	汤姆	说	那	他们	是	干扰	和	每个	其他	,

汤姆很快指出，他们彼此妨碍了对方的工作。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪk] .

and	neither	getting	the	fullest	benefit	of	the	tick	.
和	两者都不	获得	这	最	益处	的	这	打钩	.

两人都没能充分利用蜱虫带来的好处。

[soʊ][hi:; hi][pʊt]['dʒoʊz] [sleɪt] [ɑ:n][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ][laɪn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

So	he	put	Joe's	slate	on	the	desk	and	drew	a	line	down	the	middle	of	it
所以	他	放	乔的	石板	在	这	桌子	和	画	一个	线	向下	这	中间	的	它

[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]['bɑ:təm] .

from	top	to	bottom	.
从	顶部	到	底部	.

于是他把乔的石板放在桌子上，从上到下在石板中间画了一条线。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Now	,	"	said	he	,
"	现在	,	"	说	他	,

“现在，”他说，

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][juː; jʊ][kæn; kən][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [aɪl] [let]

"	as	long	as	he	is	on	your	side	you	can	stir	him	up	and	I'll	let
"	作为	长的	作为	他	是	在	你的	边	你	能	搅拌	他	向上	和	患病的	让

[hɪm; ɪm][əˈloʊn] ;

him	alone	;
他	独自的	;

"只要他站在你这边，你挑拨离间我也不会管他；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] [ænd; ənd][get][ɑːn][maɪ][saɪd] ,

but	if	you	let	him	get	away	and	get	on	my	side	,
但	如果	你	让	他	得到	离开	和	得到	在	我的	边	,

但如果你让他逃脱并站在我这边，

[jʊə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['krɔːsɪŋ]

you're	to	leave	him	alone	as	long	as	I	can	keep	him	from	crossing
你是	到	离开	他	独自的	作为	长的	作为	我	能	保持	他	从	过境

['oʊvər] . "

over	.	"
超过	.	"

只要我能阻止他越狱，你就别管他。

" [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [əˈhed] ; [stɑːrt][hɪm; ɪm][ʌp] .

"	All	right	,	go	ahead	;	start	him	up	.
"	全部	正确的	,	去	前方	;	开始	他	向上	.

"好的，开始吧；启动他。"

" [ðə; ði] [tɪk] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][tɑːm] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][ɪˈkweɪtər] .

"	The	tick	escaped	from	Tom	,	presently	,	and	crossed	the	equator	.
"	这	打钩	逃脱	从	汤姆	,	目前	,	和	交叉	这	赤道	.

"那只蜱虫很快就从汤姆身上逃脱了，越过了赤道。"

[dʒoʊ][həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][əˈweɪ] [ænd; ənd] [krɔːst] [bæk] [əˈgen]

Joe	harassed	him	awhile	,	and	then	he	got	away	and	crossed	back	again
乔	骚扰	他	一会儿	,	和	然后	他	得到	离开	和	交叉	后退	再次

.

:
.

乔骚扰了他一会儿，然后他挣脱了，又折返回来。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [əˈkɜːrd] ['ɔːf(ə)n] .

This	change	of	base	occurred	often	.
这	改变	的	根据	发生	经常	.

这种基地变更的情况经常发生。

[waɪl] [wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] [tɪk] [wɪð; wɪθ][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

While	one	boy	was	worrying	the	tick	with	absorbing	interest	,
尽管	一	男生	曾是	令人担忧	这	打钩	和	吸收	兴趣	,

当一个男孩全神贯注地观察蜱虫时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [boʊd] [təˈgeðər]

the	other	would	look	on	with	interest	as	strong	,	the	two	heads	bowed	together
这	其他	会	看	在	和	兴趣	作为	强的	,	这	二	头部	鞠躬	一起

['oʊvər][ðə; ði] [sleɪt] ,

over	the	slate	,
超过	这	石板	,

另一个人饶有兴趣地看着，两人都低着头，一起俯身在石板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [soʊlz] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [els] .

and	the	two	souls	dead	to	all	things	else	.
和	这	二	灵魂	死的	到	全部	事物	别的	.

两个灵魂与世隔绝，对其他一切都漠不关心。

[æt; ət][læst] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

At	last	luck	seemed	to	settle	and	abide	with	Joe	.
在	最后的	运气	似乎	到	定居	和	遵守	和	乔	.

最后，好运似乎终于眷顾了乔。

[ðə; ði] [tɪk] [traɪd] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrs] ,

The	tick	tried	this	,	that	,	and	the	other	course	,
这	打钩	尝试	这	,	那	,	和	这	其他	课程	,

蜱虫尝试了这个，那个，还有其他方法。

[ænd; ənd][gɑːt][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ,

and	got	as	excited	and	as	anxious	as	the	boys	themselves	,
和	得到	作为	兴奋的	和	作为	焦虑的	作为	这	男孩们	他们自己	,

她变得和男孩们一样兴奋和焦虑。

[bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [græsp] ,

but	time	and	again	just	as	he	would	have	victory	in	his	very	grasp	,
但	时间	和	再次	只是	作为	他	会	有	胜利	在	他的	非常	抓牢	,

但是一次又一次，就在他即将胜利在望的时候，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['tɑːmz]['fɪŋgərz] [wʊd] [biː; bi] ['twɪtʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

so	to	speak	,	and	Tom's	fingers	would	be	twitching	to	begin	,
所以	到	说话	,	和	汤姆的	手指	会	是	抽搐	到	开始	,

可以说，汤姆的手指已经开始蠢蠢欲动了。

['dʒoʊz][pɪn] [wʊd] ['deftli] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [kiːp] [pə'zeʃn] .

Joe's	pin	would	deftly	head	him	off	,	and	keep	possession	.
乔的	别针	会	巧妙地	头	他	离开	,	和	保持	拥有	.

乔的防守巧妙地阻止了他，并保住了球权。

[æt; ət][læst][tɑːm][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

At	last	Tom	could	stand	it	no	longer	.
在	最后的	汤姆	可以	站立	它	不	更长	.

最终，汤姆再也无法忍受了。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

The	temptation	was	too	strong	.
这	诱惑	曾是	也	强的	.

诱惑力实在太大了。

[soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪn] .

So	he	reached	out	and	lent	a	hand	with	his	pin	.
所以	他	达到	出去	和	借出的	一个	手	和	他的	别针	.

于是他伸出手，用自己的别针帮了忙。

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['æŋgri][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Joe	was	angry	in	a	moment	.
乔	曾是	生气的	在	一个	片刻	.

乔顿时怒了。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [tɑːm] , [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . "

"	Tom	,	you	let	him	alone	.	"
"	汤姆	,	你	让	他	独自的	.	"

"汤姆，你别管他了。"

" [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒoʊ] . "

"	I	only	just	want	to	stir	him	up	a	little	,	Joe	.	"
"	我	仅有的	只是	想	到	搅拌	他	向上	一个	小的	,	乔	.	"

"我只是想稍微激怒他一下，乔。"

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [fer] ; [juː; jʊ][dʒʌst][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] . "

"	No	,	sir	,	it	ain't	fair	;	you	just	let	him	alone	.	"
"	不	,	先生	,	它	不是	公平的	;	你	只是	让	他	独自的	.	"

“不，先生，这不公平；您就让他一个人待着吧。”

" [bleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] . "

"	Blame	it	,	I	ain't	going	to	stir	him	much	.	"
"	责备	它	,	我	不是	去	到	搅拌	他	很多	.	"

“怪它吧，我不会去招惹他。”

" [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Let	him	alone	,	I	tell	you	.	"
"	让	他	独自的	,	我	告诉	你	.	"

“我告诉你，别管他。”

" [aɪ][wəʊnt] ! "

"	I	won't	!	"
"	我	惯于	!	"

“我不会！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — ['hiːz][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] . "

"	You	shall	—	he's	on	my	side	of	the	line	.	"
"	你	将	—	他是	在	我的	边	的	这	线	.	"

“你必须这么做——他是站在我这边的。”

" [lʊk] [hɪr] , [dʒoʊ]['hɑːrpər] , [huːz] [ɪz] [ðæt] [tɪk] ? "

"	Look	here	,	Joe	Harper	,	whose	is	that	tick	?	"
"	看	这里	,	乔	哈珀	,	谁	是	那	打钩	?	"

“乔·哈珀，瞧瞧，这是谁的蜱虫？”

" [aɪ][dəunt] [ker] [huːz] [tɪk] [hiː; hi][ɪz] — ['hiːz][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

"	I	don't	care	whose	tick	he	is	—	he's	on	my	side	of	the	line	,
"	我	不	关心	谁	打钩	他	是	—	他是	在	我的	边	的	这	线	,

“我不在乎他是谁的蜱虫——反正他是站在我这边的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] . "

and	you	sha'n't	touch	him	.	"
和	你	不会	触碰	他	.	"

你不准碰他。

" [wel] , [aɪl] [dʒʌst][bet][aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] .

"	Well	,	I'll	just	bet	I	will	,	though	.
"	出色地	,	患病的	只是	赌注	我	将要	,	尽管	.

“嗯，我敢打赌我会的。”

['hiːz] [maɪ] [tɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [bleɪm] [pliːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][daɪ] !

He's	my	tick	and	I'll	do	what	I	blame	please	with	him	,	or	die	!
他是	我的	打钩	和	患病的	做	什么	我	责备	请	和	他	,	或者	死	!

他是我的心头肉，我会随心所欲地摆布他，否则就去死吧！

" [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [wæk] [keɪm] [daʊn] [ɑːn]['tɑːmz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɪts] ['duːplɪkeɪt][ɑːn]['dʒoʊz] ;

"	A	tremendous	whack	came	down	on	Tom's	shoulders	,	and	its	duplicate	on	Joe's	;
"	一个	巨大的	猛击	来了	向下	在	汤姆的	肩膀	,	和	它是	复制	在	乔的	;

“汤姆的肩膀上重重地挨了一记重击，乔的肩膀上也同样挨了一记重击；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dʌst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	for	the	space	of	two	minutes	the	dust	continued	to	fly	from	the
和	为了	这	空间	的	二	分钟	这	灰尘	持续	到	飞	从	这

[tuː] ['dʒækɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

two	jackets	and	the	whole	school	to	enjoy	it	.
二	夹克	和	这	所有的	学校	到	享受	它	.

两分钟内，尘土不断从两件外套上飞扬，全校师生都看得津津有味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən][ə'paːn]

The	boys	had	been	too	absorbed	to	notice	the	hush	that	had	stolen	upon
这	男孩们	有	到过	也	吸收	到	注意	这	嘘	那	有	被盗	之上

[ðə; ði] [skuːl] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [keɪm] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

the	school	awhile	before	when	the	master	came	tiptoeing	down	the	room	and
这	学校	一会儿	前	什么时候	这	掌握	来了	踮着脚尖	向下	这	房间	和

[stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

stood	over	them	.
站立	超过	他们	.

男孩们太过专注，没有注意到不久前学校里突然安静下来，这时老师蹑手蹑脚地走下教室，站在他们面前。

[hiː; hi][hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd]

He	had	contemplated	a	good	part	of	the	performance	before	he	contributed
他	有	思考	一个	好的	部分	的	这	表现	前	他	贡献

[hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][və'raɪəti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	bit	of	variety	to	it	.
他的	少量	的	种类	到	它	.

在加入自己的独特元素之前，他已经对表演的大部分内容进行了思考。

[wen] [skuːl] [broʊk] [ʌp][æt; ət] [nuːn] , [tɑːm] [fluː] [tuː; tə] ['beki] ['θætʃər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]

When	school	broke	up	at	noon	,	Tom	flew	to	Becky	Thatcher	,	and	whispered	in
什么时候	学校	打破	向上	在	中午	,	汤姆	飞翔	到	贝基	撒切尔夫人	,	和	低声说道	在

[hɜːr; hər] [ɪr] :

her	ear	:
她	耳朵	:

中午放学后，汤姆飞奔到贝基·撒切尔身边，在她耳边低语：

" [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][let][ɑːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə]

"	Put	on	your	bonnet	and	let	on	you're	going	home	;	and	when	you	get	to
"	放	在	你的	引擎盖	和	让	在	你是	去	家	;	和	什么时候	你	得到	到

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

"戴上你的帽子，假装你要回家；当你走到街角时，

[gɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][tɜːrn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [kʌm]

give	the	rest	of	'	em	the	slip	,	and	turn	down	through	the	lane	and	come
给	这	休息	的	-	呃	这	滑	,	和	转动	向下	通过	这	车道	和	来

[bæk] .

back	.
后退	.

甩掉其他人，拐进小巷回来。

[aɪl] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - [ɪm][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

I'll	go	the	other	way	and	come	it	over	'	em	the	same	way	.
患病的	去	这	其他	方式	和	来	它	超过	-	呃	这	相同的	方式	.

我会反其道而行之，用同样的方式从他们那边过来。

" [soʊ][ðə; ði][wʌn] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn] [gruːp] [ʌv; əv] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	So	the	one	went	off	with	one	group	of	scholars	,	and	the	other	with
"	所以	这	一	去	离开	和	一	团体	的	学者们	,	和	这	其他	和

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

于是，一个跟着一群学者走了，另一个跟着另一群学者走了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [met][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

In	a	little	while	the	two	met	at	the	bottom	of	the	lane	,
在	一个	小的	尽管	这	二	遇见	在	这	底部	的	这	车道	,

过了一会儿，两人在巷子尽头相遇了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	when	they	reached	the	school	they	had	it	all	to	themselves	.
和	什么时候	他们	达到	这	学校	他们	有	它	全部	到	他们自己	.

当他们到达学校时，学校里只有他们两个人。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Then	they	sat	together	,	with	a	slate	before	them	,
然后	他们	卫星	一起	,	和	一个	石板	前	他们	,

然后他们并肩坐下，面前放着一块石板。

[ænd; ənd][tɑːm] [geɪv] ['beki] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Tom	gave	Becky	the	pencil	and	held	her	hand	in	his	,	guiding	it	,
和	汤姆	给予	贝基	这	铅笔	和	握住	她	手	在	他的	,	指导	它	,

汤姆把铅笔递给贝基，握着她的手，引导她画线。

[ænd; ənd][soʊ] [kri'eɪtɪd] [ə'nʌðər] [sər'praɪzɪŋ] [haʊs] .

and	so	created	another	surprising	house	.
和	所以	创建	其他	奇怪	房子	.

于是，他们又创造了一座令人意想不到的房子。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] , [ðə; ði] [tuː] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

When	the	interest	in	art	began	to	wane	,	the	two	fell	to	talking	.
什么时候	这	兴趣	在	艺术	开始	到	衰落	,	这	二	跌倒	到	说	.

当两人对艺术的兴趣开始减退时，他们便开始聊天。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [blɪs] .

Tom	was	swimming	in	bliss	.
汤姆	曾是	游泳	在	极乐	.

汤姆沉浸在幸福之中。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ræts] ? "

"	Do	you	love	rats	?	"
"	做	你	爱	老鼠	?	"

你喜欢老鼠吗?

" [noʊ] ! [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ! "

"	No	!	I	hate	them	!	"
"	不	!	我	恨	他们	!	"

“不！我恨他们！”

" [wel] , [aɪ][duː] , [tuː] — [lɪv; laɪv][wʌnz] .

"	Well	,	I	do	,	too	—	LIVE	ones	.
"	出色地	,	我	做	,	也	—	居住	一个	.

“嗯，我也是——活的。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ded] [wʌnz] , [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] . "

But	I	mean	dead	ones	,	to	swing	round	your	head	with	a	string	.	"
但	我	意思是	死的	一个	,	到	摇摆	圆形的	你的	头	和	一个	细绳	.	"

但我说的是死掉的那种，可以用绳子在头上甩来甩去。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ræts] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

"	No	,	I	don't	care	for	rats	much	,	anyway	.
"	不	,	我	不	关心	为了	老鼠	很多	,	反正	.

“不，我本来就不太喜欢老鼠。”

[wʌt] [aɪ][laɪk][ɪz] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] . "

What	I	like	is	chewing	-	gum	.	"
什么	我	喜欢	是	咀嚼	-	胶	.	"

我喜欢口香糖。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**should**	**say**	**so**	**!**
"	哦	，	我	应该	说	所以	！

“哦，我应该这么说！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [naʊ] . "

I	**wish**	**I**	**had**	**some**	**now**	**.**	**"**
我	希望	我	有	一些	现在	.	"

我希望我现在就能拥有一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第二部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 2.)

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] .
I've got some .
我已经 得到 一些 .

我有一些。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll let you chew it awhile , but you must give it back to me .
患病的 让 你 嚼 它 一会儿 , 但 你 必须 给 它 后退 到 我 .

我会让你嚼一会儿，但你必须把它还给我。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] , [soʊ] [ðeɪ] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [ə'baʊt] ,
" That was agreeable , so they chewed it turn about ,
" 那 曾是 同意 , 所以 他们 咀嚼 它 转动 关于 ,

“这很合乎情理，所以他们就把它嚼碎了，然后转身。”

[ænd; ənd]['dæŋgəld][ðer; ðər][legz] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
and dangled their legs against the bench in excess of contentment .
和 悬挂着 他们的 腿 反对 这 长椅 在 过量的 的 满意 .

他们无比满足地将双腿搭在长凳上。

" [wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ? " [sed] [tɑːm] .
" Was you ever at a circus ? " said Tom .
" 曾是 你 曾经 在 一个 马戏团 ? " 说 汤姆 .

“你以前去过马戏团吗？”汤姆问道。

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ][pɑːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [aɪm] [gʊd] . "
" Yes , and my pa's going to take me again some time , if I'm good . "
" 是的 , 和 我的 爸爸的 去 到 拿 我 再次 一些 时间 , 如果 我是 好的 . "

“是的，如果我表现好，我爸爸以后还会再带我去的。”

" [aɪ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] — [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
" I been to the circus three or four times — lots of times .
" 我 到过 到 这 马戏团 三 或者 四 时代 — 很多 的 时代 .

“我去过马戏团三四次——很多次。”

[tʃɜːrtʃ] [eɪnt] [ʃʌks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
Church ain't shucks to a circus .
教会 不是 哎呀 到 一个 马戏团 .

教堂跟马戏团比起来简直不值一提。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
There's things going on at a circus all the time .
有 事物 去 在 在 一个 马戏团 全部 这 时间 .

马戏团里总是有各种各样的事情发生。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] . "
I'm going to be a clown in a circus when I grow up . "
我是 去 到 是 一个 小丑 在 一个 马戏团 什么时候 我 生长 向上 . "

我长大后想当马戏团的小丑。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" Oh , are you !
" 哦 , 是 你 !

“哦，你真是！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] .
That will be nice .
那 将要 是 好的 .

那太好了。

[ðeə(r)] [soʊ] ['lʌvli] , [ɔːl] ['spɑːtɪd] [ʌp] . "
They're so lovely , all spotted up . "
它们是 所以 迷人的 , 全部 斑 向上 . "

它们真可爱，身上全是斑点。

" [jes] , [ðæts] [soʊ] .
" Yes , that's so .
" 是的 , 那就是 所以 .

“是的，就是这样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['sleiðəz] [ʌv; əv] ['mʌni] — [moʊst][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] , [ben]['rɔdʒəz] [sez] .
And they get slathers of money — most a dollar a day , Ben Rogers says .
和 他们 得到 涂抹 的 钱 — 最多 一个 美元 一个 天 , 本 罗杰斯 说道 .

他们能拿到一大笔钱——大多数人每天能拿到一美元，本·罗杰斯说。

[seɪ] , ['beki] , [wʌz; wəz][juː; jʊ]['evər] [ɪn'geɪdʒd] ? "
Say , Becky , was you ever engaged ? "
说 , 贝基 , 曾是 你 曾经 已订婚的 ? "

贝基，你订过婚吗?

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [waɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "
" Why , engaged to be married . "
" 为什么 , 已订婚的 到 是 已婚 . "

“为什么？因为我已经订婚了。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "
" Would you like to ? "
" 会 你 喜欢 到 ? "

“你是否想要？”

" [aɪ] ['rekən] [soʊ] .
" I reckon so .
" 我 估计 所以 .

我想也是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? "
What is it like ? "
什么 是 它 喜欢 ? "

感觉如何?

" [laɪk] ?
" Like ?
" 喜欢 ?

"喜欢?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
Why it ain't like anything .
为什么 它 不是 喜欢 任何事物 .

为什么它跟其他任何东西都不一样。

[juː; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [tel] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][wəʊnt]['evər][hæv; həv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,
You only just tell a boy you won't ever have anybody but him ,
你 仅有的 只是 告诉 一个 男生 你 惯于 曾经 有 任何人 但 他 ,

你竟然对一个男孩说，你这辈子除了他谁也不要。

['evər]['evər]['evər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
ever ever ever , and then you kiss and that's all .
曾经 曾经 曾经 , 和 然后 你 吻 和 那就是 全部 .

永远永远永远，然后你们接吻，仅此而已。

['enibɑːdi] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Anybody can do it . "
任何人 能 做 它 . "

任何人都能做到。

" [kɪs] ?
" Kiss ?
" 吻 ?

"吻?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɪs] [fɔːr; fər] ? "
What do you kiss for ? "
什么 做 你 吻 为了 ? "

你接吻是为了什么?

" [waɪ] , [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][tuː; tə] — [wel] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː][ðæt] . "
" Why , that , you know , is to — well , they always do that . "
" 为什么 , 那 , 你 知道 , 是 到 — 出色地 , 他们 总是 做 那 . "

"至于原因嘛，你知道，那是因为——嗯，他们总是那样做。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? "
" Everybody ? "
" 大家 ? "

"大家都在吗? "

" [waɪ] , [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæts] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Why , yes , everybody that's in love with each other .
" 为什么 , 是的 , 大家 那就是 在 爱 和 每个 其他 .

"是的，所有相爱的人。"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sleɪt] ? "
Do you remember what I wrote on the slate ? "
做 你 记住 什么 我 写道 在 这 石板 ? "

你还记得我在石板上写了什么吗?

" [jiː; jɪ] — [jes] . "
" Ye — yes . "
" 叶 — 是的 . "

"是——是的。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么? "

" [aɪ] ['ʃænt] [tel] [juː; jʊ] . "
" I sha'n't tell you . "
" 我 不会 告诉 你 . "

“我不会告诉你。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Shall I tell YOU ? "
" 将 我 告诉 你 ? "

“要我告诉你吗？”

" [jiː; ji] — [jes] — [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] . "
" Ye — yes — but some other time . "
" 叶 — 是的 — 但 一些 其他 时间 . "

“是——是的——但改天吧。”

" [noʊ] , [naʊ] . "
" No , now . "
" 不 , 现在 . "

“不，现在不行。”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" No , not now — to - morrow . "
" 不 , 不是 现在 — 到 - 明天 . "

“不，现在不行——明天再说。”

" [oʊ] , [noʊ] , [naʊ] .
" Oh , no , NOW .
" 哦 , 不 , 现在 .

“哦，不，现在。”

[pliːz] , ['beki] — [aɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['iːzi] .
Please , Becky — I'll whisper it , I'll whisper it ever so easy .
请 , 贝基 — 患病的 耳语 它 , 患病的 耳语 它 曾经 所以 简单的 .

拜托了，贝基——我会悄悄告诉你，我会轻声细语地告诉你。

" ['beki] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [tɑːm] [tʊk] ['saɪləns][fɔːr; fər][kən'sent] ,
" Becky hesitating , Tom took silence for consent ,
" 贝基 犹豫不决 , 汤姆 采取 沉默 为了 同意 ,

贝基犹豫不决，汤姆便将沉默视为同意。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [teɪl] ['evər][soʊ]['sɔːftli]
and passed his arm about her waist and whispered the tale ever so softly
和 通过了 他的 手臂 关于 她 腰部 和 低声说道 这 故事 曾经 所以 轻轻
,
,
,

他搂住她的腰，轻声细语地把这个故事告诉了她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
with his mouth close to her ear .
和 他的 嘴 关闭 到 她 耳朵 .

他的嘴凑近她的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And then he added :
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [naʊ] [juː; jʊ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Now you whisper it to me — just the same .
" 现在 你 耳语 它 到 我 — 只是 这 相同的 .

“现在你悄悄告诉我——还是一样。”

" [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	She	resisted	,	for	a	while	,	and	then	said	:
"	她	抵抗	,	为了	一个	尽管	,	和	然后	说	:

她抵抗了一会儿，然后说道：

" [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈweɪ] [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] .

"	You	turn	your	face	away	so	you	can't	see	,	and	then	I	will	.
"	你	转动	你的	脸	离开	所以	你	不能	看	,	和	然后	我	将要	.

“你把脸转过去不去看，这样我就能看到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [tel] ['enibɑːdi] — [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?

But	you	mustn't	ever	tell	anybody	—	WILL	you	,	Tom	?
但	你	不得	曾经	告诉	任何人	—	将要	你	,	汤姆	?

但你绝对不能告诉任何人——好吗，汤姆?

[naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Now	you	won't	,	WILL	you	?	"
现在	你	惯于	,	将要	你	?	"

现在你不会了，对吧?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][wəʊnt] .

"	No	,	indeed	,	indeed	I	won't	.
"	不	,	的确	,	的确	我	惯于	.

“不，真的，我真的不会。”

[naʊ] , ['beki] .

Now	,	Becky	.
现在	,	贝基	.

现在是贝基。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .

"	He	turned	his	face	away	.
"	他	转向	他的	脸	离开	.

他把脸转开了。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['tɪmɪdli] [əˈraʊnd] [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [aɪ] —

She	bent	timidly	around	till	her	breath	stirred	his	curls	and	whispered	,	"	I	—
她	弯曲	胆怯地	大约	直到	她	气息	搅拌	他的	卷发	和	低声说道	,	"	我	—

[lʌv] — [juː; jʊ] !

love	—	you	!
爱	—	你	!

她怯生生地弯下腰，直到她的呼吸拂过他的卷发，然后低声说道：“我——爱你！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn][əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] [bentʃiz] ,

"	Then	she	sprang	away	and	ran	around	and	around	the	desks	and	benches	,
"	然后	她	弹簧	离开	和	跑	大约	和	大约	这	桌子	和	长椅	,

然后她跳开，绕着课桌椅跑来跑去，

[wɪð; wɪθ][tɑːm]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][læst] ,

with	Tom	after	her	,	and	took	refuge	in	a	corner	at	last	,
和	汤姆	后	她	,	和	采取	避难所	在	一个	角落	在	最后的	,

汤姆跟在她身后，最后两人躲到角落里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	her	little	white	apron	to	her	face	.
和	她	小的	白色的	围裙	到	她	脸	.

她用白色小围裙遮住了脸。

[tɑːm] [klɑːspt] [hɜːr; hər][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] :

Tom	clasped	her	about	her	neck	and	pleaded	:
汤姆	紧握	她	关于	她	脖子	和	恳求	:

汤姆搂住她的脖子，哀求道：

" [naʊ] , ['beki] , [its] [ɔːl] [dʌn] — [ɔːl]['oʊvər][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] .
" Now , Becky , it's all done — all over but the kiss .
" 现在 , 贝基 , 它是 全部 完毕 — 全部 超过 但 这 吻 .

"现在，贝基，一切都结束了——只剩下一个吻了。"

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Don't you be afraid of that — it ain't anything at all .
不 你 是 害怕的 的 那 — 它 不是 任何事物 在 全部 .

别害怕——根本没什么大不了的。

[pliːz] , ['beki] .
Please , Becky .
请 , 贝基 .

拜托了，贝基。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði][hændz] .
" And he tugged at her apron and the hands .
" 和 他 拉扯 在 她 围裙 和 这 双手 .

"他拽了拽她的围裙和双手。"

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hændz][drɑːp] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ,
By and by she gave up , and let her hands drop ; her face ,
经过 和 经过 她 给予 向上 , 和 让 她 双手 降低 ; 她 脸 ,

最终她放弃了，双手垂了下来；她的脸，

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
all glowing with the struggle , came up and submitted .
全部 发光 和 这 斗争 , 来了 向上 和 提交 .

所有人都带着奋斗的成果，站起来投降了。

[tɑːm] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps][ænd; ənd] [sed] :
Tom kissed the red lips and said :
汤姆 亲吻 这 红色的 嘴唇 和 说 :

汤姆吻了吻那红唇，说道:

" [naʊ] [its] [ɔːl] [dʌn] , ['beki] .
" Now it's all done , Becky .
" 现在 它是 全部 完毕 , 贝基 .

"现在一切都结束了，贝基。"

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [eint] ['evər][tuː; tə] [lʌv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,
And always after this , you know , you ain't ever to love anybody but me ,
和 总是 后 这 , 你 知道 , 你 不是 曾经 到 爱 任何人 但 我 ,

你知道，从今以后，你只能爱我一个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] ['evər][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['evər]['nevər][ænd; ənd][fər'evər] .
and you ain't ever to marry anybody but me , ever never and forever .
和 你 不是 曾经 到 结婚 任何人 但 我 , 曾经 绝不 和 永远 .

你永远都不能嫁给除了我以外的任何人，永远，永远，永远。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [noʊ] , [aɪl] ['nevər] [lʌv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tɑːm] ,
" No , I'll never love anybody but you , Tom ,
" 不 , 患病的 绝不 爱 任何人 但 你 , 汤姆 ,

"不，我除了你之外，永远不会爱上任何人，汤姆。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eint] [tu:; tə]['evər] ['mæri]
and **I'll** **never** **marry** **anybody** **but** **you** **—** **and** **you** **ain't** **to** **ever** **marry**
和 患病的 绝不 结婚 任何人 但 你 — 和 你 不是 到 曾经 结婚
['enibɑ:di] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , ['i:ðər] . "
anybody **but** **me** **,** **either** **.** **"**
任何人 但 我 , 任何一个 . "

我只会嫁给你，你也一样，永远只能嫁给我。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðæts] [pɑ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
That's **PART** **of** **it** **.**
那就是 部分 的 它 .

那是其中的一部分。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [ɔ:r] [wen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]
And **always** **coming** **to** **school** **or** **when** **we're** **going** **home** **,** **you're** **to** **walk** **with**
和 总是 未来 到 学校 或者什么时候 是 去 家 , 你是 到 走 和
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

每次上学或者回家的时候，你都要和我一起走。

[wen] [ðer; ðər] [eint] ['enibɑ:di] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʃu:z] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [tʃu:z] [ju:; jʊ]
when **there** **ain't** **anybody** **looking** **—** **and** **you** **choose** **me** **and** **I** **choose** **you**
什么时候 那里 不是 任何人 寻找 — 和 你 选择 我 和 我 选择 你
[æt; ət] ['pɑ:rtiz] ,
at **parties** **,**
在 各方 ,

当周围没人的时候——在聚会上你选择我，我也选择你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:] [wen] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "
because **that's** **the** **way** **you** **do** **when** **you're** **engaged** **.** **"**
因为 那就是 这 方式 你 做 什么时候 你是 已订婚的 . "

因为订婚后你就会那样做。

" [its] [soʊ][naɪs] .
" **It's** **so** **nice** **.**
" 它是 所以 好的 .

“太好了。”

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . "
I **never** **heard** **of** **it** **before** **.** **"**
我 绝不 听到 的 它 前 . "

我以前从没听说过。

" [oʊ] , [its] ['evər][soʊ] [geɪ] !
" **Oh** **,** **it's** **ever** **so** **gay** **!**
" 哦 , 它是 曾经 所以 同性恋 !

“哦，真是太基了！”

[waɪ] , [ˌem 'i:][ænd; ənd]['eɪmi] ['lɔ:rəns] —
Why **,** **me** **and** **Amy** **Lawrence** **—**
为什么 , 我 和 艾米 劳伦斯 —

为什么，我和艾米·劳伦斯——

" [ðə; ði][bɪg] [aɪz] [toʊld][tɑːm][hɪz; ɪz]['blʌndər][ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] , [kən'fjuːzd] .

"	The	big	eyes	told	Tom	his	blunder	and	he	stopped	,	confused	.
"	这	大的	眼睛	讲述	汤姆	他的	错误	和	他	停止	,	使困惑	.

"那双大眼睛让汤姆意识到自己犯了错，他停了下来，一脸困惑。"

" [oʊ] , [tɑːm] !

"	Oh	,	Tom	!
"	哦	,	汤姆	!

"哦，汤姆！"

[ðen] [aɪ] [eint] [ðə; ði][fɜːrst] [juːv] ['evər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] !

Then	I	ain't	the	first	you've	ever	been	engaged	to	!
然后	我	不是	这	第一的	你已经	曾经	到过	已订婚的	到	!

那我就不是你第一个订婚的对象了！

" [ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	The	child	began	to	cry	.
"	这	孩子	开始	到	哭	.

孩子开始哭了起来。

[tɑːm] [sed] :

Tom	said	:
汤姆	说	:

汤姆说：

" [oʊ] , [dəunt][kraɪ] , ['beki] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] . "

"	Oh	,	don't	cry	,	Becky	,	I	don't	care	for	her	any	more	.	"
"	哦	,	不	哭	,	贝基	,	我	不	关心	为了	她	任何	更多的	.	"

"哦，别哭了，贝基，我不再喜欢她了。"

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	Yes	,	you	do	,	Tom	—	you	know	you	do	.
"	是的	,	你	做	,	汤姆	—	你	知道	你	做	.

"是的，汤姆，你知道的。"

" [tɑːm][traɪd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ,

"	Tom	tried	to	put	his	arm	about	her	neck	,
"	汤姆	尝试	到	放	他的	手臂	关于	她	脖子	,

汤姆试图用手臂搂住她的脖子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]

but	she	pushed	him	away	and	turned	her	face	to	the	wall	,	and
但	她	推动	他	离开	和	转向	她	脸	到	这	墙	,	和

[went][ɑːn]['kraɪɪŋ] .

went	on	crying	.
去	在	哭泣	.

但她推开他，转过脸对着墙壁，继续哭泣。

[tɑːm][traɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] [ə'gen] .

Tom	tried	again	,	with	soothing	words	in	his	mouth	,	and	was	repulsed	again	.
汤姆	尝试	再次	,	和	舒缓	字	在	他的	嘴	,	和	曾是	反感	再次	.

汤姆再次尝试，口中说着安慰的话，但仍然遭到了拒绝。

[ðen] [hɪz; ɪz][praɪd][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

Then	his	pride	was	up	,	and	he	strode	away	and	went	outside	.
然后	他的	自豪	曾是	向上	,	和	他	大步走	离开	和	去	外部	.

于是他得意忘形，大步走开了，来到了外面。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] , ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	stood	about	,	restless	and	uneasy	,	for	a	while	,	glancing	at	the	door	,
他	站立	关于	,	不安	和	不安	,	为了	一个	尽管	,	瞥了一眼	在	这	门	,

他站在那里，焦躁不安，一会儿又瞥向门口。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['hoʊpɪŋ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

every	now	and	then	,	hoping	she	would	repent	and	come	to	find	him	.
每一个	现在	和	然后	,	希望	她	会	悔改	和	来	到	寻找	他	.

他时不时地会想，希望她能悔改，来找他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .

But	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['bædli][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .

Then	he	began	to	feel	badly	and	fear	that	he	was	in	the	wrong	.
然后	他	开始	到	感觉	糟糕	和	害怕	那	他	曾是	在	这	错误的	.

然后他开始感到内疚，害怕自己做错了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [nu:] [əd'vænsɪz] , [naʊ] ,

It	was	a	hard	struggle	with	him	to	make	new	advances	,	now	,
它	曾是	一个	难的	斗争	和	他	到	制作	新的	进展	,	现在	,

现在，与他合作取得新的进展非常困难。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nɜ:rvd] [hɪm'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['entərd] .

but	he	nerved	himself	to	it	and	entered	.
但	他	神经质	他自己	到	它	和	进入	.

但他鼓起勇气走了进去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['sɔbiŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə]

She	was	still	standing	back	there	in	the	corner	,	sobbing	,	with	her	face	to
她	曾是	仍然	常设	后退	那里	在	这	角落	,	啜泣	,	和	她	脸	到

[ðə; ði] [wɔ:l] .

the	wall	.
这	墙	.

她仍然站在角落里，脸贴着墙，啜泣着。

['tɑ:mz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

Tom's	heart	smote	him	.
汤姆的	心	猛击	他	.

汤姆的心猛地一沉。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə]

He	went	to	her	and	stood	a	moment	,	not	knowing	exactly	how	to
他	去	到	她	和	站立	一个	片刻	,	不是	会心	确切地	如何	到

[proʊ'si:d] .

proceed	.
继续	.

他走到她面前，站了一会儿，不知道该如何是好。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

Then	he	said	hesitatingly	:
然后	他	说	犹豫地	:

然后他犹豫了一下，说道：

" ['beki] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

"	Becky	,	I	—	I	don't	care	for	anybody	but	you	.
"	贝基	,	我	—	我	不	关心	为了	任何人	但	你	.

“贝基，我——我除了你谁都不在乎。”

" [noʊ][rɪ'plaɪ] — [bʌt; bət]['sɒbz] .

"	No	reply	—	but	sobs	.
"	不	回复	—	但	啜泣	.

没有回应，只有啜泣声。

" ['beki] " — ['pliːdɪŋli] .
" Becky " — pleadingly .
" 贝基 " — 恳求地 .

"贝基"——恳求道。

" ['beki] , [wəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Becky , won't you say something ?
" 贝基 , 惯于 你 说 某物 ?

贝基，你就不能说句话吗?

" [mɔːr] ['sɒbz] .
" More sobs .
" 更多的 啜泣 .

更多的啜泣声。

[tɑːm][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] ['dʒuːəl] , [ə; eɪ] [bræs] [nɑːb] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ændaɪrn] ,
Tom got out his chiefest jewel , a brass knob from the top of an andiron ,
汤姆 得到 出去 他的 酋长 宝石 , 一个 黄铜 旋钮 从 这 顶部 的 一个 铁 ,

汤姆掏出了他最珍贵的宝贝——壁炉架顶部的黄铜旋钮。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
and passed it around her so that she could see it , and said :
和 通过了 它 大约 她 所以 那 她 可以 看 它 , 和 说 :

然后把纸条传给她看，让她都能看到，并说道:

" [pliːz] , ['beki] , [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Please , Becky , won't you take it ?
" 请 , 贝基 , 惯于 你 拿 它 ?

"贝基，求你了，收下它好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" She struck it to the floor .
" 她 击 它 到 这 地面 .

她把它打到地上。

[ðen] [tɑːm] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Then Tom marched out of the house and over the hills and far away ,
然后 汤姆 行军 出去 的 这 房子 和 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

然后汤姆走出房子，翻过山丘，远走他乡。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .
to return to school no more that day .
到 返回 到 学校 不 更多的 那 天 .

当天无需再回学校。

['prez(ə)ntli] ['beki] [bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] .
Presently Becky began to suspect .
目前 贝基 开始 到 怀疑 .

这时，贝基开始起了疑心。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] ; [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] -
She ran to the door ; he was not in sight ; she flew around to the play -
她 跑 到 这 门 ; 他 曾是 不是 在 视线 ; 她 飞翔 大约 到 这 玩 -
[jɑːrd] ;
yard ;
院子 ;

她跑到门口，却不见他的踪影；她又飞奔到操场上；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
he was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] :
Then she called :
然后 她 称为 :

然后她打来了电话:

" [tɑ:m] ! [kʌm] [bæk] , [tɑ:m] !
" Tom ! Come back , Tom !
" 汤姆 ! 来 后退 , 汤姆 !

“汤姆！回来吧，汤姆！”

" [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" She listened intently , but there was no answer .
" 她 听着 专注地 , 但 那里 曾是 不 回答 .

她认真地听着，但没有得到回答。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][kəm'pænjənz][bʌt; bət]['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
She had no companions but silence and loneliness .
她 有 不 同伴 但 沉默 和 孤独 .

她没有同伴，只有沉默和孤独。

[soʊ][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [hɜ:r'self] ;
So she sat down to cry again and upbraid herself ;
所以 她 卫星 向下 到 哭 再次 和 吒 她自己 ;

于是她坐下来再次哭泣，并自责不已;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [s'kɒləz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] [ə'gen] ,
and by this time the scholars began to gather again ,
和 经过 这 时间 这 学者们 开始 到 收集 再次 ,

这时，学者们又开始聚集起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [gri:fs] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:r; hər]['broʊkən] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
and she had to hide her griefs and still her broken heart and
和 她 有 到 隐藏 她 悲伤 和 仍然 她 破碎的 心 和
[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
take up the cross of a long ,
拿 向上 这 叉 的 一个 长的 ,

她不得不隐藏自己的悲伤，平复自己破碎的心，背起漫长而沉重的十字架。

['drɪri] , ['eɪkɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ə'baʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə]
dreary , aching afternoon , with none among the strangers about her to
凄凉 , 疼痛 下午 , 和 没有任何 之中 这 陌生人 关于 她 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ] .
exchange sorrows with .
交换 悲伤 和 .

这是一个阴沉、令人难熬的下午，周围的陌生人中没有一个可以倾诉悲伤的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神